

CINA IN ITALIA

世界中国

数字世界 Il mondo in cifre 06

时政论坛 Attualità

Nuove speranze per la Cina e l'Italia 08
中国和意大利的新希望 11

社会 Società

Le "leftover girl" cinesi 14
中国式“剩女” 15
Un sogno chiamato Natale 17
“圣诞”遐想 19

经济 Economia

Jingle Bells arriva dalla Cina 20
中国的圣诞之都——义乌 为全世界供应圣诞产品 22
Incoraggiare l'Unione Europea 24
鼓励一下欧盟 26
La rivista tedesca "Wirtschaftswoche": l'atterraggio morbido dell'economia cinese 28
德国《经济周刊》：中国经济成功软着陆 29

文化 Cultura

L'Oriente splende, l'Occidente meno 30
西方不亮东方亮 32

华侨生活 Comunità Cinese

Siena, stazione di partenza ideale per gli studenti cinesi in Italia 34
锡耶纳——旅意学子的梦想始发站 36
La primavera di Milano 38
米兰的春天 40
La voce della seconda generazione Riflessioni sull'integrazione 42
第二代的声音 对融入的思考 43

岁月足迹 Storia

Le tre sorelle Song: destini legati a un'era 44
宋家三姐妹：与时代相沉浮的命运 46

中意交流 Scambi italo-cinesi

La Cina partecipa all'ottantunesimo summit dell'Interpol. 49
国际刑警组织第八十一届全体会议中国代表出席 49
Viaggiare a Roma sulla "Via della Seta" 50
罗马“丝绸之路”展 52

意大利人在中国 Italiani in Cina

L'eccellenza del caffè italiano in mostra a Pechino 54
北京意大利卓越咖啡展 55

青春在线 Mondo giovani

Il nuovo cabaret dopo il 1980: per Wang Zijian è un mezzo per diffondere notizie 56
80后新相声：王自健用相声说新闻 57

罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

La letteratura classica cinese II 60
中国古典文学·之二 60

潮流新品 Curiosità

阅览时间 Libri

Un'italiana a servizio del popolo cinese 66
为中国人民服务的意大利人 67

健康人生 Salute

Il classico dell'Imperatore Giallo 黄帝内经 68

Indice | 目录



中国新闻周刊

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊
总顾问：刘北宪 社长：刘小青
副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强
总经理：杨嘉恕 副总编辑：李径宇
新媒体CEO：王晨波

《世界中国》编辑部 "Cina in Italia"

Editore出版人：Hu Lanbo 胡兰波
Direttore Responsabile 责任社长：Angela Scalzo
Presidente董事长：Zhu Yuhua 朱玉华
Direttore 社长：Hu Lanbo 胡兰波
Vice direttore 副社长：Marcella Smocovich
Dong Huibin 董汇斌
Zheng Xiuqin 郑秀琴
Direttore delegato总经理：Hu Lanbin 胡兰滨
Capo Redattore 总编：Qin Lang 秦朗
Vice capo redattore 副总编：Lea Vendramel
Editor responsabile della versione italiana
意大利文部主任：Maria Teresa Trucillo
Editor responsabile della versione cinese
中文部主任：Guo Ran 郭然
Corrispondente in Cina驻中国记者：Luca Bertarini 路凯
Collaboratori编辑：Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦
Lu Jiaqi 卢嘉琦

Traduttori翻译：

Maria Teresa Trucillo Guo Ran 郭然
Luca Bertarini 路凯 Giacomo Capirci
Valerio Alessandri

I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo

每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写

Impaginatori Grafici 版式设计：Danny 丹妮

Edizioni出版管理机构：

Laca International 意大利拉柯国际文化协会

China News Week 中国新闻周刊

Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院

中国广告总代理：北京吉5广告公司

Italia意大利编辑部：Via Bixio 77 00185 Roma

Tel: 0039064463600 00393478939732(Italiano)

Fax: 00390692599671

中国编辑部：北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室

Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd

Building Jintaiguoyi Room 1811

Tel: 0086-010-85513676

Fax: 0086-010-85512212

E-mail: cinainitalia@hotmail.it

www.cinainitalia.com

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001

意大利法院注册号 25/2001

Distributore per l'Italia "Intercontinental"

info@intercontinental.it

Finito di stampare mese di Dicembre 2012

焦点

Il 18° Congresso del PCC inserisce per la prima volta tra le linee guida del Partito il concetto di “purezza”

Il rapporto del 18° Congresso del PCC, parlando di “purezza”, indica la necessità, da parte del Partito, di lavorare per rafforzare la propria capacità di governo con uno spirito puro e innovativo e richiedere più elevati standard di condotta ai propri membri sul piano del pensiero, dei principi, della virtù ecc. Inoltre, il rapporto indica anche che “l'indolenza dello spirito, l'insufficiente competenza, la lontananza dal popolo e la corruzione dilagante sono pericoli che minacciano il Partito adesso più che mai”. L'avvertimento relativo ai “4 pericoli” è stato lanciato ancora una volta da Hu Jintao all'intero partito dopo il discorso del 2011 (tenuto in occasione dell'anniversario della fondazione del PCC) e, per la prima volta, è stato inserito nel rapporto del Congresso Nazionale del partito stesso. I delegati del 18° Congresso affermano che la “teoria dei 4 pericoli” riassume certamente i rischi con i quali il nuovo establishment del PCC dovrà confrontarsi. L'intero partito dovrà rimanere e procedere con coraggio.



十八大首次将“纯洁性建设”列入党建主线

中国共产党十八大报告首提党的“纯洁性建设”，指出要牢牢把握加强党的执政能力建设、先进性和纯洁性建设这条主线，对每一个党员从思想理论、党性原则、道德建设等方面提出更高标准。此外，报告还提出：“精神懈怠危险、能力不足危险、脱离群众危险、消极腐败危险更加尖锐地摆在全党面前。”“四大危险”是胡锦涛继2011年“七一”讲话之后再次向全党发出的警示，并且首次写入党代会报告。十八大代表们表示，“四大危险”准确概括了新形势下中共执政面临的风险所在，全党必须居安思危、勇于进取。

数据

13 province e città cinesi pubblicano i dati sull'indice dei prezzi al consumo (CPI) relativi al mese di ottobre

Al 12 novembre, già 13 tra province e città di tutta la Cina avevano pubblicato i dati relativi all'indice dei prezzi al consumo (CPI) relativi al mese di ottobre 2012. Da settembre, il CPI è tornato di nuovo verso l'1% e nel corso del mese di ottobre ha continuato a calare lentamente, attestandosi al livello più basso da 33 mesi a questa parte. Analizzando i dati, possiamo rilevare che il CPI di Pechino, se paragonato ad altri, ha registrato l'aumento più consistente (2,9%) e lo Hunan quello meno considerevole (solo l'1%); complessivamente, a Pechino, nel Jiangxi e in altre province e città il CPI è aumentato con una percentuale superiore rispetto alla media nazionale, mentre in regioni come Guangdong e Hunan sono stati registrati nuovi minimi.

中国13省区公布10月CPI数据

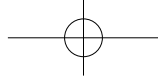
截至11月12日，全国已有13个省(区、市)公布了2012年10月份居民消费价格指数(CPI)数据。CPI涨幅自9月份再次回到“1”时代后，10月份继续小幅回落，创下33个月新低。其中，北京CPI同比涨幅最高，为2.9%，湖南最低，仅为1.0%。总的来看，北京、江西等6个省(区、市) CPI涨幅高于全国水平，其中，广东、湖南等多地CPI涨幅创下新低。

Aumento del CPI di alcune province e città nel mese di ottobre

部分省市区 10月CPI涨幅

| | | | |
|-----------|----|----|------|
| Pechino | 1 | 北京 | 2.9% |
| Jiangxi | 2 | 江西 | 2.0% |
| Ningxia | 3 | 宁夏 | 2.0% |
| Hubei | 4 | 湖北 | 1.9% |
| Hainan | 5 | 海南 | 1.9% |
| Jiangsu | 6 | 江苏 | 1.8% |
| Guangdong | 7 | 广东 | 1.6% |
| Shanxi | 8 | 陕西 | 1.6% |
| Sichuan | 9 | 四川 | 1.6% |
| Yunnan | 10 | 云南 | 1.4% |
| Anhui | 11 | 安徽 | 1.4% |
| Zhejiang | 12 | 浙江 | 1.2% |
| Hunan | 13 | 湖南 | 1.0% |





数字

10%

Secondo i dati forniti dal comune di Seul, capitale della Corea del Sud, il 10% delle coppie sposate della capitale vive separato, con un aumento del 61,1% rispetto al 1995.

韩国首都首尔市政府最新数据，首尔10%已婚夫妇两地分居，比1995年增长61.1%。

1.000 persone 1000人

Il vicepremier di Singapore afferma che negli ultimi 10 anni 10.900 persone hanno rinunciato alla cittadinanza di Singapore, con una media di circa 1.000 persone all'anno.

新加坡副总理表示，过去10年共有10900人放弃新加坡公民权，平均每年约1000人。

50%

I dati pubblicati dall'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) indicano che in Cina più del 50% delle donne in età fertile sono frequentemente esposte al fumo passivo.

世界卫生组织发布数据显示，中国超过50%的育龄妇女经常被动吸二手烟。

11.6%

Secondo i dati pubblicati dall'Amministrazione Generale delle Dogane, a ottobre il totale delle esportazioni cinesi ha raggiunto la cifra di 175,57 miliardi di dollari, registrando un aumento dell'11,6%.

海关总署发布数据，10月份中国外贸出口总额1755.7亿美元，同比分别增长11.6%。

23%

I dati di un'indagine pubblicata da "The Times of India" rivelano che nel 2012 gli studenti cinesi partiti per gli USA hanno raggiunto la cifra di 194.029, con un aumento del 23% rispetto all'anno precedente.

《印度时报》公布调查数据显示，2012年中国赴美学生增加到194029人，比去年增长23%。

40%

Secondo notizie fornite dalla Bank of China, ad ottobre i finanziamenti sociali cinesi hanno registrato 1.290 miliardi di RMB: il credito occupa meno del 40%.

中国人民银行消息，10月中国社会融资规模1.29万亿元，其中人民币贷款占比不足40%。

23 tonnellate 23吨

L'Amministrazione Generale del Controllo della Qualità, Ispezione e Quarantena della Repubblica Popolare Cinese ha diramato l'ultima lista di prodotti alimentari non in regola per l'importazione: più di 23 tonnellate di latte di capra in polvere, per vari motivi, sono state bloccate alla frontiera.

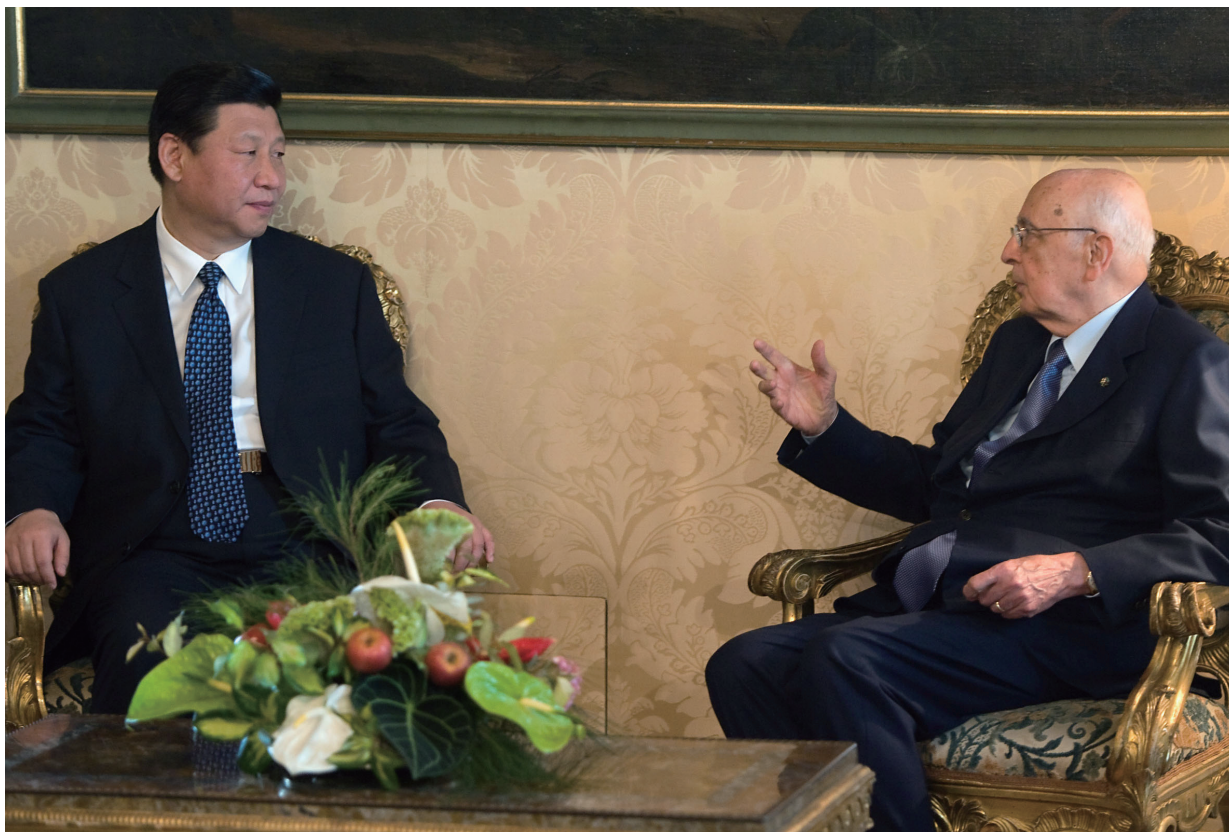
国家质检总局公布最新一批进口不合格食品名单，超23吨洋奶粉因各种问题被禁止入境。

62,1 trilioni di yuan 62.1万亿

Secondo notizie fornite dal "Financial Street Forum" di Pechino, gli asset degli istituti finanziari della "Financial Street" di Pechino hanno raggiunto quota 62,1 trilioni di yuan, quasi la metà del totale degli asset finanziari dell'intero paese.

北京“金融街论坛”消息，金融街金融机构资产规模达62.1万亿元，占全国金融资产总额近半。

CIT Trad. G. Capirci



Nuove speranze per la Cina e l'Italia

Hu Lanbo

Il diciottesimo congresso del Partito Comunista (*Shibada*) ha dato ancora una volta alla Cina la possibilità di mostrarsi al mondo intero. Le due generazioni di leader politici non solo hanno concluso con successo il passaggio di consegna ma hanno anche espresso all'unanimità profonda fiducia e determinazione per la realizzazione della "via cinese" e per il raggiungimento di altri traguardi futuri.

L'intera nazione cinese è compatta a tutti i livelli, persegue obiettivi comuni ed è orientata verso la costruzione di un proprio percorso. Se si osserva la situazione mondiale contemporanea, la Cina è l'unico paese tra le grandi potenze a poter intraprendere una fase di questo tipo e a riuscire a mantenerla nel lungo termine.

Gli obiettivi che la Cina si è prefissata ,

ovvero quelli di creare una nazione prospera, distribuire il benessere tra le persone e risvegliare il sentimento nazionalista, sono alla portata di questo grande Paese. Ora che i traguardi sono già stati stabiliti e il percorso per raggiungerli è stato definito con chiarezza, è necessario che ci sia unanimità a tutti i livelli, che ci sia un impegno collettivo e progressi costanti nel tempo. E non c'è nessun dubbio che la Cina ce la possa fare.

Durante il Congresso si è parlato di "accettare il testimone della storia", di "cercare di realizzare il benessere collettivo" e di "continuare a impegnarsi per la rinascita del nazionalismo cinese".

Tutta la Cina e addirittura il mondo intero hanno seguito con attenzione lo *Shibada* perché la Cina esercita una

grande influenza a livello globale.

Il popolo cinese spera che il nuovo governo possa risolvere i numerosi problemi sociali e non sembra interessare molto alla gente se esso assomiglierà o meno ai paesi occidentali dove ognuno ha il diritto di voto. Le persone desiderano solo avere un buon governo che possa guidare la Cina nella giusta direzione e che abbia realmente a cuore i problemi del popolo.

Il primo discorso del neo-Presidente Xi Jinping ha conquistato tutti. La gente comune ritiene che parli in maniera semplice, che sia una persona normale e aver più volte fatto riferimento alle masse durante il suo discorso ha dato grande fiducia al popolo cinese nei confronti del nuovo governo. Xi Jinping e la maggior parte degli altri membri

della nuova amministrazione in passato sono stati inviati nelle campagne durante la Rivoluzione Culturale perciò comprendono i problemi agricoli e nutrono una profonda vicinanza verso i contadini. Essi hanno vissuto gli anni particolari della Rivoluzione Culturale, sono andati all'università subito dopo che le riforme di apertura avevano ristabilito il sistema educativo, sono cresciuti nella fase di transizione dal modello di economia pianificata a quella di mercato e si sono affermati durante la grande crescita interna. Di conseguenza, da molti punti di vista appaiono come i leader più adatti per guidare la Cina di oggi.

Ciò che più interessa alla gente comune è il benessere sociale e la lotta alla corruzione. Il motivo per il quale il partito comunista cinese per molti anni ha avuto il supporto delle persone è perché la gente aveva fiducia che il partito potesse guidare un paese povero come la Cina a una vita migliore, riuscisse a trasformare la nazione in una potenza a livello mondiale e a non fare subire più al paese le aggressioni da parte degli stranieri.

Il popolo cinese è rimasto soddisfatto dallo svolgimento del diciottesimo Congresso e ha affidato a Xi Jinping e alla nuova leadership una speranza, ovvero risolvere i problemi esistenti e di guidare la Cina verso un futuro ancora più prospero.

A partire dalla Guerra dell'Oppio del 1840, numerosi martiri hanno sparso il loro sangue in cambio della nascita di una Nuova Cina. Dal 1949, il popolo cinese si è scrollato via il volto di una Cina povera con il sudore e sta procedendo verso una moderna potenza. In qualità di seconda economia mondiale, primo paese industriale, prima potenza commerciale, il Paese e il suo popolo hanno riposto nella Cina sempre maggiori speranze di sviluppo.

Il nuovo governo si è fatto carico delle aspettative di fiducia della Cina e del mondo, il presidente Xi ha detto: «La responsabilità è estremamente pesante e la strada da percorrere è molto lunga. Dobbiamo andare sempre d'amore e d'accordo con il popolo, dividerne le sorti e le battaglie, essere sempre imparziali, lavorare con diligenza, sforzarsi di dare risposte adeguate alla storia e al popolo».

I duecentomila immigrati cinesi in Italia erano molto preoccupati per il XVIII Congresso e per la formazione del nuovo governo. Nel 2011, in occasione della sua visita in Italia, il Presidente Xi Jinping ha incontrato i rappresentanti dei cinesi d'oltremare e ha tenuto un discorso. Allora, il Presidente Xi ha dato loro l'impressione di essere alla mano, preoccupandosi di capire la non facile situazione dei cinesi che vivono all'estero. I cinesi in Italia sono felici che lui abbia assunto l'incarico di Presidente della Cina, sperano che il nuovo governo possa portare la Cina ad essere una potenza e i cinesi d'oltremare a puntare in alto, senza discriminazioni.

Sia i cinesi che gli italiani sperano che il nuovo governo possa fare dei passi avanti nel rafforzamento delle relazioni tra Italia e Cina e che Italia e Cina abbiano anche grande spazio per potersi sviluppare nella cultura, nell'economia, nel turismo, nella cooperazione tecnologica e scientifica e in numerosi altri ambiti. Nel 2010 l'ex premier cinese Wen Jiabao e l'ex premier italiano Silvio Berlusconi avevano sostenuto che entro il 2015 il volume degli scambi bilaterali sarebbe salito fino a 80 miliardi di dollari. Anche se nel 2011 sono già stati raggiunti i 51 miliardi di dollari, tuttavia per centrare l'obiettivo sono necessari sforzi congiunti.

Il Presidente Xi Jinping nel suo discorso ai media ha dichiarato: la Cina

deve comprendere di più il mondo e anche il mondo deve comprendere di più la Cina. A causa della mancanza di comprensione e conoscenza, la Cina e il mondo hanno bisogno di un maggiore lavoro di comunicazione.

Abbiamo tutte le ragioni di ritenere che un governo cinese stabile e una Cina stabile siano destinati a portare opportunità al mondo, naturalmente l'Italia deve sbarazzarsi dalla crisi e la Cina e il mercato cinese sono la via d'uscita migliore. Nell'Italia e nella Cina di oggi, noi tutti abbiamo bisogno di un pilastro spirituale, di un atteggiamento positivo, di lavorare sodo.

Se il governo cinese e italiano procederanno insieme e lavoreranno duramente, il futuro sarà sicuramente luminoso. **CIT** Trad. L. Bertarini, L. Vendramel







中国和意大利的新希望

胡兰波

借“十八大”之机，中国再一次向全世界突显了自己。两代领袖不仅顺利完成了权力交接，并且以空前一致的话语，共同表达了对于当前的“中国道路”和未来将要实现之目标的信心和决心。

中国整个国家，上下一致，目标一致，正在沿着确立的道路和方向前进。环顾当今世界，在大国当中，能够形成如此局面、保持这般姿态的国家，只有中国一个。

中国这样一个大国，以人民富裕、民族复兴和国家强盛为追求目标，具有完全的合理性。而既然目标已经确定，道路已经看清，所需要的，正是这种上下一致、共同努力、稳步前进的状态，那么，毫无疑问，当今的中国，肯定是做到了，也做对了。

用“十八大”的话说，就是“接过历史的接力棒”、“坚定不移走共同富裕的道路”、“继续为实现中华民族伟大复兴而努力奋斗”。

十八大期间，整个中国甚至整个世界都在关注中国，因为今日的中国正在影响世界。

中国百姓期待新的政府能够解决更多的社会问题，他们不关心是不是能像西方国家一样，人人有选票，他们只希望一个好的政府，领导中国能沿着正确的道路前进，真正关注民生问题。

习近平主席当选后的第一次讲话，深得民心。百姓认为他没有官腔，平易近人，多次提到“人民群众”字眼，这使中国百姓对新政府充

满信心。习近平主席和新一届政府成员均有过文革插队的生活经历，懂得农村问题，与农民有较深的感情。他们均经历了文化大革命的特殊岁月，都是在中国改革开放恢复大学教育之后进入大学校园的，并且是从计划经济体制到市场经济的转型过程中逐渐成长起来的，与中国经济大发展一起成熟，他们领导今日的中国，从各个方面来说，是比较合适的领袖。当今中国百姓最为关心的是民生问题和反腐败问题。中国共产党之所以在很长时期得到中国人的拥护，就是因为人们相信共产党能带领贫穷的中国人过上美好的生活，能使中国变得强大，不再受外国人的侵略，不再让外国人对自已的事指手划脚。人们对十八大政府平稳过渡表示满意，对习近平主席和新的政府寄托新的希望，就是能合理地解决各类问题，使中国走向更光明的未来。

自1840年鸦片战争以来，无数先驱英烈流血牺牲，只为了换取一个新中国的诞生。1949年以来，中国人民用汗水摆脱了贫困中国的面貌，正在走向现代强国。而作为世界第二大经济体、第一工业大国、第一贸易大国，越来越多的国家及其人民对中国寄予了发展的希望。新的政府，满载中国及世界的信任期望，习主席说道：“责任重于泰山，事业任重道远。我们一定要始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗，夙夜在公，勤勉工作，努力向历史、向人民交一份合格的答卷。”

在意大利的二十万中国移民，一直非常关注十八大，关心新的政府组成。2011年习近平主席到访意大利时，接见了华侨代表，并发表讲话。当时，习主席给华侨的印象是平易近人，关注理解华侨在海外生活的不易。意大利华侨对他担任中国主席的职务感到欣慰，希望新政府能带领中国走向强大，海外华侨在国外能挺起胸膛，不受歧视。

无论华侨还是意大利主流，都希望新的政府能够在加强中意关系方面有所突破，中意在文化、经贸、旅游、科技合作等诸多领域还有很大空间可以发展。2010年中国前总理温家宝及意大利前总理贝鲁斯科尼提出，到2015年双边贸易额将提升到800亿美元。虽然2011年已经实现510亿美元，但要实现理想中的数字还需双边共同努力。

习近平主席在对媒体讲话中说道：中国需要更多地了解世界，世界也需要更多地了解中国。因为缺乏了解和理解，中国与世界还需要做更多的沟通工作。

我们完全有理由认为，稳定的中国政府，稳定的中国必将为世界带来机会，自然意大利要摆脱危机，中国和中国市场都是最理想的出路。今日的意大利和中国，我们都需要一种精神支柱，那就是以积极的心态，努力奋斗。

中意政府和人民从上至下，携手并肩，努力奋斗，未来必是光明一片。CIT

La tavola planetaria e cinese si mette in mostra all'Expo 2015 di Milano

Marcella Smocovich

La Repubblica Popolare Cinese ha firmato, con l'Italia, la partecipazione all'Esposizione Universale di Milano che si terrà dal 1 maggio al 31 ottobre 2015. Il contratto è stato sottoscritto, da Wang Jinzhen, Commissario Generale del Padiglione cinese, dall'ambasciatore Ding Wei e da Giuseppe Sala, Amministratore Delegato di Expo 2015. La cerimonia che si è svolta al Ministero degli Affari Esteri italiano di Roma ed è stata presieduta dal Sottosegretario Marta Dassù, dal Commissario Generale dell'Expo Roberto Formigoni.

All'Expo 2015, a cui hanno già aderito oltre 110 paesi sarà un evento universale dal titolo "Nutrire il pianeta: energia per la vita", che darà visibilità e farà conoscere al mondo le tradizioni, la creatività, l'innovazione nel settore dell'alimentazione. Una tavola planetaria e cinese che metterà in mostra le meraviglie del cibo italiano e cinese: i migliori del mondo. Uno degli obiettivi dell'iniziativa è anche quello di rafforzare ulteriormente le relazioni commerciali, già solida con la Cina e di portare in Italia un milione in più di visitatori cinesi. Un milione sono già venuti a vedere il Colosseo quest'anno. Tra Cina ed Italia esiste già un volume di affari che supera i 54 miliardi di dollari, e l'iniziativa potrebbe aumentare moltissimo gli scambi, specie del cibo made in Italy.

Infine l'Expo 2015, sarà anche l'occasione per far conoscere i prodotti di tutti i paesi, il lavoro dei contadini di Xian come della Toscana e una grande opportunità di comunicazione e di

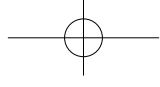


promozione alle comunità produttive di base, agli agricoltori, alle imprese alimentari, alla catena della logistica e della distribuzione, al comparto della ristorazione, comprese le imprese che si occupano di conservazione congelamento del cibo, per valorizzare le innovazioni e le tecnologie produttive che generano un prodotto alimentare sano al fine di garantire la qualità del cibo con appropriati sistemi di tutela e monitoraggio delle contraffazioni e delle adulterazioni.

“Con l'Expo di Milano – ha spiegato Wang Jinzhen, Commissario Generale del Padiglione cinese - continua la grande storia delle Esposizioni Universali, cui abbiamo avuto l'onore di dare il nostro contributo a Shanghai nel 2010. Siamo molto soddisfatti per lo spazio che Expo Milano 2015 ha riservato alla Cina. Siamo certi che la nostra millenaria tradizione ci aiuterà a dare un'interpretazione originale e interessante di un tema così importante come quello della nutrizione.

L'Esposizione Universale è una piattaforma di scambio unica, attraverso la quale promuovere e approfondire la cooperazione sociale ed economica tra i popoli, a partire da Cina e Italia. Per questo motivo ci impegneremo a promuovere questi temi: desideriamo il successo di Expo Milano 2015”. “Questa cerimonia – ha affermato l'Ambasciatore della Repubblica Popolare Cinese Ding Wei – ha un valore storico. Apertura, cooperazione e sviluppo sono temi fondamentali per il nostro Paese che si sta ricavando un posto di rilievo nel sistema mondiale. Oggi, grazie all'Expo 2015 nasce una nuova collaborazione con l'Italia: sarà una grande occasione per far conoscere la creatività e l'innovazione cinesi. Sull'esempio di Shanghai, l'Expo del 2015 sarà un grande successo. Sono sicuro che l'obiettivo del milione di cinesi potrà essere raggiunto”.

Alle dichiarazioni dei cinesi si è aggiunta quella dell'Amministratore delegato di Expo 2015 Giuseppe Sala: “Siamo certi che la Cina sarà un protagonista di primo piano. La Cina sta dimostrando, sempre maggior interesse nell'investire risorse ed energie per partecipare alle esposizioni internazionali e universali, così come le imprese cinesi. A giorni, inoltre, lanceremo il 'Progetto Cina' il cui obiettivo principale sarà portare a Milano un milione di visitatori cinesi, grazie anche al lancio di una campagna promozionale di Expo Milano 2015 in tutta la Cina”. **CIT**



中国参展2015米兰世博会工作正式启动

郭然

罗马 11月20日，中国与意大利签署了米兰世博会参展合同，标志着中国参加米兰世博会的各项工作正式启动。中国馆总代表王锦珍、中国驻意大利大使丁伟和2015年米兰世博会的首席执行官Giuseppe Sala共同出席签约仪式，该仪式由意大利外交部主办，意大利外交部副部长Marta Dassù和世博会总代表Roberto Formigoni一并出席。

米兰世博会将于2015年5月1日至10月31日举行。作为世界第二大经济体以及上一届综合性世博会的东道国，中国在米兰世博会上的国家馆面积将达到4590平方米，在各个参展的国家馆中位居前列。米兰世博会中国馆政府总代表、中国贸促会副会长王锦珍在接受记者采访时透露，除了国家馆，不排除建立中国企业馆的可能。

王锦珍表示：“根据我们现在初步的想法和调研，我们觉得在这届世博会上不仅要有中国馆，而且还要有一个有特色的中国馆，而且我们的企业也会参与其中。如果最后真的建立中国企业馆的话，这也是一个重要的突破。因为在以往中国参展的世博会上，没有中国企业作为独立馆参加，我相信这是一个新的突破。除此之外，我们的有关部门和有关地方此次也会积极参与米兰世博会，并将举办相应的活动。”

据米兰世博会组织方预计，世博会期间，将吸引2000万来自世界各地的参观者，其中包括100万来自中国的参观者。在20号的签字仪式上，意大利外交部副部长Marta Dassù表示，希望米兰世博会能帮助中国更多地进入欧洲。

Marta Dassù表示：“中国将

是我们的一个战略合作伙伴，将以主角的身份出现（在米兰世博会上）。我们希望借助米兰世博会的机会，能够把中国更深入地带进意大利，带进欧洲，这其中包括中国的企业、投资者以及更多的中国游客。”

米兰世博会的首席执行官Giuseppe Sala也有同样的看法，他说，现在已经有太多意大利知名企业成功地进入了中国，他们也期待着中国企业能够利用好米兰世博会的机会，拓展他们在欧洲的业务。

Sala还说：“很多中国企业都把世博会当成一个‘跳板’，希望推进在意大利乃至整个欧洲地区的业务发展，这是一件好事。现在已经有太多意大利知名企业成功地进入了中国，现在我们也期待着中国企业能够利用好米兰世博会的机会，我们正在和他们进行积极的沟通”。CIT

Le “leftover girl” cinesi

Wen Qian



Negli ultimi due anni si è molto diffuso il termine *shengnu*, “leftover girl” (lett. “ragazze-avanzì” o “ragazze lasciate da parte”, definizione con la quale in Cina si indicano quelle ragazze che hanno più di 27 anni e sono ancora single, *ndt*). Sembra che le *shengnu* come Mo Li siano parecchie: secondo un sondaggio, solo a Pechino se ne contano più di 500 mila. Sono ormai diventate un vero e proprio fenomeno sociale

Da dove vengono le *shengnu*

Mo Li quest’anno compie 31 anni. Non le piace la definizione “ragazza-avanzo”, ma secondo una concezione ampiamente condivisa dalla società cinese rientra pienamente nella categoria.

Mo Li è una leftover girl, una “ragazza lasciata da parte”, e non perché sia stata sempre pretenziosa in fatto di uomini. All’università aveva un fidanzato, ma dopo la laurea aveva scelto di lasciare la Cina per specializzarsi. Era stata all’estero 4 anni; una volta tornata, aveva ripreso a frequentare il suo ragazzo. Dopo poco i due avevano scoperto di non condividere più le stesse idee sulla vita né gli stessi valori, ma nonostante ciò avevano trascinato avanti il rapporto per altri due anni. Le contraddizioni cominciavano però ad acuirsi troppo e in una nera notte ventosa i due si sono chiesti come avessero fatto a trovarsi a quel punto così alto di crisi e si erano lasciati.

All’epoca Mo Li aveva già compiuto 30 anni.

Negli ultimi due anni si è molto diffuso il termine *shengnu*, “leftover girl” o “ragazze-avanzì”. Sembra che le *shengnu* come Mo Li siano parecchie: secondo un sondaggio, solo a Pechino se ne contano

più di 500 mila. Sono ormai diventate un vero e proprio fenomeno sociale.

Il numero delle *leftover girl* è cresciuto esponenzialmente nelle grandi città cinesi. In genere sono ragazze di una certa età con un ottimo curriculum scolastico alle spalle e una buona professione: hanno speso tutto il loro tempo ed energie in università, master e dottorati inseguendo alti riconoscimenti accademici o lavori soddisfacenti. Lo studio è sicuramente una cosa fondamentale, come anche è importante soddisfare le esigenze lavorative, ma il prezzo da pagare è la gioventù. Queste ragazze una volta laureate si ritrovano ormai a 27 o 28 anni, con una vita amorosa e coniugale che è ancora una pagina bianca. Inoltre non rispettano la concezione tradizionale di donna cinese, che si vuole più giovane e meno istruita del potenziale marito. Alla fine si ritrovano a essere “vecchie maghe istruite col cuore arido”. Sebbene posseggano un dottorato e entrino tra le fila dei lavoratori professionisti ben salariati, restano sole a causa dei pregiudizi sociali.

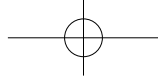
In Italia esistono delle “ragazze-avanzì”?

Prendiamo l’Italia come nazione rappresentante di tutta l’Europa. Sembra

che qui le ragazze non abbiano alcuna fretta di convolare a nozze o fare dei bambini: “Vorrei sposarmi a 32 anni”, dice Eda, una studentessa della Sapienza di Roma. Ha 27 anni e vuole aspettare altri 5 anni per sposare il suo ragazzo, col quale è fidanzata già da 3 anni. “Credo che convivere sia molto meglio che sposarsi, il matrimonio costa troppo!” sostiene Giulia, di 30 anni, fidanzata con il suo ragazzo da 2. Quando le chiedo cosa pensa del matrimonio, risponde: “Non so se in futuro sposerò proprio il mio ragazzo attuale. Ciò che conta è che in questo momento ci amiamo tanto.”

Gli italiani ritardano molto il momento del matrimonio e del concepimento dei figli. Una volta una bambina cinese di seconda generazione che vive in Italia mi ha raccontato che parlando con un suo compagno di scuola italiano aveva scoperto che la mamma del compagno aveva 52 anni, mentre la sua 31. Era molto stupita della cosa e aveva detto: “Ma mia nonna ha 50 anni!”. Ovviamente entrambe le situazioni risultano strane a vicenda agli occhi dei due bambini.

Per questioni religiose, culturali e tradizionali, gli italiani celebrano il loro matrimonio in due modi, in chiesa o al



comune. Il primo è molto costoso perché prevede anche un ricco banchetto offerto a parenti e amici, perciò molti italiani scelgono di andare solo in comune. In genere prendono molto seriamente il matrimonio: decidono di compiere il grande passo solo dopo essere certi di avere un carattere compatibile col partner, di esserne innamorati e di dividerne i valori. Invece in Cina, proprio a causa della pressione delle convenzioni sociali, molti giovani saltano da un appuntamento combinato a un altro accompagnati da familiari e amici stretti; basta che i potenziali partner soddisfino i “requisiti di base” per far preparare le buste rosse del matrimonio ai familiari. Il risultato è che spesso ci si accorge di non essere compatibili col proprio sposo solo a nozze ormai avvenute.

Per molte ragazze italiane restare single è una scelta. Alcune di loro non si sono sposate perché hanno voluto aspettare l'uomo ideale, ma non sono oggetto dell'apprensione degli altri, né vengono compatite o derise.

Gli uomini occidentali preferiscono le donne più mature. Mentre per le

donne cinesi con un bambino è molto difficile trovare marito, in Italia una donna attiva e forte con un bambino è molto rispettata e apprezzata. Tanto per fare un esempio, la moglie del Presidente Obama è molto ammirata in America, Europa e Africa, ma non in Cina. Il motivo va ricercato in un articolo secondo cui alla maggior parte degli uomini cinesi non piacciono le donne di una certa età, istruite, forti, passionali, bensì preferiscono ragazze giovani e belle.

Lasciamo che le shengnu siano felici

Dopo che Mo Li e il suo ragazzo si sono lasciati, i genitori di lei e gli amici le hanno organizzato più di 20 appuntamenti al buio. “Non è interessante, non mi fa impazzire”: sono questi i commenti di Mo Li dopo ogni appuntamento. Desidera con tutte le forze accontentare i genitori, ma allo stesso tempo considera il matrimonio una faccenda seria e delicata. “So che mamma e papà vogliono solo il mio bene e voglio davvero trovare un buon marito, ma non posso prendere una decisione

così importante in maniera affrettata e affrontare poi conseguenze spiacevoli. Per questo motivo desidero aspettare quello giusto prima di sposarmi”.

La Cina è in continua crescita e ha fatto passi avanti dal punto di vista economico, sociale e ideologico, ma la concezione tradizionale della famiglia resta profondamente radicata nella popolazione. I cinesi credono che sposarsi e fare carriera siano cose fondamentali nella vita. Il senso di pietà filiale descritto da Confucio ha fortemente influenzato il pensiero comune: i giovani desiderano a tutti i costi soddisfare le aspettative dei genitori e perciò accettano gli incontri combinati, ma le probabilità di incontrare in questo modo il giusto compagno per la vita sono davvero basse.

La Cina ha bisogno di tempo per far progredire la propria società. Forse i cinesi devono ancora capire realmente il fenomeno delle shengnu; bisogna lasciare che queste ragazze vivano tranquillamente la propria vita, nonché rispettare le loro scelte. **CT**

Trad. M. T. Trucillo

中国式“剩女”

文谦

近两年剩女这个词在五湖四海广为流传，像茉莉这样的“剩女”绝不在少数，据社会调查统计，仅仅北京已经突破50万，俨然已成为和谐社会的一大社会现象

剩女从哪里来

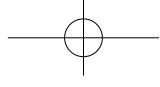
茉莉今年31岁了，虽然她本人不太喜欢“剩女”这种叫法，但按中国社会上大部分民众的看法，她绝对属于大龄剩女的范畴了。

茉莉“剩”，但不是挑三拣四“剩”到了现在，茉莉大学的时候有男朋友，毕业后她选择出国进修，异国留学四年后，终于毕业回国与男友团聚。但是真正相处在一起，才发现他们之间价值观人生观各自相距甚

远。两个人在一起勉强相处两年后，矛盾激化，终于在一个月黑风高的晚上，两个人不知道因为什么莫名其妙的事情对掐到最高潮，一拍两散。

这一散茉莉就已经30了。

近两年剩女这个词在五湖四海广为流传，像茉莉这样的“剩女”绝不在少数，据社会调查统计，仅仅北京已经突破50万，俨然已成为和谐社会的一大社会现象。



在中国的大城市，这些年“剩女”数量不断增多了。这些剩女，她们中的更多人还是高学历，高龄，高职位女性，这些女性为了追求更高的学术造诣或者为了找到更满意的工作埋头苦读，大学、硕士、博士一口气下来，学历肯定是遥遥领先了，也满足了近些年用人单位对学历的需求，然而代价是她们的年龄也领先了，毕业后的她们大多已经二十七、八岁，可是他们的恋爱和婚姻还是一片空白，这和中国传统男性要求的年龄小、能力比他们低的女性要求相去甚远，最终造就了一大批“灭绝师太”。虽然这部分女人博士毕业后也加入了白领的行列，有了不错的收入，但由于社会的压力，她们的内心多是比较孤寂的。

意大利有没有剩女

反观以意大利为代表的欧洲，这里的人好像从来都不急着结婚生孩子，“我想在32岁的时候和我的男朋友结婚！”罗马大学的Eda说。她今年已经27岁，计划在5年后和她已经相恋三年的男友结婚。“恩，我觉得同居比结婚聪明多了，结婚花销太大了！”30岁的Giulia和男友已经相恋两年，提到怎么看待婚姻，她说：“我不知道未来的丈夫会不会是身边的这个人，但是至少现在我很爱他，他也很爱我，这就够了。”

意大利人把晚婚孕贯彻到极致。笔者在一次和在意大利华人移民二代的聊天中，一个华人小学生告诉她的妈妈今年31岁，而她意大利同学的妈妈已经52岁了，说的过程中，她眼里充满了惊讶：“您知道吗，我奶奶今年才50岁！”。可想而知，她们在互相的眼里，都是奇葩。

意大利由于宗教和社会文化、人民习俗的问题，结婚需要办两次“婚礼”，一次在教堂举行，另一次在市政府举行，前者因为要宴请亲朋好友，要办得“有声有色”，因而价格昂贵，所以不少意大利人也选择就去市政府“领个证”。他们对婚姻的看法普遍比较严肃，两个人性格合不合适，生活习惯是否相近，真的相爱与否才是他们选择最终走向婚姻殿堂的决定因素。反观中国人因年龄等因素的压力，不少年轻人急火火地从一个相亲会到另一相亲会，携家眷密友二三把关，凡是“基本条件”符合，半年内便匆匆就把小红本给扯回家了。结果一起生活才发现根本不了解枕边人。

对于意大利女性来说，独身是一种她们选择的生活方式，有的是因为坚持等待理想婚姻而独身着，她们没有集体的焦虑，也不会被人分析，或受同情，被奚落…



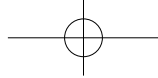
而西方的男士更欣赏成熟的，独立的“熟女”。和国内带着孩子的女性非常难找到结婚对象相比，在意大利，一个人带着孩子，坚强、积极地生活的女性反而更受他们的尊重和爱慕。另外一个例子是，奥巴马的夫人在美国和整个欧洲和非洲都受到很多人的崇拜和欣赏，但是在中国少有男性欣赏她，笔者看见一篇文章分析为何米歇尔在中国热不起来的原因，其分析真是很透彻：该文章说其原因是中国的绝大多数男性还不懂得欣赏成熟、能干、内心强大的女性，在他们眼里，年轻漂亮的女孩子才是男人们喜欢和追逐的对象。

让剩女幸福

茉莉与男友分手后，她父母张罗，朋友帮忙，前前后后相亲不下20次。没感觉，不靠谱，这是她对所有见过的男人的印象，她希望尽量满足父母的愿望，但是其是在心里，她真正的把婚姻看待成严肃认真的婚姻，而不是为了领证而领证：“其实我知道父母愿意我好，我也希望找到一个丈夫就不再离弃。但我不能随便草率结婚，以一个婚姻的形式而让一生委屈。因此，我宁愿等到遇见一个真正相爱的人再结婚。”

中国在飞速发展，意识形态与社会经济都在进步。但是传统的家庭形观念依旧根深蒂固，人们认为成家立业是人生的基础。孔子的忠孝思想深深地影响着大部分中国公民，人们都希望尽力满足父母的心愿，虽然很多年轻人也接受了公共场合相亲，电视相亲等新生手段，但这样成功的概率毕竟很少。

中国还需要时间，让社会进步，让公民成长。也许，人们该进一步去理解剩女，让她们能够平静地生活，尊重她们的选择。 **CIT**



Un sogno chiamato Natale

Ruo Shui



Non fanno in tempo a concludersi le lunghe vacanze estive che già ci ritroviamo avvolti dalle luminarie natalizie.

Nei centri commerciali e nei negozi grandi e piccoli disseminati lungo le strade di Roma vi è una così ampia varietà di eleganti articoli da regalo e oggetti natalizi recanti il marchio "Made in China" da far letteralmente girare la testa!

Negli ultimi anni, la Cina è diventata centro di produzione delle merci di tutto il mondo e, allo stesso tempo, anche il centro di raccolta e distribuzione; naturalmente, è diventata anche centro di diffusione della cultura.

Nella Cina attuale si concentrano tutti i marchi mondiali: dagli oggetti di uso quotidiano a quelli elettronici, da cappelli, scarpe, abbigliamento fino alle auto e perfino ai cannoni: si può dire che non manca veramente nulla!

Forse è questa sua posizione favorevole ad arrecarle beneficio: le

merci che vengono vendute in ogni paese d'Europa e d'America vengono poi rivendute nel mercato interno cinese, compresa la cultura, in particolare quella delle festività, addirittura la cultura del Natale! Questo è un fenomeno molto interessante.

La Cina di oggi è certamente un paese florido, e quello che i ricchi maggiormente desiderano sono cose nuove, stimolanti, di lusso, alla moda.

I commercianti più perspicaci hanno colto al volo l'opportunità di poter guadagnare soldi sia con gli stranieri che con i propri connazionali ed hanno accumulato una fortuna.

A sua volta, sia i giovani che rincorrono le mode sia coloro che hanno tempo libero a disposizione sono ben lieti di spendere soldi e mantenere così la "faccia" davanti alla propria cerchia di amici.

E in questo modo ci guadagnano sia i commercianti che gli acquirenti.

Riguardo al Natale, a trascorrerlo in

Italia si potrà avvertire una sensazione di pace, felicità e gioia, il tutto permeato da un forte senso religioso e della tradizione, un po' come la Festa di Primavera in Cina.

I familiari si riuniscono per il banchetto, condividono i dolci di Natale, conversano, partecipano alla messa di mezzanotte ecc.

Il Natale è una festa tradizionale del calendario ecclesiastico in cui i cristiani celebrano la nascita di Gesù.

A Natale, nella maggior parte delle chiese cattoliche le celebrazioni prendono avvio il 24 dicembre (vigilia di Natale) con la messa di mezzanotte; sempre alla vigilia si intonano i canti natalizi per poi festeggiare il Natale il giorno successivo.

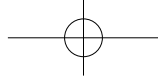
Secondo il Vangelo, Gesù fu concepito miracolosamente da Maria per intervento dello Spirito Santo e nacque a Betlemme, dove la stessa Maria ed il marito Giuseppe si erano recati al fine di registrarsi per il censimento generale dell'Impero Romano.

La nascita di Gesù, per i cristiani, rappresenta l'avvento di quel Messia profetizzato dall'Ebraismo, poiché proprio Betlemme è la città d'origine di Davide, antenato di Giuseppe.

Nella Bibbia non viene riportata la data esatta della nascita di Gesù: il giorno di Natale venne fissato dai posteri.

In Occidente, per motivi religiosi, questa festa tradizionale si è tramandata fino ad oggi.

In Cina, invece, mentre qualcuno conosce il Natale perché magari è un appassionato della cultura occidentale, altri non sanno proprio che cosa sia:



sono persone alla ricerca di novità che approfittano semplicemente dell'occasione per andarsi a divertire con gli altri e vivono questa festività ancor più intensamente di quanto non si faccia in Occidente.

Si chiamano gli amici per andare a far baldoria al karaoke e il senso di questa seria e solenne festa religiosa viene distorto a tal punto da divenire un grande evento commerciale.

Il Natale viene vissuto con maggior trasporto ed entusiasmo di quanto non accada in Europa o in America; sebbene molte persone non sappiano nemmeno chi sia Babbo Natale, tuttavia con quel suo sorriso candido e ingenuo esso fa ormai parte dell'immaginario collettivo, ed è molto più carino del Dio della Ricchezza cinese!

Immaginiamo per un attimo che scena sarebbe se gli occidentali festeggiassero la Festa di Primavera come noi cinesi, o ancor più intensamente rispetto a noi, e gruppi di persone dalla pelle bianca, capelli biondi e occhi azzurri invitassero amici e consorti per brindare e far baldoria tutta la notte, gridando ininterrottamente “Buon anno nuovo!” e “Tanti auguri di felicità e prosperità!”.

Che le feste occidentali siano attualmente molto popolari in Cina, questo è indiscutibile: il problema è che, parallelamente, le feste tradizionali cinesi vengono sempre più messe da parte.

A voler celebrare le feste occidentali non c'è nulla di male, dopotutto è un modo per divertirsi ed erudirsi, ma sarebbe ancora meglio se si amassero un po' di più le nostre.

In questo mondo globalizzato, le nostre feste tradizionali sembrano essere letteralmente “investite” dalle onde possenti della cultura occidentale.

Aver profuso tutti gli sforzi possibili per far sì che la Cina diventasse una



grande potenza economica e aver impiegato uomini e risorse finanziarie al fine di garantire la presenza capillare degli Istituti Confucio nei paesi occidentali non significa che la cultura cinese sia, allo stato attuale, accolta e condivisa universalmente.

Tutto ciò che è cultura popolare dura in eterno, ma il popolo deve fare affidamento su sé stesso per garantirne lo sviluppo e la fioritura sul territorio nazionale, in altre parole, ogni cittadino deve far leva su quella “disposizione d'animo” nei confronti della cultura popolare che porta dentro di sé.

Questa disposizione d'animo dovrebbe permeare la vita di ogni giorno, ivi comprese le grandi e piccole festività.

Non deve essere solamente un fatto superficiale: i nostri concittadini devono realmente amare e rispettare dal profondo dei loro cuori la cultura che ci è stata lasciata in eredità dai nostri antenati.

La Bibbia è un testo che tramanda la storia e la cultura dell'Occidente ed è testimone dell'evoluzione della cultura occidentale; la sua forza è notevole.

Quanto alla Cina, grande paese di un miliardo e trecento milioni di persone, qual è il classico che è stato capace di tramandare una storia lunga cinquemila anni? C'è qualcuno in grado di dirlo? E, nel caso, quante persone lo avranno studiato?

Mentre inseguiamo lo sviluppo economico, non sarebbe male rafforzare anche il nostro spirito popolare.

Attualmente tutte le scuole elementari hanno promosso l'insegnamento della cultura tradizionale e questo è già un buon segno: tuttavia per promuovere la cultura tradizionale (compresa la cultura delle festività) bisogna far affidamento non solo sull'educazione delle future generazioni ma anche della società contemporanea.

A sua volta, bisognerà riflettere profondamente sul modo con il quale risvegliare nella collettività l'interesse per la cultura tradizionale.

Mi ricordo che, da piccolo, il Capodanno Cinese era un evento particolarmente felice: anche se fuori c'era il ghiaccio e la neve non potevamo fare a meno di indossare i vestiti nuovi e andare di porta in porta a fare gli auguri; incontinentemente era poi la nostra gioia nel sentire il rumore dei fuochi d'artificio.

Quella felicità veniva dal cuore, era condivisa, era attesa con impazienza, era duratura.

Oggi, dare nuove forme e contenuti alle feste tradizionali, riaccendere la passione e l'entusiasmo nei loro confronti ed educare i cittadini sono grandi problematiche su cui è necessario meditare, perché è da qui che bisogna partire per diffondere in tutto il mondo la nostra cultura popolare.

Solo amando profondamente le proprie tradizioni culturali si potrà riuscire a convincere gli altri.

Lo spirito popolare è l'essenza dell'umanità: solo i popoli che sapranno tramandare il proprio spirito riusciranno a sopravvivere nei secoli.

Rafforzare la propria cultura e sviluppare la cultura nazionale è responsabilità di ciascuno di noi.

Il Natale sta per arrivare, un'atmosfera lieta e gioiosa si diffonde nell'aria: che questa festa porti in dono a tutti salute e felicità! **CIT**

Trad. G. Capirci



“圣诞”遐想

若水

夏季的长假一过，眨眼就是圣诞的彩灯高挂。罗马街头的大小商店里店铺里到处都是打着“MADE IN CHINA”的各色精美礼品节日用品五花八门令人目眩。

近些年，中国作为世界产品加工地，同时也成了世界产品的集散地，自然也就成了世界文化的传播地。如今的中国，荟萃世界各色品牌，无论是日用百货还是电子产品无论是服装鞋帽还是汽车大炮可以说应用尽有，无奇不有。可能是近水楼台先得月吧，在各类产品返销欧美各国的时候，所有的一切又都转内销了，包括文化，尤其是节日文化，更有甚者当属圣诞文化，这真是一种极为有趣的现象。

如今的中国的的确是鸟枪换炮了，先富起来的人们要的就是新奇刺激时尚奢侈。有眼光的商人们及时地把握了商机，洋人国人的钱通赚，捞得个金银满钵，追求时尚的年轻一族或是有闲一族也乐得花钱买爽朋友圈里有面儿，可谓双赢。

说到圣诞，在意大利过圣诞，感觉到的是平静祥和喜悦，带有浓厚的宗教色彩和民族风情，类似于中国的春节。一家人在一起吃大餐，分享圣诞蛋糕，沟通感情，到午夜时参加圣诞弥撒等。圣诞节，也称为耶诞节，是教会年历的一个传统节日，它是基督徒庆祝耶稣基督降生的庆祝日。在圣诞节，大部分的天主教堂都会先在12月24日的圣诞夜，也就是12月25日凌晨举行子夜弥撒，在圣诞夜有报佳音活动，然后在12月25日庆祝圣诞节。根据基督教的福音书，耶稣是圣母玛利亚受圣神感孕后在伯利恒生下的，玛利亚和丈夫约瑟当时正在

去罗马人口普查注册的路上。耶稣的降生在信徒看来是犹太教预言中的默西亚（即弥赛亚）将要到来计划的实现，因为伯利恒是约瑟祖先大卫一族的家。圣经上并没有记载耶稣诞生的日期，圣诞节是后人公定的。


在西方，由于信仰原因，这种传统节日延续至今。而在我们中国，有的人是出于热衷西方文化有些人是根本不了解圣诞为何物，只是猎奇凑热闹跟风而已，把个圣诞过得是如火如荼，比欧美还欧美比圣诞还圣诞，呼朋唤友K歌狂欢，把一个严肃的庄重的宗教节日演绎得酣畅淋漓面目全非甚至是完全演变成了一场商业大活动。圣诞节的火爆和对圣诞节的热情远远超出了欧美各国，呵呵。虽然很多人并不知圣诞老人是何许人也，但是圣诞老人的笑容却深入人心憨态可掬，远比中国的财神来得可爱。想想看，假如欧美人把个春节过得跟我们中国人似的，不，甚至比我们中国人还热闹，一群群白皮肤黄头发蓝眼睛的洋人邀朋结友情人相挽举杯同庆彻夜狂欢嘴里还不停地喊着过年好，过年好，恭喜发财！那会是一个什么样的场面。

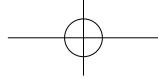
如今的洋节在中国过得光鲜，成了不争的事实，而中国的传统节日却越发被冷冷地丢到了一边。喜欢过洋节没什么不好，至少也是一种乐趣和知识，假如更加热爱本土传统节日就更好了。在全球一体化的呼声中，我们的传统文化几乎被淹没了在西方文化的洪涛中。尽管我们使出所有的力气让中国成为经济大国，尽管我们花了大量的财力人力将孔子学院渗透到欧美国家，但这不代表中国的文化得到了世界的认可。民族的才是永恒的，然而民族的是靠民族自

身的发扬、在本土的兴盛，换言之，靠的是每一个国民身上所具有的民族文化气质。这种气质渗透在日常生活中，包括大大小小的节日中。只做表面功夫没有用，是要国人切切实实从骨子里尊重和喜爱老祖宗留下来的文化。一本圣经就是一部西方历史文化精神的传承，贯穿了西方的文化发展史，这种力量是强大的，而我们中国呢，作为一个13亿人口的泱泱大国，我们是以一部什么经典作为我们五千年文化的传承呢？有几个人能说得出呢？又有多少国人学习过呢？在追求经济发达的同时，坚固民族精神是很可贵的。如今的小学校园都展开了传统文化的教育，可以说是一种好的苗头，但是振兴传统文化包括振兴传统节日文化靠的不仅仅是下一代，而是当代的全民教育，如何激发起大家对传统文化的热爱，是需要往所有的人心中去渗透的。

记得小的时候，过年那可是极为快乐的事情，尽管外面冰天雪地，还是关不住穿上新衣服挨家挨户去拜年的喜悦，掩不住烟花炮竹砰砰响的乐趣。那种快乐是由衷的，是共享的，是企盼的，是持续的。如今，赋予传统节日新的内容与形式、掀起传统节日新的风潮与激情，教化国民是需要思考的大问题，这是向世界弘扬民族文化的窗口。只有热衷于自己民族文化传统，才能感化他民。

精神是人类的魂，传承精神的民族才能屹立不倒。坚守自己的文化，发展本土文化，是我们每个中国人的责任。

圣诞即将来临，祥和喜悦的气氛蔓延在空气中，带给每一个人幸福安康！



Jingle Bells arriva dalla Cina

Yiwu è la capitale cinese del Natale che produce alberi, ghirlande, fiocchi e palline colorate per il mondo

Marcella Smocovich

New York-Il Natale italiano e europeo, come quello americano, brasiliano, giapponese è cinese. Nelle vetrine già ai primi di novembre, a New York, brillano gli addobbi di Natale, i gadget di vetro e di plastica, i globi rossi e d'oro con cui tutto il mondo cattolico festeggia il Natale. In Italia si comincia solo ai primi di dicembre e in ogni casa si ripete la tradizione è più antica: l'albero di Natale addobbato, regali e festa in famiglia. Gadget che arrivano esclusivamente dalla Cina: milioni di globi colorati, gli abeti, le ghirlande, pupazzi, fiocchi e fili colorati, fino ai costumi da Babbo Natale per stupire i bambini la notte del 25 dicembre. Un business che conta miliardi di dollari e di euro, che coinvolge migliaia di imprese. E la produzione è tutta cinese. La Cina infatti è il più grande produttore di gadget natalizi, pasquali, e di ogni altra festa, compresi i nostri onomastici e compleanni. Con le fabbriche che lavorano a ritmo continuo per sfornare prodotti da consumare in occasione di ogni festività.

Il Natale per gli italiani è rappresentato sostanzialmente dall'abete addobbato con palline colorate e fili d'argento. In alcune case del sud è poi tradizione preparare la storia della nascita di Gesù, il figlio di Maria e Giuseppe, il 25 dicembre, riproducendo il presepe con piccole statuine, in ricordodella nascita del bambino tra pastori e animali. Tutto fino al 6 gennaio quando dopo l'arrivo dei Re magi, la festa è finita. I bambini non vanno a scuola per oltre 15 giorni, ed è la festività più sentita dalla famiglia italiana. Gli americani invece,



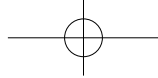
sono più consumatori: indipendentemente dalla religione l'albero addobba la casa, le strade delle città, ma viene gettato via e smontato già il 26 dicembre. E a Natale si lavora.

L'America è la maggiore consumatrice di gadget cinesi. Tra Halloween, Natale, compleanni e feste varie, il fatturato delle industrie cinesi verso gli Usa è difficilmente quantificabile poiché comprende troppe voci, ma non è inferiore a decine di miliardi di dollari. È in continuo aumento e i produttori cinesi sono ben organizzati: il calendario delle consegne degli alberi di Natale o di ogni altro gadget, viene pianificato con grande professionalità almeno sei mesi prima l'avvenimento. Già a giugno le fabbriche cinesi lavorano per il nostro Natale. Non si contano i prodotti che invadono il mercato italiano e americano per le feste di Natale. Spesso studiati da esperti della stessa fabbrica in cui sono realizzati.

Albero di Natale a fibra ottica, di fogli, illuminato, stilizzato, di tutti i materiali possibili, colorato o già fatto per i più pigri. Luci ghiacciate a basso consumo e ormai sicurissime anche nella tecnologia. E poi le tradizionali palline colorate di tutte le misure. Le figure di stoffa, animali e folletti, angeli e cervi, come le faceva la nonna quando l'Italia era povera e sull'albero si appendevano solo mandarini e pupazzi. Fili d'oro e animali di vetro sottilissimo e fragile come un soffio che ricordano i colibri, o i simboli di una cristianità fatti gioielli. O ancora ghiaccioli di neve trasparente o scritte d'oro, rosse, verdi o violetto per gli auguri di felicità e serenità, per un Natale felice della famiglia e del mondo. Ma dove è prodotto tutto questo incredibile e variegato mondo natalizio? In Cina. Tutto. E in città che hanno nomi sconosciuti agli italiani: Guangzhou, Dalian City, Jinhua, Taizhou City, Yiwu solo per citarne alcune.

Ad esempio, le palline colorate di tutte le case degli italiani che dal 15 dicembre ornano i nostri abeti verdi, rossi, bianchi o d'oro arrivano dunque da Canton, Guangzhou, nel cinese tradizionale, la più grande città costiera del Sud della Cina, capoluogo della provincia di Guangdong, con oltre dieci milioni di abitanti, terza dopo Shanghai e Pechino. Gli italiani la conoscono perché fu la prima città conosciuta dai portoghesi nel 1511 che però furono cacciati subito dopo a Macao. Un luogo esotico dove nell'immaginario italiano non si sa nulla del Natale europeo. Mentre invece è l'esatto contrario. Qui esperti e creativi lavorano alacremente





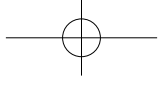
tre mesi l'anno per impacchettare gli ordini che arriveranno nei nostri negozi a dicembre. Un filo conduttore che dalle città di Jinhua, Dalian City, Taizhou City o Fujian e tantissimi altri luoghi. Ad esempio la Gaztree Craft Manufacture, nello GuangZhou, che si trova nel nord della zona industriale, è in grado di produrre centomila alberi di Natale al mese. Copre trentacinquemila metri quadrati di capannoni. Ha ottocento operai ed è in grado di sfornare anche mille diversi tipi di palline di Natale, alberi e luci. Ha un dipartimento dedicato al Natale con abeti piccoli e grandi prodotti con tecnologia avanzata. Fondata nel 1998 ha introdotto attrezzature avanzate e una politica di esportazione che negli ultimi dieci anni ha fatto schizzare i fatturati. Partecipa alle fiere che si svolgono ogni anno in Cina, dove gli importatori all'ingrosso, europei e americani comprano e alimentano il nostro consumo di gadget e regali. Ma la vera capitale del Natale è Yiwu, la città della provincia orientale dello Zhejiang, popolata da oltre un milione di abitanti, dove ci sono ben 750 aziende che producono articoli per il nostro Natale. Yiwu è famosa in tutto il mondo perché negli ultimi sei anni ha superato i cento principali mercati aperti cinesi. Secondo l'osservatorio del Banco Mondiale dell'Onu, vanta il più grande mercato di export per grossisti nel mondo ed è stata definita da importati economisti americani: < Come la Wall Street cinese per le proporzioni del mercato dell'export >. La città è stata premiata con la bandiera dell'Economia dal Mercato Cinese per la grande varietà di prodotti di qualità a basso costo, che ne hanno fatto anche la capitale del Natale. In questo laboratorio perfetto si fonda il consumo globale di tutto ciò che costa poco in Italia. Qui viene prodotto il 90% dei prodotti economici del mondo.

E la tradizione del Jingle Bells piace anche in Cina. Fino a 20 anni fa era un villaggio di risaie e campi di grano nel delta del fiume Yangzi. Solo contadini poveri a sud del lago Tai che Marco Polo definì un Paradiso. Oggi conta, oltre agli abitanti, operai e impresari, oltre 35 mila stranieri di imprese internazionali che lavorano qui. Un aeroporto di cristallo, 4mila hotel, 600 grattacieli e 110 banche e un giro d'affari di 40 miliardi di euro l'anno con una crescita costante del 20%. E' il mercato più grande del pianeta che consegna al mondo 600mila container l'anno di merce. Con un principio basilare: produrre e vendere al prezzo più basso, trasformando la materia prima in danaro. Qui lo Stato cinese ha investito negli ultimi dieci anni oltre dieci miliardi di euro dando via al più impressionante esperimento di produzione e commercio di massa della storia. Un fenomeno studiato anche dagli economisti americani.

Il lavoro è così distribuito nel grande mercato della città: ogni venditore ha 14 metri quadrati di negozio concessi dal funzionario locale del Partito, al costo di 50 mila euro l'anno, oltre ad una showroom al centro di Londra per gli Europei che non hanno voglia di arrivare fino a qui. Vetrine globali in cui viene esposto il nostro Natale e da cui dipendono le produzioni dei capannoni delle fabbriche. Migliaia di operai lavorano a ciclo continuo e producono immediatamente ciò che il grossista chiede dall'altra parte del mondo. Altri pochi eletti "inventano" nuovi prodotti o migliorano quelli già in commercio. Gli operai sono alloggiati in infiniti dormitori, dove mangiano e si riposano. Poi ci sono chilometri di terminal per spedire la merce. Binari, autostrade, canali e treni per arrivare al Mar Giallo e per far giungere le merci negli angoli del mondo più remoti. Il cliente paga spesso la

merce in contanti e questa dopo un mese arriva puntuale a casa, sempre meglio confezionata e disegnata. Una sfida fatta da commercianti e produttori cinesi che risultano essere i migliori del mondo. Pronti a produrre per primi, ma pronti anche a cambiare prodotto se la crisi lo richiede. Questo fa di Yiwu la città del futuro. Il suo Pil pro capite (prodotto interno lordo) nel 2009 arrivò a 10 mila dollari. Un record anche per la Cina. Ogni operaio della città poteva disporre di 30,841 yuan mentre i contadini guadagnavano 12,899. Oggi si calcola che l'aumento ogni anno è dell'8%. La città, dalla capitale e dalle principali città è collegata con treni e decine di aerei e da Shanghai ci si arriva in un'ora. Lo spettacolo nell'immensa showroom che sono i negozi è magnifico: palline, decorazioni, luci, abeti d'oro, d'argento e di tutti i colori, Babbi Natale e ghirlande, il rosso e il verde occupa tutte le vetrine mettendo in vendita la creatività e la fantasia di questo popolo laborioso. I compratori arrivano da tutto il mondo, anche dalla Russia e dal Brasile.

Ma i cinesi non si fermano qui: oltre a cominciare ad amare le nostre tradizioni, la Cina avanza con passi tali da gigante nel marketing. L'ultima notizia arriva da Pechino: tra poco con lo smartphone e una connessione internet si potrà anche comprare un'automobile, non in negozi reali, ma virtuali, creati dall'impresa Yihaodian, dove i prodotti si vedranno solo sullo schermo del telefono. Per chi è stato in un supermercato cinese, uno vero, si tratta di una scommessa clamorosa. Anche perché i cinesi amano scegliere tra tantissimi prodotti. Tanto che quando anni fa aprì un supermercato italiano, che puntava tutto sulla qualità e sui pochi prodotti italiani, non erano pochi i cinesi che guardandosi intorno dicevano: "E' vuoto!". **CIT** *Giornalista professionista marcellasmo@gmail.com*



中国的圣诞之都——义乌 为全世界供应圣诞产品

马切拉



纽约 意大利和欧洲的圣诞节，与美国、巴西、日本的一样，某种意义上都是中国的圣诞节。11月初，在纽约的橱窗人们就已经可以看到闪闪发光的圣诞装饰品和小玩意儿，那些红彤彤金灿灿的圣诞球，那些玻璃或者塑料做的小玩意儿，是整个天主教世界庆祝圣诞节的标志之一。意大利则略晚一些，十二月初人们在橱窗才能看到这些圣诞装饰品。为了庆祝圣诞节，每一个意大利家庭都有自己古老的传统：装饰圣诞树，准备礼品和全家聚会。这些圣诞节所需要的小玩意儿完全来自中国：数以百万计的彩色圣诞球、圣诞树、花圈、小雪人、雪花和彩带，甚至圣诞老人的服装！圣诞当晚，父母可以装扮成圣诞老人，为孩子们带来惊喜。这个囊括了数以千计企业的节庆产品行业产值高达数十亿欧元，这些产品的生产厂家几乎全部都是中国人。实际上，中国

是生产节日礼物最大的生产国，产品包括圣诞节、复活节节日礼庆用品、生日派对用品、生日礼物等等。可以说为了西方节庆市场的消费，中国的工厂保持连续的高速生产。

在意大利，圣诞节的主要装饰品是圣诞树、彩球和银色彩带。在一些南方的家庭，则是手工制作的耶稣诞生模型——通过制作摆放圣婴、圣母、农民和动物的塑像，表现了12月25日圣母马利亚和约瑟的儿子基督诞生的故事。意大利的圣诞节一直持续到1月6日，三智者来到以后，狂欢结束了。因为圣诞节是意大利最重要节日，孩子们的学校也会放假15天。然而在美国更多人是纯粹的消费主义：那里，不论是哪个宗教信仰，全民都会一起庆祝圣诞节，他们装饰圣诞树、装饰城市街道……但是12月26日一到，所有这些圣诞用品统统都会被弃之门外。值得一提的是，不少美

国人在圣诞节也会坚持工作。

美国是中国最大的小商品消费国：万圣节、圣诞节，生日聚会等各种节日用品，中国小商品在美国的营业额是难以量化的，但绝不小于100亿美元。而且这个营业额继续增长，中国小商品生产销售线也有序地组织起来：在圣诞节需要交付的小商品，在至少6个月前就已经被安排上生产日程，中国工厂会在6月份就开始生产。有无数的产品在圣诞假期间流入意大利和美国市场。通常在工厂有设计师现场设计产品，产品当下得到生产。

回到意大利，圣诞节期间，圣诞气息已经如此强烈，街上、商店里到处都可以看到各种材料的闪光圣诞树、彩纸、闪光灯和小设计产品；为懒人准备的已经装饰好的圣诞树，技术过关的低功耗圣诞彩灯，传统的、各种尺寸的彩球；用布做的动物、妖精、天使和小鹿，和以前意大利贫苦时期祖母们做的一模一样，那会儿，为了节省，人们在圣诞树上只挂一些橘子和木偶；金色的彩带，薄的一吹就破的玻璃动物，让人联想到的蜂鸟，这些都是基督教装饰的象征符号；树上挂满了透明的冰柱，金色、红色、绿色或紫色的贺卡，上面写了对家人和对世界的最好的祝福。但是，以上所有这些多到让人难以置信的，多种多样的圣诞节产品，是哪里制造的呢？对，在中国，在那些意大利人听都没有听说过的城市：广州、




大连、金华、台州、义乌，仅举几例。

例如，意大利家庭从12月15日起，就开始装饰圣诞树，那些必须的松绿色、红色、白色和金色的圣诞彩球产自于广东省广州市——中国南方最大的海滨城市，广东省的省会，该市有超过千万的人口，是中国第三大城市，仅次于上海和北京。意大利人认识它是因为它是葡萄牙人于1511年到达的第一个中国城市，虽然这之后很快他们就被转移到澳门。意大利人以为，在这个遥远的异国城市，几乎没有人知道欧洲的圣诞节。但是正相反，中国人热爱圣诞节这个西方传统节日，在这里，为了供应每年一次的西方圣诞节产品订单，每年有三个月，专业的工作人员努力创意和生产圣诞节产品，以便12月时将其送到世界各地的卖场中。在这样的一条生产线涵括大连、金华、台州，福建和其他许多地方。位于广州北部工业区Gaztree工艺制造厂，每月能生产十万颗圣诞树。该厂仓库占地35000平方米，有800名工人，这里可以生产出一千种不同类型的彩球、圣诞树和彩灯。工厂还有一个部门，专门设计研究生产高科技的、各种型号的圣诞树。该公司成立于1998年，引进了先进的设备，并且坚持出口的政策，也正因为他们的坚持，在过去的十年中公司的销售额已经取得了飞跃式增长。在中国，每年有许多相关的贸易展览会，展会上会聚集许多来自欧洲和美国的进口商，他们来到这里寻找西方人在圣诞节要消费的小商品。真正的小商品之都是义乌，位于浙江省东部，这里人口超过百万，有超过750个厂家生产圣诞节的产品。根据

联合国世界银行的观察，义乌已经成为世界最大的出口城市，美国经济学家称：“义乌市是中国的华尔街”。该市还因其利用低成本生产各种各样高质量产品的特点，被授予中国经济奖项。在这个完美的工厂中，生产了几乎意大利和世界上所有便宜的小商品。直到20年前，义乌还只是长江三角洲地区生产大米和小麦的一个小村庄，那里只有贫穷的农民生活在太湖南岸，虽然很早以前这里曾经被马可·波罗描述为天堂。然而今天，除了当地居民，工人和企业家，有超过35000位国际公司的外国员工在这里工作生活。这里拥有一个漂亮的机场，4000多家酒店，600多座摩天大楼和超过110家银行，全市年营业额达40亿欧元，每年保持20%的稳定增长。这是世界上最大的市场，每年有60万个集装箱从这里发到世界各地。义乌遵循一个基本原则：以最低的价格生产和售其产品，把原始材料变成现金。在这里，中国政府在过去十年已经投入了超过十几亿欧元，这也成就了其历史上最重要的、最大规模的生产和贸易。这一现象也被美国经济学家拿来研究学习。

在欧洲，除了伦敦市中心的一个陈列室为欧洲人介绍这些产品，谁也没有想到，在世界的另一端，无数的生产厂房正在为他们生产新年和圣诞节的小玩意儿。为了应付批发商的大量订单，数千名工人昼夜不停地工作。工人通常住在密集的宿舍里，除了休息外，他们有时也会在那里吃饭。货物通过轨道、公路、运河和火车等方式越过数千英里的路程，到达黄海港口，从那里货物被发送到世界每一个最偏远的角落。通常客户支付

现金，而包装设计好的货物则在一个月后准时到。面对这个机会与挑战，中国的制造商和企业成为世界上最好的商业伙伴，他们不仅为初期销售的商品做好了准备，同时在面临经济危机的时候，他们也随时做好准备为产品做必须的更新与改变。所有这些，都让义乌成为未来的国际商贸之都。其国内生产总值在2009年达到人均1万多美元。中国一项记录称：在该市的工人人均可赚30841元人民币（而农民人均赚12899元），这个数字每年增长8%。义乌市从中国各个主要城市都可以到达，而且从上海每天有十几架航班飞到义乌，只需一个多小时的时间。义乌的商店橱窗和一个大型表演现场一样：摆满了各种彩球、装饰物、彩灯、金银两色的圣诞树，圣诞老人和雪花。每个橱窗都被红红绿绿的小玩意儿装饰起来，从这里我们可以窥探到中国这个热爱劳动的民族的创新性。客户从世界各地到来，其中也包括俄罗斯人和巴西人。但中国人不会停下脚步，他们热爱世界各地的传统，在持续的经济发展中，中国正在成为一个冉冉升起的巨人。来自北京最新的消息：在不久以后，人们可以利用智能手机通过互联网购买汽车！一家网络商店“1号店”的产品将只能在电话的屏幕上看到。在中国超市，通常人们可以在到货架上看到琳琅满目的商品，这是因为中国人喜欢在多种多样的产品中做选择。然而一家几年前在中国开业的意大利超市，因其把关注点放在产品的质量上，而相对进货种类比较少，通常中国人客人进来环顾四周后，都会不约而同地说：“你们这儿太空了！”  翻译：郭然

Incoraggiare l'Unione Europea

Zhang Yazhong

Il premio Nobel per la Pace deve servire da incoraggiamento per l'Unione Europea, con la speranza che i suoi membri possano continuare a crescere e a restare uniti all'interno dell'UE. Il premio vuole anche a conferire fiducia ai cittadini, così che possano continuare a dare all'Unione il rispetto e il sostegno di cui ha bisogno



Quando Thorbjørn Jagland, il presidente della commissione del Nobel, ha assegnato il premio per la Pace all'Unione Europea ha aggiunto: "La UE negli ultimi sessant'anni si è impegnata per la promozione della pace e dell'integrazione in Europa, per la democrazia e per i diritti umani. E' grazie all'Unione che molti suoi stati hanno effettuato una transizione da zone di guerra a paesi dove regna la pace".

Queste parole di elogio nei confronti della UE sono assolutamente meritate. La Germania e la Francia in meno di un secolo hanno combattuto tre guerre prima di deporre le armi. Sessant'anni fa, questi paesi che condividono

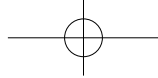
la civiltà cristiana occidentale, si fronteggiavano sui due lati opposti della Guerra Fredda fino alla caduta del muro di Berlino; dopo l'ingresso nell'Unione dei paesi dell'Europa orientale è stata possibile la creazione di una vera e propria famiglia europea. In futuro è probabile che ci saranno ancora dei contrasti ma non si farà più ricorso alla violenza. Il sangue che è stato versato in passato è ancora motivo di dubbio, ma allo stesso tempo induce gli stati a cooperare perché è questo l'unico modo per andare avanti verso un'Europa unita.

L'Europa appartiene agli europei ma se gli stati vogliono fare parte dell'UE, ognuno di loro deve rispettare le regole

stabilite dall'Unione. Questi principi consistono in quel sistema di valori della civiltà cristiana occidentale che non può essere messo in discussione, come per esempio la democrazia, la legislazione, i diritti umani e l'economia di mercato. Il rispetto di questi principi è fondamentale per il dialogo tra gli stati.

Negli ultimi sessant'anni i membri della famiglia "Europa" sono aumentati progressivamente. Alcuni di loro hanno avuto discussioni per la ripartizione del potere, altri si sono lanciati in invettive in difesa dei propri interessi; altri ancora si sono dimostrati disponibili verso l'utilizzo della moneta unica, al contrario di alcuni stati che non volevano rinunciare alla propria valuta nazionale. Tuttavia, nonostante alcuni dissidi, si è riusciti comunque a rendere la democrazia e i diritti umani dei valori condivisi da tutti gli stati membri.

Gestire l'uso delle armi tramite un'organizzazione collettiva era il modo migliore per garantire la pace. E' stato in questo contesto che nel 1952 è stata istituita la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (CECA). Dopo la Seconda Guerra Mondiale, i paesi europei non erano più forti come in passato e solo una loro unificazione poteva far crescere le rispettive economie. E' per questo che nel 1958 venne creata la Comunità Economica Europea (CEE). Il "mantenimento della pace" e lo "sviluppo economico" erano nelle intenzioni originali



dell'unificazione e, trascorsi sessant'anni, si può dire che siano già state rispettate. Per questo è stato considerato giusto premiare l'Unione in questo suo anniversario.

All'interno della "famiglia Europa" non c'è nessun membro in posizione egemone. Tra i suoi stati ci sono la Germania, che ha accumulato grande ricchezza grazie alla sua meticolosità; la Francia e il suo impegno in difesa dei valori politici e dei diritti umani; la Gran Bretagna, contraria ai limiti imposti dall'Unione e che preferisce agire in maniera indipendente; e poi ci sono gli stati dell'Europa meridionale come la Grecia che accumulano enormi debiti a causa di una scarsa attenzione. Riuscire a unire questi membri così diversi tra loro non è una cosa da poco e solo per questo motivo l'Unione merita il nostro elogio.

La crisi del debito europea causata da quella finanziaria ha generato forti dissensi all'interno dell'Unione. Di recente, nelle strade della Grecia si sono viste persone impugnare cartelli con la scritta "Nazi-Merkel" che chiedevano un risarcimento della Germania per i danni della Seconda Guerra Mondiale. Il disaccordo tra la povera Grecia e la ricca Germania è sempre più ampio e alcuni membri invocano addirittura una scissione dell'UE. La Norvegia se ne sta in disparte ma non può certo dirsi tranquilla. Da un lato sa perfettamente che un'Europa unita e prospera è molto importante per Oslo; questo piccolo paese scandinavo non è mai stato una potenza e non può perciò lasciare l'Europa. Dall'altro lato teme che suoi enormi introiti provenienti dal petrolio potrebbero essere suddivisi, motivo per il quale si è sempre votato contro l'ingresso nell'Unione in ognuno dei due referendum, nel 1972 e nel 1994.

Ma la Commissione del Nobel

è un organo sui generis e ha deciso di assegnare il premio per la Pace all'Unione Europea per i suoi sessant'anni. Non è forse una cosa magnifica? Se la Norvegia fosse stata un membro dell'UE avrebbe probabilmente generato sospetti e attirato critiche.

Una decisione che, tuttavia, non ha soddisfatto tutti. Alcuni ritengono che l'Unione Europea porti la pace solo al suo interno e sia incapace di garantirla ai suoi confini. Quando la guerra dei Balcani esplose negli anni '90, l'UE non ebbe le forze per impedirla e persero la vita circa un milione di persone. Solo successivamente, grazie all'aiuto degli Stati Uniti, si riuscì a riportare la pace in Bosnia e in Kosovo.

Queste osservazioni rispecchiano la realtà ma sarebbe troppo chiedere all'UE di essere perfetta.

Altri ritengono che la frattura tra i paesi dell'Europa meridionale colpiti dalla crisi del debito sovrano e i ricchi stati settentrionali guidati dalla Germania sia sempre più grave. Se si considera questo aspetto, unito ai movimenti popolari, al fascismo, al tasso di disoccupazione e alla povertà che imperversa in Europa, allora per quale motivo si è deciso di consegnare il premio all'Unione? Critica, anche questa, con solide fondamenta. Ma quello che la Commissione del Premio Nobel ha voluto esprimere è che, nonostante questi problemi, l'unione Europea non ha rimosso nessun paese dei suoi membri. Questo concetto fondamentale di restare uniti nel bene e nel male rappresenta il valore più prezioso dell'Unione.

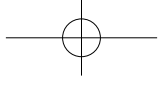
L'Inghilterra, che all'epoca aveva partecipato all'unificazione europea ma che non desidera un'Europa eccessivamente integrata, è stato l'unico paese che ha manifestato il proprio

dissenso verso l'assegnazione del premio. I media inglesi hanno smorzato l'entusiasmo per l'ottenimento del Nobel per la Pace. Il "Daily Mail" ha definito "stupida" l'assegnazione all'EU mentre il "Sun" ha ripreso le parole dell'ex Ministro delle Finanze Norman Lamont secondo cui il conferimento del premio all'Europa è "divertente e paradossale" e il "Times" l'ha definito "senza senso".

Ma anche la satira e le parole taglienti dell'Inghilterra rispecchiano le difficoltà che l'Unione Europea ha dovuto affrontare in questi suoi sessant'anni. L'UE non è infatti un'organizzazione i cui membri "sono fratelli uniti verso un obiettivo" o i cui stati "parlano con una sola voce".

Un riconoscimento che ha sia un valore simbolico sia una valenza politica. Il Nobel per la Pace incorpora due messaggi importanti. Uno simbolico per premiare i paesi dell'EU per aver messo da parte i pregiudizi del passato, trasformato i nemici in amici e essersi accettati a vicenda. E uno politico che invece consiste nel sottolineare che l'UE e l'Europa sono ormai inscindibili; in questo momento in cui l'Unione è bersaglio di pesanti critiche, dove impera un pessimismo crescente e i cui membri pensano ad abbandonare la nave, questo premio deve servire da incoraggiamento per i suoi stati, con la speranza che possano continuare a svilupparsi e rimanere uniti all'interno dell'UE. Il Nobel serve anche a conferire fiducia ai cittadini, al fine che possano continuare a dare all'Unione il rispetto e il sostegno di cui ha bisogno.

(L'autore è Professore al dipartimento di studi politici dell'Università di Taiwan e Direttore dell'Associazione per l'Integrazione Cinese) **CIT** Trad. L. Bertarini



鼓励一下欧盟

张亚中

诺贝尔和平奖可以给所有欧盟国家精英一些鼓励，不要让欧盟有崩离的倾向；给人民一些期许，期许人民了解得之不易的欧盟是需要彼此共同珍惜与维系



挪威诺贝尔委员会主席贾格兰宣布欧盟为诺贝尔和平奖得主时称：

“欧盟与其前身六十多年来致力于推展欧洲和平与和解、民主与人权，欧洲大半地区由战争之陆转化为和平之陆，欧盟居功至伟。”

这段向欧盟致敬的文字，的确是事实。法国与德国这两个世仇，在不到一个世纪就进行三次全面战争后，终于放下武器。六十年前，欧洲基督教文明兄弟们仍处在冷战鸿沟的两端，柏林墙的倒塌只是去除了彼此的藩篱，在中东欧国家加入欧盟后，一个家庭式的欧洲才真正形成。从此以后，欧洲大陆上的基督文明弟兄们或许还有些龃龉，但是保证不会再兵戎相见。战争的鲜血固然促使他们反

省，但是让他们能够携手合作前行的却是致力于欧洲统合的欧盟。

欧洲大陆是属于欧洲人的，但是要进入欧盟大家庭则必须遵守欧盟所设定的规范。这个规范是西方基督教文明的价值体系，一个不可挑战的原则，即民主、法治、人权与市场经济。只要遵守这些原则，其他都好商量。

这六十年来，这个家庭的成员愈来愈多了，他们之中，有的为了权力的分配相互争执，有的为了利益的争夺彼此叫骂；有的愿意共同使用一个货币，有的却仍旧不愿意放弃自己的国币。但是有一点的确都做到了，再怎么吵，民主与人权已成为他们共同的信仰。

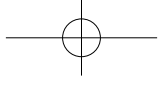
共同管理武器要使用的煤钢是

确保和平的最好方法。在这样的构想下，1952年欧洲煤钢共同体成立。经历战争后的欧洲国家也不再是昔日的强权，彼此的经济力量统合后才能壮大，1958年因而又成立了欧洲经济共同体。“确保和平”与“经济发展”是欧洲统合的初衷，六十年过去了，初衷早已实现，在它一甲子大寿的日子，得份大礼，应该也不为过。

欧盟这个大家庭里没有一个绝对权威的大家长，成员之中有像认真工作因而累积大量财富的德国，有爱好政治权力喜说大话爱耍威风的法国，有不喜这个家庭管束太多而偏好特立独行的英国，也有爱好享乐不认真工作因而欠了一屁股债的希腊等南欧国家。让这些人能够聚在一起几十年，的确已经不是件容易的事，单就这一点，也应该给些掌声。

一些西方的金融投机客，介入了欧盟，搅乱了一池春水。金融危机所引发的欧债危机让欧盟发生严重龃龉，近日在希腊街头，看到人民高举“纳粹默克尔”的图片，要求与德国算二战时的老账。南方的穷弟弟与北方的富哥哥看对方愈来愈不满意了，有些成员甚至闹得要分家了。

在一旁的挪威，心情是复杂的，一方面它了解到一个和平与繁荣的欧洲对于挪威是重要，这个斯堪的纳维亚小国从来就不是个强国，它的



命运不可能离开欧洲。另一方面它又担心自己富有的石油利益可能会被瓜分，因而在1972与1994年两次公投，均拒绝加入欧盟。

不过，挪威诺奖委员会还是很够意思，在欧盟六十大寿的日子，送上诺贝尔和平奖大礼。这不是很好吗？如果挪威属于欧盟，可能还会瓜田李下，引人批评。

不是每个人都满意。有的认为欧盟只能创造本身的和平，而根本无法维护周边和平。巴尔干战争1990年代爆发时，欧盟无力遏止，导致逾10万人丧命，后来在美国出面下，波斯尼亚与科索沃才恢复和平。

这样的看法虽是事实，但似乎有些吹毛求疵。

有的认为，陷入主权债务危机

的欧南国家与以德国为首的北欧富裕国家裂痕极深，民粹主义、法西斯主义、失业率与贫穷弥漫欧洲，欧盟哪有资格获奖。这个批评也有道理，但是和平奖委员会想要表达的是，即使如此，欧盟仍然没有对任何一个成员放弃，这种彼此休戚与共的基本认识，正是欧盟所累积最可贵的资望。

那个当时参加欧洲统合、目的就是要让欧洲不要过分整合的英国，是所有成员国中唯一对得奖说三道四的。

英国媒体大泼冷水，《每日邮报》批评和平奖颁给“白痴”，《太阳报》引述前财政大臣蒙特的说法，指欧盟获奖是“滑稽和荒谬”。《泰晤士报》则形容奖项“无聊”。

英国的冷嘲热讽、酸言酸语，

也显示出欧盟六十年来路径的艰难，欧盟绝对不是一个“兄弟齐力可断金”“一个声音说话”的外向型组织。

一个政治性的奖项，必然是既有价值意涵，又有政治性的期许。诺贝尔和平奖也同样传达这两个讯息。价值讯息主要是赞扬欧盟国家放弃昔日成见，化仇敌为密友，相互接纳。政治讯息则是：欧盟已经与欧洲密不可分，在欧盟正遭遇大量批评、悲观气氛滋长、有成员想要退出的时刻，给所有欧盟国家精英一个鼓励，希望继续强化，不要让欧盟有崩离的倾向；给人民一些期许，期许人民了解得之不易的欧盟是需要彼此共同珍惜与维系。

（作者系台湾大学政治学系教授、两岸统合学会理事长） CIT

订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro.

Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relative al mese successivo della sottoscrizione.



La rivista tedesca “Wirtschaftswoche”:

L'atterraggio morbido dell' economia cinese

In base ai recenti dati del Pil cinese del terzo trimestre del 2012, l'economia cinese sembra continuare a perdere la sua vitalità. Ma dopo un esame più attento, si rileva l'esatto contrario. L'economia cinese ha già superato il punto più basso di crescita e sta ritrovando nuova forza. Non c'è alcuna traccia dell' “atterraggio duro” che coloro che fanno previsioni pessimiste cercano di evocare. Tutto indica un “atterraggio morbido”.

Ma bisogna riconoscere una cosa: è necessario studiare con maggiore attenzione i dati correlati. I dati trimestrali presi in considerazione dai pessimisti sono valori ottenuti rispetto allo scorso anno, pertanto le conclusioni dedotte presentano davvero un declino irrefrenabile.

Tuttavia, nonostante questo contrasto sia abituale negli ambienti accademici e dell'informazione, è ancora ingannevole perché gli economisti hanno capito che i dati paragonati allo stesso periodo dell'anno precedente non rispecchiano fedelmente l'andamento dello sviluppo economico. La reale vitalità economica può riflettersi maggiormente attraverso le variazioni effettive del Pil. E sulla base di tale metodo, l'attuale situazione economica cinese è decisamente migliore. Cosa ancora più importante, la Cina mostra progressi anche nell'aspetto della struttura della crescita economica. La crescita economica cinese non dipende più come in passato dalla domanda estera.



Nei primi tre trimestri di quest'anno, la crescita reale degli investimenti a capitale fisso è stata pari al 18,8%. Sebbene il livello sia inferiore rispetto allo stesso periodo dello scorso anno, questo evidenzia che, se la domanda estera scende, Pechino ha ancora adeguate riserve nazionali che possono essere utilizzate.

Tuttavia, la Cina dovrà dire addio al tasso di crescita economica a due cifre degli ultimi trent'anni. Nonostante questo secondo alcuni investitori e analisti occidentali sia l'abbandono del modello del successo cinese, nei prossimi dieci anni il tasso di crescita tra il 7% e l'8% come quest'anno sarebbe più salutare, per i seguenti tre motivi.

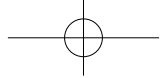
Innanzitutto per ragioni ecologiche. La Cina non può permettersi una rapida crescita industriale come in passato, perché provocherebbe un

sovraccarico per l'ambiente. Le industrie orientate al consumo di risorse nel valore aggiunto devono essere ridotte, per facilitare lo sviluppo di industrie di servizi che dipendono in minor grado dalle risorse.

In secondo luogo ci sono ragioni demografiche. Oggi si ritiene sempre che la Cina abbia bisogno di un tasso di crescita economica di almeno l'8% per poter garantire un'occupazione ai lavoratori migranti e ai laureati oppure si troverebbe a fronteggiare disordini sociali provocati dalla disoccupazione. Tuttavia a causa dei bassi tassi di natalità, nei prossimi anni l'incremento della forza lavoro subirà un calo significativo. Pertanto il livello di crescita economica relativamente basso può anche creare nuovi posti di lavoro a sufficienza.

In terzo luogo, il tasso di crescita economica segue l'incremento e la diminuzione del Pil, questa è una legge naturale. Un semplice calcolo può dimostrarlo: tolto il fattore dell'inflazione, attraverso una crescita boom del 10% medio annuo, nel 2011 il Pil della Cina è stato quasi tre volte quello del 2000. Anche se il tasso di crescita economica ora non raggiunge il 10%, ma solo il 7,5%, tuttavia in termini assoluti, questo tasso di crescita è più che raddoppiato rispetto al 2000.

La conclusione è che la Cina più si avvicina al livello dei Paesi sviluppati, più aumenta il suo grado di normalizzazione, almeno nell'ambito economico. **CT** Trad. L. Vendramel



德国《经济周刊》： 中国经济成功软着陆

根据2012年第三季度的最新中国国内生产总值(GDP)数据,中国经济看似继续失去活力。但更仔细观察后会发现,情况恰恰相反。中国经济已经走过发展的低谷,正在重拾生机。悲观预言家试图召唤的“硬着陆”毫无迹象。一切预示着“软着陆”。

但要认识到这一点,必须更仔细地研究相关数据。被悲观者引以为据的季度性数据是与上年对比得出的数值,由此得出的结果确实是经济在抑制不住地下滑。

不过,尽管这种对比在学术界和新闻界司空见惯,它仍具有欺骗性。因为经济学家明白,同比数据无法正确反映经济发展走势。真正的经济活力更多通过GDP环比的实际改变得以体现。而按照这种比较方法,中国目前的经济形势要好得多。更重要的是,中国也在经济增长结构方面表现出进步。中国经济增长早已不再像过去那样片面依赖外国需求。今年前3个季度,固定资产投资实际增长18.8%。虽然低于去年同期水平,但这表明,如果外国需求减少,北京还有充足的国家储备可以动用。

但是,中国将不得不告别过去30年的两位数经济增长率。虽然这在西方一些投资者和分析人士看来是对中国成功模式的抛弃,但未来10年,类似今年的7%到8%的增速将更为健康,这出于以下三个原因:

首先是生态原因。中国无法再承

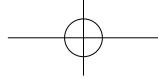
受过去那样的快速工业增长,因为它对环境造成过重负担。资源消耗型工业在增加值中所占比例必须降低,以有利于发展资源依赖程度较低的服务业。

其次是人口原因。至今人们一直认为,中国至少需要8%的经济增长率才能保证农民工和大学毕业生找到工作,否则将面临失业问题造成的社会动荡。但由于出生率降低,未来几年劳动力增量将显著下降。因此相对较低水平的经济增长也能创造足够多的新就业岗位。

第三,经济增长率随着GDP的增长而降低,这是一条自然规律。简单的计算就能说明这一点:去除通胀因素,经过年均10%的蓬勃增长,2011年中国的GDP已差不多是2000年时的3倍。而经济增速虽然现在达不到10%,只有7.5%,但按绝对值计算,这一增速仍比2000年时高出一倍还多。

结论是中国越接近发达国家水平,其正常化程度就越高,至少在经济领域如此。CIT





L'Oriente splende, l'Occidente meno

Rong Xiaoqing

Le numerose orchestre sinfoniche occidentali vengono principalmente sostenute grazie agli aiuti economici degli amanti del settore, alle donazioni e agli incassi del botteghino; attualmente stanno fronteggiando un momento di crisi dovuto alla situazione economica mondiale. Il florido mercato dello spettacolo in Cina offre loro delle occasioni senza precedenti

Il nuovo paradiso delle orchestre occidentali

Negli ultimi anni le orchestre occidentali hanno sperimentato una crescita esplosiva in Cina. Nel 2006 si erano esibite solo 10 formazioni orchestrali in tutto il paese, ma nella settimana tra natale e capodanno del 2011 il numero si è più che quadruplicato.

Le orchestre occidentali hanno catturato e appassionato il pubblico cinese a prescindere dal loro livello artistico o popolarità.

Stephen Paulson, primo fagotto dell'orchestra sinfonica di San Francisco, ricorda ancora chiaramente le sensazioni provate quando è arrivato in Cina. Nel 2006 è atterrato a Shanghai: né lui nei suoi 60 anni di vita, né l'orchestra di San Francisco nei suoi 95 anni di attività, avevano mai posato piede prima nel Paese di Mezzo.

“Ricordo che il pubblico ci ha applaudito calorosamente e che dopo il concerto i membri cinesi dell'orchestra mi hanno portato a mangiare in un ristorante buonissimo; ricordo anche che ovunque a Shanghai c'erano palazzi altissimi, come a New York, e che tra la sue strade ci si poteva imbattere tanto in mendicanti quanto in artisti ambulanti che cantavano Puccini.”

Nel novembre del 2012 Paulson e l'orchestra sinfonica di San Francisco sono tornati in Asia. I 6 anni trascorsi sono stati ricchi di cambiamenti per la Cina e sempre più formazioni sinfoniche occidentali si sono esibite nel paese. Secondo un sondaggio condotto da esperti del settore, nel 2006 sono state solo una decina o poco più le orchestre occidentali che hanno tenuto concerti in Cina, mentre nella settimana tra Natale e capodanno dello scorso anno hanno suonato più di 40 orchestre.

Il nuovo teatro cinese: la grande fetta delle orchestre occidentali

La sopravvivenza dei gruppi sinfonici occidentali dipende in larga parte dalle sovvenzioni governative e attualmente l'Europa è preda della crisi economica: questo è il motivo per cui le orchestre occidentali stanno attraversando un momento difficile, e in particolare quelle olandesi, italiane e tedesche. A causa dei tagli, il governo olandese stava quasi per smantellare la prestigiosa e famosissima Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, ma ha dovuto cambiare idea a seguito delle proteste dei musicisti e della popolazione. In Germania negli ultimi 10 anni il numero delle orchestre è stato ridotto da 135 a 103, quasi il 4% del totale; tra queste, molte si sono fuse in orchestre più grandi.

La continua e stabile crescita economica dell'Asia, e in particolare della Cina, ha attratto l'attenzione del mondo intero; non c'è dunque da stupirsi se negli ultimi 6 anni sono sempre più numerose le orchestre occidentali che si sono esibite in Cina.

Secondo alcuni esperti del settore, il mercato attuale delle orchestre sinfoniche in Cina è paragonabile a un sole che sorge lentamente e rivela poco a poco il proprio enorme potenziale.

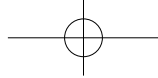
“In Cina ci sono alcune decine di milioni di bambini che studiano pianoforte e violino: è desiderio dei loro parenti che imparino a conoscere bene la musica classica occidentale. La politica del figlio unico attuata in Cina ha fatto sì che si formassero nuclei familiari composti da un bambino e sei adulti, per cui qualora il bimbo si esibisse in un concerto tutti i suoi parenti si recherebbero ad ascoltarlo, incrementando notevolmente il numero degli spettatori” ha dichiarato Si Maqin che

dall'inizio di questo secolo collabora come critico d'arte su una rivista che si occupa di musica classica in Cina.

Inoltre, la costruzione solo negli ultimi anni di numerosi teatri ha fornito a questo mercato un motore ancora più potente. “In tre anni sono stati completati più di 50 teatri a una velocità sorprendente. Oggi tutte le città di almeno un milione di abitanti possono vantare il proprio teatro e la propria sala da concerto: ovviamente queste strutture devono ospitare degli spettacoli per restare in attività e forniscono così un'ottima opportunità alle orchestre occidentali che desiderano esibirsi in Cina” ha dichiarato a “Cina in Italia” Victoria Newhouse, scrittrice e presidentessa di un gruppo editoriale che pubblica libri sulla musica.

La situazione finora descritta contrasta palesemente con il mercato europeo e statunitense della musica classica, che va sempre più indebolendosi. Gli spettatori abituali stanno invecchiando e le nuove generazioni non riescono a riempire il vuoto lasciato dai loro predecessori: l'età media del pubblico di un concerto di musica classica era di 30 anni negli anni '60, ma al giorno d'oggi è arrivata a 50. La riduzione numerica del pubblico ha influito negativamente sul botteghino; inoltre la recessione economica ha contribuito ulteriormente a relegare la gestione delle orchestre in un angolo. Il mercato della musica classica ha iniziato il suo declino con lo scoppio della crisi economica nel 2008.

Attualmente lo stesso mercato in Cina suscita un fascino irresistibile. “Quando ci esibiamo negli Stati Uniti la media degli spettatori in sala si aggira tra l'85% e il 90%, ma in Cina i teatri sono sempre stracolmi. Ci sono anche tanti bimbi e tanti



giovani tra il pubblico: ci fanno immaginare un futuro per la musica classica” ha dichiarato a “Cina in Italia” Greg Hamilton, vice-direttore dell’orchestra sinfonica di Philadelphia.

La grande attenzione che la Cina riserva a questo mercato è evidente anche dall’elevato entusiasmo degli sponsor nei confronti delle rappresentazioni di musica classica. Il sostegno economico fornito da istituzioni e aziende americane e cinesi (tra cui la China Merchants Bank) all’orchestra sinfonica di Philadelphia per un mese di esibizioni in Cina tra maggio e giugno eccedeva le spese di viaggio e di produzione. Hamilton si è mostrato reticente a rivelare la cifra esatta, ma ha detto: “In genere quando ci esibiamo all’estero ci va bene se i contributi degli sponsor sono almeno sufficienti a bilanciare le spese; questa è stata la prima volta che ci è avanzato tanto denaro”.

Gli sponsor principali dell’orchestra di San Francisco durante il loro viaggio in Cina sono stati i gruppi K.Wah e Galaxy Entertainment del magnate della finanza Lu Zhi, con sedi a Hong Kong e Macao. Lu Luo Wanwen, rappresentante della famiglia Lu, ha dichiarato: “le nostre donazioni sono destinate principalmente all’istruzione, poi alla sanità e ai sostegni umanitari per i poveri: l’arte in genere non rientra in queste priorità. Ma ora il campo dello spettacolo in Cina non è più come prima: il nostro paese può davvero divenire la nuova Europa per quanto riguarda la musica classica”.

Tutto il mondo in competizione per la Cina

Ma tutto ciò non implica che le orchestre occidentali possano tranquillamente

esibirsi in Cina solo perché hanno un nome elegante. I sempre più numerosi concerti hanno affinato il palato dei cinesi e li hanno messi sulla buona strada per una corretta organizzazione delle esibizioni.

Il nuovo teatro di Tianjin ha già attirato l’attenzione di molte orchestre straniere e ha richiesto al famoso musicista Ray Armstrong una collaborazione per organizzare la stagione dell’anno 2012 seguendo il modello di gestione dei teatri stranieri. Ciò significa che ogni aspetto verrà curato metodicamente, dalla vendita dei biglietti alla promozione, mentre per le orchestre occidentali ci sarà più competizione.

La verità è che moltissime orchestre occidentali, più o meno popolari o di livello, hanno già cominciato a cercare di ingraziarsi il pubblico cinese.

“Crediamo fermamente che questo settore si svilupperà sempre di più. Facciamo molta attenzione quando organizziamo un concerto, ad esempio cerchiamo di non esibirci contemporaneamente a un’altra grande orchestra nella stessa città. È una regola che abbiamo imparato suonando in Europa: ma in Cina la nostra musica suscita così tanto interesse che sembra quasi ci sia pubblico per tutte le orchestre” ha dichiarato un membro dell’orchestra di San Francisco.

Per competere con le veterane, le nuove formazioni orchestrali devono concentrarsi sui loro punti forti. Questa è l’opinione di Robert Martin, direttore del Conservatorio di musica del Bard College.

L’anno scorso e quello precedente l’orchestra del Conservatorio del Bard College ha tenuto dei concerti presso

l’Università di Harvard e il Lincoln Center. Martin sperava di poter far esibire anche quest’anno i suoi alunni in un luogo che potesse “emozionarli”, e la prima scelta è caduta proprio sulla Cina. Il Bard College vanta una storia lunga 150 anni mentre il nuovo dipartimento di musica è attivo solo da 7 anni. Non avendo ricevuto inviti da parte della Cina, Martin ha deciso di agire di sua iniziativa; ma come riuscire a farsi aprire le grandi porte del paese asiatico? Il direttore del Conservatorio ha così chiesto consiglio ad alcuni personaggi dei circoli culturali che hanno a che fare con la Cina, come il presidente della American Chinese Culture Association Yang Xuelan. “Shirley (il nome inglese di Yang Xuelan) ci ha dato un ottimo consiglio. Ha detto che secondo lei dovremmo integrare questo spettacolo nel Bard Music Festival” ha dichiarato Martin.

“Sono andato al China Shanghai Grand Theatre, al Beijing National Theatre e al Guangzhou Opera House per portare del materiale del Bard Music Festival relativo a Tchaikovsky e ho rivelato il nostro piano d’azione a ogni teatro: scegliere un compositore, stampare del materiale divulgativo in cinese e organizzare seminari e lezioni prima del concerto. Erano tutti molto entusiasti della nostra idea” ha aggiunto Martin.

I membri dell’orchestra conservano ricordi splendidi del loro tour: “Ci siamo esibiti in 7 città e abbiamo fatto sempre il pienone, 3 bis per ogni esibizione! Abbiamo ricevuto un trattamento da vera orchestra sinfonica e tutti gli alunni credono che il futuro della musica sinfonica sia in Cina” ha dichiarato ancora Martin.

Secondo Yang Xuelan l’esperienza positiva del Bard College deve essere da esempio per ogni orchestra occidentale che desideri esibirsi in Cina: “Ogni volta che un gruppo orchestrale occidentale mi chiede consigli sulla Cina, dico sempre che il mercato musicale cinese è in espansione ma anche che al giorno d’oggi c’è sempre più competizione. Bisogna trovare un modo per emergere. Ormai è terminata l’epoca in cui le orchestre vincevano il plauso della folla solo perché occidentali.”

CIT Trad. M.T. Trucillo





由于世界经济环境的持续疲软，基本靠商业赞助及个人捐赠和票房存活的西方众多交响乐团正面临空前危机。相反正蒸蒸日上的中国演出市场给他们提供了前所未有的机会

西方乐团的新乐土

最近这几年外国乐团来华演出已呈爆炸性发展。2006年全年到访中国的西方交响乐团约有十几家，而2011年仅圣诞到新年约一周间到中国演出的西方交响乐团已超过40家。

无论规模和声望大小，很多西方演出团体已经开始在如何抓住中国观众方面动起了脑筋

美国旧金山交响乐团首席低音管乐手斯蒂文·鲍森对他上次到中国的情景仍然记忆犹新。2006年他随团到上海演出，无论对当时60岁的鲍森还是当时已经有95年历史的旧金山交响乐团，到中国大陆演出都是第一次。

“我记得中国的观众鼓起掌来非常热情；演出之后我们团的几个中国乐手带我到一家馆子吃饭，菜做得好吃极了；我记得上海到处都是高楼大厦跟纽约差不多；我记得上海的街头有人乞讨，还有街头艺术家在唱普契

尼。”

2012年11月，鲍森将旧金山交响乐团再到亚洲巡演，六年，对中国或许算得上是天翻地覆，对于西方交响乐团进中国的频密程度，这6年间也变化不小。如果说2006年西方交响乐团到访中国时已经初见端倪，现在的势头可以说是汹涌澎湃。根据业内人士的粗略统计，2006年全年到访中国的西方交响乐团大约有十几家，而去年仅在圣诞到新年约一周间到中国演出的西方交响乐团已超过40家。

中国新剧院——西方乐团的大蛋糕

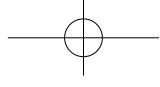
欧洲的古典音乐机构严重依赖政府拨款存活，因此欧洲的主权债务危机中，欧洲乐团随着政府缺钱而日渐困顿，其中重灾区在荷兰、德国和意大利。因为政府缩减预算，荷兰几乎要关闭享誉盛名的荷兰广播爱乐乐团，后来在乐师的集体抗议和社会运作下收回成命。德国在过去十年中的

乐团数量从135支减少到了103支，减幅接近四分之一，其中大部分的乐团遭到合并。

而亚洲尤其是中国持续稳定的经济增长已经吸引了全球各方的目光，在此大环境下，也就不难理解过去六年来欧美一流乐团成群结队地来到中国演出。

对于大部分业内人士来说，目前中国的交响乐市场仍然是一轮冉冉升起的朝阳，其巨大的潜力才刚刚开始释放。

“中国有几千万的孩子在学钢琴、学小提琴，他们的家长都希望他们尽可能多地接触西方古典音乐。而中国的独生子女政策形成的六个大人养一个孩子的家庭结构意味着这些孩子来参加音乐会时，他们的全家都会一起来做观众，这是一个巨大的众群。”从本世纪初开始关注古典音乐的中国市场的杂志艺评人司马勤说。



此外，中国近年来大规模兴建的艺术剧院更为这个市场提供了有一个强有力的引擎。“中国过去三年里兴建了50多个文艺场馆，速度简直可以说让人目不暇接。现在每个百万人口的城市都有自己的剧场和音乐厅，这些场馆都不愿意闲置，它们需要有人来演出，这给那些希望到中国演出的西方艺术机构提供了无限的空间。”作家及音乐图书出版集团主席夫人维克多利亞·纽豪斯对《世界中国》说。

这些都与日渐势衰的欧美古典音乐市场形成了鲜明对比。传统观众进入老龄，新生代观众补充不足已经使欧美国家古典音乐观众的平均年龄从上世纪60年代的30多岁增长到目前的50多岁。观众萎缩严重影响票房收入，再加上经济不景气带来的政府和私人基金经费的缩水，使西方交响乐团经营陷入困境。2008年金融危机爆发后，古典乐市场更是衰败。

此时正蒸蒸日上的中国市场魅力无疑不可阻挡，“我们在美国的演出平均上座率在85%到90%，而我们到中国演出场场满座。中国的观众里很多是充满活力的小孩子和年轻人，这让人看到古典音乐的未来。”费城交响乐团副总监克雷格·哈弥顿对《世界中国》说。

中国市场受到的重视从赞助商对相关演出高涨的热情上也可可见一斑。费城交响乐团今年五六月间到中国的演出，包括中国招商银行在内的中、美企业和机构提供的赞助款除去旅途和演出的花销外还有节余。哈弥顿不愿透露具体的数字，但他说：“一般来说我们去外地演出只希望赞助捐款能平衡花费，但这次却创下了费城交响乐团历史上最大的赞助节余。”

旧金山交响乐团这次中国行的

主要赞助商，在港澳地区拥有嘉华集团和银河娱乐集团的香港商界巨头吕志和家族代表吕罗婉雯坦率地表示，

“吕氏家族基金资助的重点第一是教育，第二是医疗，接下来还有扶贫助困，艺术根本不是资助重点。但这次是去中国演出就不一样了。”她说，

“中国在古典音乐方面完全可以成为当年的欧洲”。

整个世界都在竞争到中国

但并不是说只要顶着个高雅音乐的名，西方交响乐团就笃定能在中国市场上畅通无阻，满载而归。国外演出团体越来越频繁的到访使中国观众的口味急速提高，在演出组织流程上也逐渐步入正轨。

新落成的天津大剧院已经引起很多国外乐团的关注，而剧院方面请来著名音乐人瑞·阿姆斯壮把关，并按照国际剧院的操作模式提前制定好2013年演出季的节目安排。这意味着从售票到宣传各个环节剧场必须有条不紊，而对演出团体来说，也意味着相互之间的竞争更加激烈。

事实上，无论规模和声望大小，很多西方演出团体已经开始在如何抓住中国观众方面动起了脑筋。

“我们的确感到这个领域越来越拥挤，我们也会在演出时间上多加考虑，比如尽量不与另一个大型西方交响乐团同时到同一所城市演出。之前我们到欧洲巡演也是遵循这个原则。不过在中国，越多的演出团体到访似乎更激起观众的兴趣，使大家都得到更多的观众。”旧金山交响乐团的阿辛克说。

相比老牌交响乐团，规模较小的团只能在独树一帜上下足工夫。这也是巴德学院音乐系主任罗伯特·马丁面临的难题。

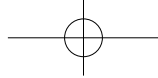
去年和前年，巴德音乐系交响乐团分别在哈佛大学和林肯中心成功举行了音乐会，今年马丁希望继续带同学们到一个“令他们感到兴奋”的地方去演出，中国成了他的首选。

巴德学院音乐系只是有着150多年历史的巴德学院中一个刚刚成立七年的新科系，而马丁又要在没有中方主动邀请的情况下毛遂自荐，怎样才能敲开中国的大门？马丁请来多位对中国了解颇深的文化界人士出主意，其中包括百人会附属的美中文化协会主席杨雪兰。“Shirley（杨雪兰的英文名）提了个很好的建议，我们认为应当把这次演出和巴德音乐节联系起来。”马丁说。

“我走访了上海大剧院、北京的国家大剧院，广州歌剧院，带着之前以柴可夫斯基为主题的巴德音乐节上印制那些资料，说我们可以按照这种模式走——选特定的作曲家，印制中文的讲解资料，有演出前的讲座、研讨会，音乐会嵌在其中，他们对这个概念都很感兴趣。”马丁说。

这次巡演现在成了乐团成员们津津乐道的精彩回忆，“我们去了七个城市演出，场场满座，每场都加演三曲，我们得到了真正交响乐团的待遇，同学们都感到西方交响乐的未来在中国。”马丁兴奋地回忆。

在杨雪兰看来，巴德的成功经验适用于每一个想要到中国演出的西方乐团。“每当西方有演出团体问我关于到中国演出的建议，我都会告诉他们中国市场的的确很大，但现在全世界的演出团体都想去中国，你必须找到方法让自己在这种竞争中脱颖而出。”杨雪兰说，“只靠在西方的名气就能在中国赢得观众的年代已经过去了。” CIT



Siena, stazione di partenza ideale per gli studenti cinesi in Italia

Lu Jiaqi

Siena è il primo passo per molti studenti che devono cominciare un soggiorno in Italia ed è un ottimo punto di partenza perché, oltre ad avere un ambiente sociale molto fresco e vitale, è anche terreno fertile per la cultura, la vita e il carattere. Gli studenti più sprovveduti dovranno sicuramente adattarsi a questo nuovo ambiente, ma ci si chiede se questo ambiente può aiutare questi ragazzi

A seguito dell'apertura dell'Italia verso gli studenti cinesi, il sistema sta migliorando di giorno in giorno, con dei progetti di scambio sempre più prosperi tra Cina e Italia, come il programma "Marco Polo" e il progetto "Turandot". Analizzando i background umanistici, i vari limiti e i costi locali, negli ultimi anni sempre più studenti cinesi scelgono l'Italia per i loro studi avanzati. Spesso, la loro prima tappa è Siena.

Siena è una famosa città italiana situata nel sud della Toscana, distante circa 50 chilometri da Firenze, importante nella storia per essere un centro commerciale, finanziario e artistico. Anche se attrae così tanti studenti cinesi, tuttavia l'università per gli stranieri di Siena, situata nel centro della città, è un centro di ricerca specializzato sulla diffusione della lingua e della cultura italiana e un'università nazionale dove molti studenti stranieri decidono di iniziare il loro soggiorno in Italia.

Ogni anno, da marzo ad agosto, a Siena sono i mesi più vivaci. Molti giovani studenti cinesi arrivano in città, diminuendo di molto l'età media della popolazione. Negli anni passati, seguendo questi progetti, gli studenti cinesi che arrivavano qui erano tra i quattrocento e i cinquecento. Questo numero si è improvvisamente alzato, arrivando a quasi ottocento persone. La scarsità di appartamenti ha fatto salire

rapidamente i prezzi degli affitti: una camera doppia può costare circa 300 euro al mese, la singola costa dai 400 euro in su, in linea con le altre città italiane.

In risposta al numero crescente di studenti, l'università di Siena ha aggiunto due scuole per studenti cinesi, che possono contenere ognuna più di 90 studenti. Una di queste è nel centro di Siena, l'altra è poco fuori città, a Colle Di Val D'Elsa, cittadina di circa ventimila abitanti, dove, prima della creazione della scuola, gli abitanti difficilmente avevano occasione di vedere un numero così grande di turisti. Quando, per sei mesi all'anno, arrivano questo centinaio di studenti cinesi gli abitanti di Colle Di Val D'Elsa sono curiosi e entusiasti. Nei bar, nei ristoranti, nelle pasticcerie, nelle macellerie e per strada, le persone che finiscono di lavorare e tornano a casa fanno di tutto per parlare con gli studenti cinesi, gli chiedono da dove vengono e perché sono venuti, se gli piace il prosciutto della città, se si sono abituati al cibo italiano... La comunicazione tra le due parti risulta difficile a causa della lingua, ma ciò non impedisce ai nuovi studenti di sentire il benvenuto e l'amicizia degli abitanti.

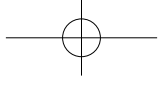
In contrasto con l'accoglienza entusiasta degli abitanti di Colle di Val d'Elsa, quelli di Siena sembrano piuttosto abituati. Se per gli abitanti di

Colle è la prima volta che si trovano a contatto con le differenze culturali, i senesi sono invece abituati da molti anni a incontrare studenti stranieri e perciò la situazione è ormai una realtà della città.

Forse non solo i senesi, ma anche tutti gli italiani, non riescono ad abituarsi alla cultura culinaria cinese, perciò il problema della cucina è fra i più importanti. I proprietari delle case non capiscono: come fanno i cinesi a sopportare l'odore di fritto tutti i giorni dentro casa? Gli studenti cinesi non capiscono: possibile che gli aspiratori in Italia siano come degli ornamenti che consumano poca corrente e non aspirano l'odore di olio? La differenza fra le culture culinarie dei due paesi dà non pochi problemi ai giovani studenti cinesi.

Inoltre, c'è l'abitudine italiana della raccolta dei rifiuti quotidiana che sta prendendo sempre più piede anche in Cina. Differentemente dalle persone italiane, ormai abituate a questa consuetudine, gli studenti cinesi non riescono ancora a raggiungere la perfezione, perciò le persone che puliscono i loro dormitori trovano spazzatura dappertutto e non possono fare a meno di criticarli, non sapendo da dove cominciare. Certamente dopo un po' di tempo gli studenti riescono ad adattarsi alla nuova abitudine e a cambiare il loro atteggiamento.

Siena è il primo passo ideale per gli



studenti cinesi in Italia, la loro stazione di partenza ideale per il viaggio, perché l'ambiente sociale è fresco e vitale, oltre che terreno fertile per la cultura, la vita e il carattere. La convivenza tra le due culture porta della contraddizioni, ma sicuramente da questo può nascere un bellissimo scambio.

A parte alcune differenze comportamentali, in realtà gli studenti cinesi si trovano molto in armonia con i residenti. Per esempio, quest'anno il signor Salvatore ha affittato un suo appartamento a due studentesse cinesi, che amano la pulizia e le buone maniere e sanno cucinare dei raffinati manicaretti. Molto spesso, perciò, lo invitano, insieme alla moglie e al vicinato, ad assaggiare il cibo che hanno preparato. "Quando sono arrivate non sapevano

parlare nemmeno una parola di italiano, ma mi sorridevano sempre e questo ci ha sempre dato una buona impressione. Inoltre, amano molto parlare con i vicini, perciò hanno imparato la lingua molto in fretta. A volte vengono con noi a portare a spasso il cane e ci parliamo, e devo dire che questa è anche per noi una bella esperienza" afferma sorridendo il signor Salvatore.

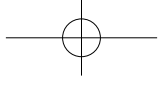
Un'altra donna ci ha detto che gli studenti cinesi sono molto gentili e intelligenti. Appena divorziata dal marito, deve badare da sola alle sue due figlie piccole ed è economicamente in difficoltà. Per questo motivo ha alzato il prezzo dell'affitto di 20 euro, e i suoi affittuari hanno acconsentito gentilmente all'aumento. Quando lei prepara qualche dolce non esita ad offrirlo agli studenti che,

in cambio, a volte regalano alle sue figlie qualche caramella. Il loro rapporto non è solo pacifico ma anche molto caloroso.

Ma gli studenti cinesi a volte incontrano anche qualche sguardo accigliato e qualche padrone di casa che si preoccupa dello stato degli appartamenti dati loro in affitto. Più che dire che questi atteggiamenti siano dovuti alle differenze fra le due culture, è più giusto attribuirli alla capacità degli individui di due società diverse di entrare in contatto in modo adeguato. Di sicuro i ragazzi che vengono qui devono abituarsi ai diversi modi di vivere e si spera che questo ambiente possa dare loro accoglienza e aiuto. **IT** Trad. V. Alessandri

(Si ringrazia Jiang Ripeng per i dati di questo articolo)





锡耶纳——旅意学子的梦想始发站

卢嘉琦

锡耶纳是许多中国学生了解和适应意大利的第一步，也是他们梦想起航的始发站，当这些中国学生为当地社会带去朝气与活力的同时，也不免会产生一些文化、生活、乃至性情上的碰撞。青涩懵懂的旅意学子固然需要改变自身去适应这个全新的环境，但更重要的，是这个环境能否给予这些年轻孩子们多一些的包容和引导……

随着意大利留学市场对华大幅度开放，留学政策日趋完善，拥有官方背景的中意交流项目，如“马可波罗计划”、“图兰朵计划”等也越发红火起来。综合人文背景、注册门槛、当地消费等条件因素，近年来，越来越多的中国留学生选择来到意大利学习深造，而其中许多人到达意大利后的第一站，正是锡耶纳。

锡耶纳是位于意大利南托斯卡纳地区的一座历史名城，距离佛罗伦萨约50公里，历史上是贸易、金融、艺术中心。然而引得如此众多的中国留学生造访的原因，却是位于锡耶纳锡耶纳市中心的锡耶纳外国大学，这是一所专门传播意大利语言文化科研及教学的国立大学，也是众多旅意留学生

的起程点。

每年3月到8月，是锡耶纳最为热闹的6个月，大批的中国年轻学子涌入这个城市，一时间犹如为这个老龄化已相当严重的城市注入了一股新鲜血液。往年，随着各类交流计划纷涌而至的中国学生最高可达四五百人，而今年，这个数字竟然翻倍递增至近八百人，住房紧缺使得当地的租房价格一涨再涨，双人间人均约300欧/月、单人间几乎都在400欧以上的租房价位，已堪比意大利一线城市。

为应对突然激增的学生人数，锡耶纳外国大学也额外为中国学生增设了两个校区，每个校区约有90多名学生，其中一个校区设立在锡耶纳市中心，另一个则被设在了锡耶纳城郊

的COLLE DI VAL D'ELSA小镇。

COLLE DI VAL D'ELSA是一个人口约2万左右的小城镇，在此之前，当地人很少有机会见到或者接待大批量的外国游客，因而对于今年突然涌出、并即将在此生活半年的这百来名中国学生，他们显得格外的好奇与热情。酒吧的吧台边、餐馆的饭桌上、甜品店、肉铺，甚至是街上偶遇的某个下班回家的工人，人们愿意尽可能多的和学生们交流，询问他们从哪来，为什么来，是否喜欢他们的火腿肉，能否习惯顿顿都是意面和披萨的生活……尽管由于语言问题，双方仍存在有较大的沟通困难，但这无碍于让初来乍到的学生们感受他们的热情与友好。



相对于COLLE小镇居民们所表现出的高度热情，锡耶纳市中心的居民们则显得平静许多。如果说COLLE的居民因初次的新鲜感而缩小了两国人民之间的文化差异与矛盾的话，那么已有多年接待经验的锡耶纳市中心的居民们与留学生们之间的碰撞，就显得更为贴近现实了。

或许不仅仅是锡耶纳，全意大利的人民都不太习惯中国的炒菜文化，于是乎厨房的油烟问题便首先成为了当地居民与留学生之间最大的矛盾点。意大利房东不理解：为什么中国学生才住进来没几天，厨房已油腻不堪，甚至满屋子都是一股奇怪的炒菜味；中国学生不理解：难道意大利的抽油烟机都是摆设，光耗电，不吸油？更有甚者，厨房里连抽油烟机的影子都找不着……两国饮食文化的差异首先给年轻的中国学子们来了个下马威。

接着是在意大利早已成为日常生活习惯的垃圾分类，尽管这在中国也越来越被推广及响应，但相较于意大利人那种理所当然的自觉，中国学生在一开始仍不能做到尽善尽美。对此，打扫学生宿舍的清洁人员不免颇有微词——每每处理中国学生的垃圾，真有些让人不知从何下手。当然，这个问题通常在一段时间后就能及时地被学生们意识到，并且改正。

抛开一些生活习惯上的差异，事实上中国学生与意大利人民的相处也可以非常和谐。例如在锡耶纳市郊拥有一套住房、并在今年出租给两名中国女留学生的Salvatore先生表示，他的租客就非常的爱干净和懂礼貌，这两个中国女孩经常会做美味的小点心，请他和夫人、以及周围的邻居一起品尝。“两个女孩刚来的时候语言

并不好，但她们总是向我们微笑，这给了我们非常好的印象。她们也很喜欢和周围的人交流，所以她们的语言进步得很快……有时候她们会和我们一起遛狗散步，聊聊天，和中国女孩一起遛狗，对我们来说也是一个不错的经历。”Salvatore先生笑着向笔者介绍。

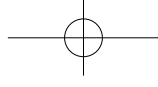
而另一个不愿透露姓名的意大利单身母亲告诉笔者，她觉得中国的留学生善良并且通情达理——由于这位年轻的母亲刚刚经历婚变、需要照顾两个年幼的女儿，生活方面较为拮据，当她用几乎请求的语气向她的房客询问能否每人增加20欧元房租来帮助她时，他们答应了。之后这位母亲总会做些好吃的给她的善良的房客们，而这些中国留学生也会三五不时的买点小零食给她的两个小女儿，他们的相处不仅愉快融洽，更是充满温馨。

生活中，热心让座的中国学生偶尔也会遭遇到自认为还年轻的意大利长者的白眼；爱惜家宅的意大利房东也不时会担忧自己的房子是否仍崭新如昨。与其说这是两个民族之间的矛盾，不如说是两个社会身份不同的个体间的磨合来得更为贴切。青涩懵懂的旅意学子固然需要改变自身去适应这个全新的环境，但更重要的，是这个环境能否给予这些年轻孩子们多一些的包容和引导。

锡耶纳是许多中国学生了解和适应意大利的第一步，也是他们梦想起航的始发站，当这些中国学生为当地社会带去朝气与活力的同时，也不免会产生一些文化、生活、乃至性情上的碰撞。这碰撞或许会带来一些矛盾和不解，但更令我们期待的是，这碰撞会成就一次次美丽的相遇。CIT

（感谢姜日鹏为本文提供信息资料）





La primavera di Milano

Hu Lanbo

Tornando da Milano in treno, nonostante la stanchezza ho sentito l'impulso di scrivere un pezzo intitolato “la primavera di Milano”.

Non so bene come mi sia venuto in mente di usare proprio queste parole; forse a causa del libro che presenta lo stesso titolo? O forse perché molte attività commerciali si chiamano così? In passato non avevo mai fatto caso all'avvicinarsi delle stagioni a Milano. Non ricordavo di avervi mai visto bei giorni di primavera, né quanto fosse freddo l'inverno; ricordavo solo il cielo pieno di nuvole e le strade spaziose. Sono stata a Milano una decina di volte e sempre per questioni lavorative, ma la città non aveva mai suscitato in me alcun tipo di sensazione e anzi spesso mi sono chiesta come avesse fatto a divenire la capitale mondiale della moda.

Non avevo mai consigliato di visitare Milano ai miei amici cinesi che vengono in Italia. Dicevo sempre che non ci fosse nulla che valesse davvero la pena vedere.

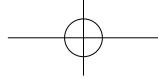
Nel 2007 sono avvenuti degli scontri tra la comunità cinese di Milano e la polizia italiana e alcuni cinesi sono stati feriti. Da allora ho sentito ancora più forte la distanza con questa città.

Il 16 ottobre mi sono recata a Milano su invito del secondo canale televisivo nazionale italiano per registrare la puntata di un programma che si chiama “Scatole cinesi”. Una mia amica italiana ha voluto accompagnarmi per fare insieme un giro della città. Mi aveva detto che all'ultimo piano dei grandi magazzini “La Rinascente” c'era un ristorante in cui sarebbe stato molto interessante pranzare. Di solito appena scesa dal treno

mi fiondavo verso il posto in cui dovevo sbrigare gli affari di lavoro, ma quella volta mi sono diretta verso il Duomo.

Era davvero una bella giornata: il solito freddo di Milano aveva lasciato il posto a uno splendido sole. Il sole del Nord in genere è raro e quando c'è sembra quasi di una qualità particolarmente migliore. La luce che illuminava la pelle era dolce come il tocco della mano di un bambino e avvolgeva i nostri cuori. La facciata del Duomo risplendeva di luce dorata e finalmente ho pensato: “Milano è bella”.

Nella Rinascente si vendono tante cose, una più bella e più cara dell'altra. Il getto forte delle lampade illumina i vari prodotti e lo sguardo voglioso dei clienti. Siamo salite al piano del ristorante e ci siamo sedute ai tavolini del terrazzo, vicine alla cima del Duomo. Il ristorante è molto



moderno e assomiglia al nuovo ristorante Yuansu del quartiere Sanlitun a Pechino, ma qui l'esperienza sensoriale è davvero particolare perché la vista è allietata dalla presenza di un monumento millenario.

Con una spesa di 30 euro abbiamo goduto della bellezza di un monumento antico e del clima mite a due passi dalla statua della Madonnina! Davvero meraviglioso!

Da giovane Armani aveva lavorato alla Rinascente come responsabile della disposizione delle vetrine. Era un uomo molto intelligente e dopo aver lasciato il lavoro ai grandi magazzini è divenuto uno dei personaggi più illustri di Milano. Sembra onnipotente in città: nella casa di Armani si può bere il caffè a 3 euro la tazza, mentre per la cioccolata basta aggiungere un euro. La catena Starbucks dovrebbe davvero vergognarsi a vendere in Cina un caffè a più di 30 RMB!

Berlusconi ha contribuito a creare il mito di Milano e ha fatto sì che denaro, donne, diritto di poter dire ciò che si vuole e potere politico divenissero i sogni dell'italiano comune.

Era solito fare una battuta dopo l'altra durante delle riunioni politiche internazionali e sembrava quasi che gli italiani non ritenessero tanto grave il suo atteggiamento. Infine, con l'aggravarsi della crisi del debito, gli italiani hanno capito che la situazione stava degenerando e che dovevano fronteggiare una profonda crisi economica.

Milano è una città ricca di storia. Dal 1450 fino al 1500 è stata un luogo chiave del Rinascimento artistico. Sia Da Vinci che Bramante vi hanno lavorato. È stata occupata nel XV sec dalla Francia e nel XVI dalla Spagna. Nel XVIII sec gli austriaci si sono sostituiti agli spagnoli. All'inizio del 1800 Napoleone ha reso Milano la capitale della Repubblica Cisalpina nel nord d'Italia; dopo l'incoronazione dello stratega la Repubblica è divenuta parte

del Regno d'Italia. In seguito Milano è stata parte del Regno Lombardo-Veneto e nel 1859 del Regno di Sardegna. Al termine del dominio austriaco, nel 1861 il Regno di Sardegna è divenuto il Regno d'Italia.

La cosa curiosa è che nella regione del Xinjiang in Cina, ci sono i resti di un'antica città chiamata proprio Milan: si trova a 80 miglia a est della contea Ruqiang e oggi è considerata un sito culturale protetto insieme anche alle vicine fortificazioni dell'impero tibetano di epoca Tang, al complesso archeologico del periodo Wei-Jin, alle strutture di conservazione dell'acqua di epoca Han e ai resti della città di Yuxun. Sebbene i due ideogrammi usati per indicare Milano siano il risultato della trascrizione fonetica della parola originale italiana, non posso comunque evitare di pensare che tra la città europea e l'omonima asiatica esista una qualche specie di connessione non ancora chiara.

I primi cinesi che sono immigrati in Italia si sono stabiliti a Milano. La maggior parte di loro probabilmente proveniva dalla Francia, dove era impiegata nella costruzione della rete ferroviaria: hanno scelto Milano perché era la più vicina tra le grandi città italiane? Oggi i cinesi in Italia sono ormai 200.000 e dobbiamo ringraziare proprio Milano per aver accolto i nostri antenati e aver loro permesso di crescere lì i propri figli. Tantissimi cinesi hanno fatto dell'Italia la propria casa e bisogna ammettere che Milano abbia molto contribuito a raggiungere questo risultato.

Non me ne intendo di calcio. Come dicono i miei amici in Cina, chi ha il pane non ha i denti. So soltanto che esistono due squadre che fanno riferimento alla città di Milano: il Milan e l'Inter. Non solo sono il vanto della città, ma dell'Italia intera.

Perché Milano è divenuta la capitale della moda? Osservando i milanesi che camminano per le strade si può respirare ovunque un'atmosfera modaiola che

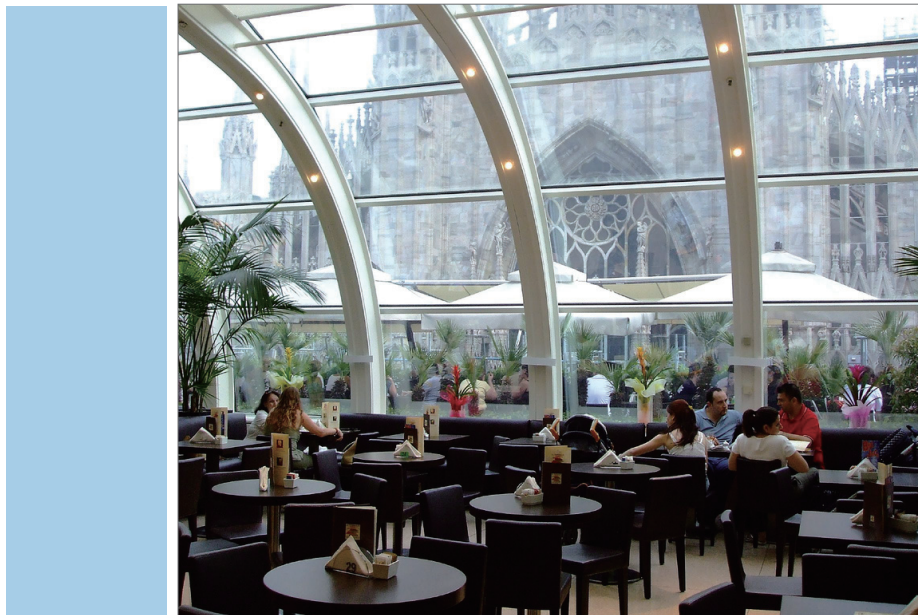
sembra innata nei cuori dei cittadini; forse è stata questa atmosfera a influenzare Armani e a nutrire i tanti personaggi del mondo della moda che si sono resi pionieri del settore nel mondo. Elitario ma non antico, giovane e di classe, è questo lo spirito di Milano! Mentre in una qualsivoglia città del mondo è difficile trovare dei comuni passanti abbigliati in maniera impeccabile ed elegante, a Milano invece è la routine.

Perché nel 2007 sono avvenuti degli scontri tra la polizia di Milano e la comunità cinese? Si è trattato davvero di un problema di incomprensione linguistica? Abbiamo davvero costruito così tante barriere intorno a noi? Dove abbiamo sbagliato? E loro? Ricordo che quando il maestro dell'opera pechinese Mei Baojiu si è esibito a Milano sono accorsi decine di migliaia di milanesi in piazza Duomo, curiosi e appassionati della cultura cinese; in tutta l'Italia solo a Milano ci sono ben due Istituti Confucio; il primo stilista cinese, Ji Wenbo, ha mostrato la sua arte proprio a Milano durante la settimana della moda.

Una volta montata sul treno di ritorno verso Roma mi sono ricordata di due ragazzi di Milano che studiavano cinese e che ho incontrato all'Istituto Confucio di Venezia nel 2010. Entrambi sono giovani e belli: non solo conoscono bene il cinese, ma sanno anche suonare il piano. Uno di loro si chiama Livio. Ci siamo incontrati di nuovo quest'anno a Roma in occasione dell'Hanyu Qiao, quando è stato selezionato come concorrente italiano per le competizioni Hanyu Qiao internazionali di Changsha. Non so se abbia vinto, ma credo fermamente che lui rappresenti l'Italia e soprattutto Milano, questa meravigliosa città.

Nel 2015 Milano ospiterà l'Expo. Come cambierà la città in questi tre anni? Sicuramente diventerà più elegante e di classe, come un vestito di Armani. **CIT**

Trad. M.T. Trucillo



米兰的春天

胡兰波

从米兰回来，坐在火车上，虽然很累，心里还是有写作的冲动，标题想用《米兰的春天》。

不知道为什么想起这几个字，是因为哪本书叫这样的书名？还是某家商店这样叫？

过去，对米兰的季节没什么感觉，不记得它有什么美丽的春天，也不记得它的冬天有多寒冷，只记得它的天总是阴沉沉的，街道挺宽，尽管因为工作来过这座城市不止十多次，对它始终没什么感觉，一直弄不懂它怎么就成了世界时尚中心。

我中国朋友来意大利时，从来不建议他们去米兰，还说：那没什么可看的。

2007年华侨和意大利民警发生了冲突，中国人流血了。从此，在心里这所城市的距离与我更远了。

10月16日，我应意大利国家二台

的邀请，去参加“中国魔盒”的访谈录像。一个意大利朋友愿意同往，说可以一起在米兰逛逛。她告诉我在La Rinascente百货公司的顶层吃顿午饭会很情趣。以往，下了火车都要直奔工作地点，这次，居然可以直奔Duomo大教堂。老天真是给面子，前一天几乎进了严寒的米兰居然用灿烂的阳光迎接了我们。北方的阳光大概因为珍贵，所以质量似乎特别高，光线照到皮肤上，柔和得似乎孩童小手的抚摸，透心的舒服。整个Duomo广场被着金色的太阳普照，终于我开始觉得米兰美了。

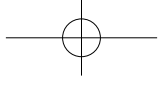
米兰的La Rinascente里，名牌产品相互比着炫耀，一个比一个漂亮，一个比一个昂贵。灯光强烈地照着每件商品，照着顾客贪婪的眼睛。我们登上顶层餐厅，坐在露台上，身边是多摩大教堂的塔尖。餐厅很现

代，很像北京三里屯的新元素餐厅，但是，这里的精神享受是特殊的，侧一下目光，便是上千年的世界名胜。

一顿30多欧元的午餐，享受了古迹的宏伟，温暖的阳光，与上帝近距离的接触，美哉！

据说阿玛尼年轻时在这所La Rinascente工作，说是负责布置橱窗。架不住人家聪明过顶，从这里出去，转身成了米兰最显赫的人物。这所城市，能感觉到阿玛尼无所不在。在阿玛尼之家喝了咖啡，3欧元一杯，还加一块巧克力。真为星巴克感到害羞，怎么就敢在中国把一杯咖啡卖到30多元人民币！

贝卢斯科尼也造就了米兰的神话，金钱、女人、话语权、政治权力等等，让单纯的意大利人梦想连篇。他在国际社会闹出的笑话一个接一个，而意大利人不以为妨碍大局。最



终，债务危机了，危机到顶了，意大利人才醒悟日子不好过了，而且面对数额巨大的债务不知所措。

米兰是座有历史的城市，1450年代到1500年代期间，在艺术上成了文艺复兴时期的重镇。达芬奇和布拉芒特都在这工作过。15世纪法国人占领了米兰，16世纪初西班牙人又来了。18世纪奥地利取代西班牙成为米兰的统治者。1800年初，拿破仑曾短暂在北意大利成立Cisalpine共和国，以米兰为首都，拿破仑加冕后该共和国又变成了意大利王国。此后米兰沦为奥地利统治下的伦巴第-威尼斯王国的一部分。1859年米兰被纳入萨丁尼亚王国版图，奥地利统治结束，1861年萨丁尼亚王国改为意大利王国。

奇怪的是，在中国的新疆，也有个叫米兰的遗迹古城，在新疆若羌县城东80里处，由唐代吐蕃古戍堡和周围分布的魏晋时期的古建筑群遗址，汉代屯田水利设施，伊循城遗址所组成，今天也是中国重点文物保护单位。虽然米兰城市名的二个汉字是从意大利语翻译而来，但无论如何不能不让我联想中国米兰古城与意大利米兰有点说不清的瓜葛，连不上也想连的关系。

最早的中国人到意大利，首先到达的城市就是米兰。也许，当时来意大利的华人都是在法国修建铁路的华人的散落，米兰是离法国最近的意大利大都市，为此，中国人选择了米兰？如今，中国人已经达到二十万之多，我们不能不感谢米兰这座城市接纳了我们的祖辈，让他们在此发展繁衍后代。今日众多的华人在意大利的安家落户，应该说有米兰这座城市的

功劳。

足球我不懂，用中国朋友的话说，白白浪费了在意大利的居住，有眼福不会享。但是，我至少知道米兰有两个球队，AC米兰和国际米兰。他们不仅是米兰人的骄傲，也是意大利人的骄傲。

米兰为什么能成为世界时尚之都？自有它的道理，看看街上的米兰人，从里到外透着时尚的气息，那种气息是骨子里的，也许，是这座城市的魅力滋润了阿玛尼，培育了大批时尚人士，使他们成为世界时尚界的先锋。高贵而不老，青春而沉稳，这就是米兰的灵魂吧！如果今日世界各个城市很少再见到衣着讲究气质高雅的路人，在米兰，不缺少。

2007年，米兰的警察和华侨怎么就打起来了？我们之间真的语言不通？我们之间有太多的隔阂？我们哪里做得不对？他们哪里做得不好？记

得梅葆玖来米兰演出时，在Duomo广场汇集了上万米兰人，他们好奇和热爱中国文化；全意大利唯有这所城市拥有两所孔子学院；第一个中国设计师季文波在意大利表演，是在米兰时装周。

上了返回罗马的火车，忽然想起两个米兰帅哥，学中文的，2010年在威尼斯孔院遇到他们，两个人身材高挑，眉目清秀，不仅中文好，还会弹一手钢琴。其中的一个叫Livio，今年在罗马汉语桥比赛再次遇到，成为意大利赛区第一名，被送到长沙参加全世界汉语桥比赛，不知结果。但我相信，他代表了意大利，更代表了米兰，一座了不起的城市。

2015年，世博会就将在这座城市举行。再有三年的建设，这座城市该会变成什么样？一定更加优雅高贵，就像阿玛尼的服装。

米兰的春天，在2015年会最美。CIT



La voce della seconda generazione

Riflessioni sull'integrazione

Emi

Ha 20 anni ed è giunta in Italia 7 anni fa. Ha vissuto a Prato 6 anni e ora si è stabilita a Roma.

A dire il vero mi sono sempre chiesta: cosa ottengono i cinesi quando si spostano in Italia? E cosa perdono?

Devo ammettere di non essere ciò che si dice “un cervellone”! Sono solo una comune ragazza cinese della generazione degli anni '90. A volte chiedo a me stessa e a chi mi sta intorno: perché siamo immigrati in Italia? Alcuni rispondono: per guadagnare! Altri dicono: abbiamo chiesto il visto, ce l'hanno rilasciato, siamo arrivati qui, tentiamo la sorte! Altri ancora rispondono: siamo venuti per vedere il mondo... io dico: “sono qui perché ho seguito mamma e papà!”.

A scuola ho incontrato ogni genere di persone, simpatiche o antipatiche, e a volte mi sono rabbuiata, altre arrabbiata, rallegrata, insomma sono passata da un eccesso all'altro. Forse gli amici cinesi credono che la mia vita in Italia sia meravigliosa, ma purtroppo devo rispondere che è tutto il contrario. Che peccato!

Tutti sanno che la discriminazione razziale è sempre esistita a vari livelli nella società. Perché dico così? Parlo di un “livello maggiore” quando la discriminazione si estende sino ai problemi di natura politica tra le nazioni; a “livello minore” può incrinare i rapporti tra le persone. Il più grande problema che hanno incontrato i cinesi in Italia è stata proprio la discriminazione razziale. A scuola noi studenti cinesi siamo vittime di bullismo e derisioni, situazioni che ci feriscono e ci fanno indignare.

Ma dopo aver subito queste offese ho analizzato la situazione: perché mai gli italiani hanno dei pregiudizi nei nostri confronti? La risposta esatta è molto semplice da capire. Primo, i cinesi non capiscono bene la lingua italiana! L'aspetto più bello della cultura di un paese sta nella sua lingua, vero? Mettetevi nei panni degli altri: se uno straniero sapesse parlare



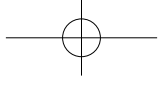
il cinese trovereste più naturale stringere amicizia con lui! Per noi che viviamo in Italia il primo passo da compiere è proprio quello di integrarci nelle vite degli italiani, fare esperienza della loro cultura, studiare la loro lingua. Solo capendo l'italiano potremmo comunicare, intenderci, entrare davvero nella loro vita.

Secondo, dobbiamo rispettare le loro idee! Non dobbiamo considerare la loro apertura sessuale come un qualcosa di futile, o la loro omosessualità come fastidiosa; e non dobbiamo credere che il calore che dimostrano non sia spontaneo. A dire il vero gli italiani sono molto gentili: quando dicono che gli piace o non piace qualcosa è perché lo

pensano sul serio. Non possiamo sempre lamentarci e dire che hanno dei pregiudizi, bensì pensare un po' a quello che non va in ciò che facciamo noi! Inoltre non è la maggioranza, ma la minoranza degli italiani ad avere dei preconcetti. Se smettessimo di abbracciare sempre una mentalità negativa potremmo scoprire che in Italia non ci sono solo paesaggi meravigliosi, ma anche persone gentili!

Il terzo punto è quello chiave. Anche se non riuscite a imparare la loro lingua, dovete comunque tenere un comportamento educato e corretto: se non altro, non farete fare una brutta figura al nostro paese. Nel loro territorio noi siamo stranieri perciò dobbiamo fare attenzione a ogni parola o gesto. Non rappresentiamo solo noi stessi, bensì tutto il nostro popolo. Ricordo ancora che una volta ho visto un cinese sputare in mezzo alla strada e anche dopo che una signora italiana lo ha rimproverato lui non ha dato alcun segno di rimorso. Non dite che gli italiani non ci accettano! Proprio perché amo la Cina, amo i miei connazionali, amo il paese in cui ora vivo - l'Italia, mi sono decisa a scrivere questo articolo. Spero davvero che i cinesi in Italia e gli italiani possano andare sempre d'accordo, e che ci sia amicizia indipendentemente dalla nazionalità! **CIT**

Trad. M.T. Trucillo




第二代的声 对融人的思考

张曼娴

大家都知道，种族歧视一直以来就是存在在社会的——一个可大可小的问题。为什么这么说呢？因为说它大，它可以延伸到国家之家的政治问题；说小，它可以变成人与人之间的一些小摩擦。中国人在意大利，遇到的最大困难就是种族歧视。在学校的那段时间，我们中国学生也曾被欺负过，嘲笑过，我们每一个经历过的中国学生都为此愤怒而又伤心。

但是经历了之后，我们学会了分析，为什么意大利人会歧视我们中国人呢？其实答案很清晰明了。第一，中国人不懂意大利语的太多！一个国家最美丽的文化就是它的语言，不是吗？设身处地地想一想吧，如果有一些外国人会说中文，你自然也会对他格外的亲切。我们生活在意大利，就理所应该融入他们的生活，感受他们的文化，学习意大利语就是我们应该做的第一步。只有学会了语言，才可以和他们交流，了解他们，进入他们的生活。

尊重他们的想法！请不要把意大利人的性开放当做他们在儿戏，请不要把他们的同性之爱当做丑恶，请不要把他们的热情认为是随随便便。其实意大利人很可爱，对于他们来说，喜欢就是喜欢，讨厌就是讨厌！我们不可以总是怪他们歧视我们，而是应该好好想想我们自己有什么地方不够好！况且不是全部的意大利人，只是少部分的意大利人对我们有偏见。不要总是抱着对立的心态，我们会发现，意大利不仅风景美丽，连本地的人都特别可爱！

第三步才是最关键的。也许你可以不去学习他们的语言，但是你一定要提高自己的素质，不为别的，只为了不要让自己的国家丢脸。在他们的领土上，我们是外国人，所以更要注意自己的一言一行。我们代表的不是个人，其实是整个民族。还记得一次，我在一个城市看到一位中国男子随地吐痰，被一名意大利老奶奶责骂之后，竟完全没有悔改之心。别说意大利人不接受，连我都觉得难为情。正因为我爱我的国家，爱我的同胞，爱我生活的国家意大利，所以我才写下这篇文章。真心希望在中国的意大利人和意大利人可以永远友好，不分国籍地互相爱护！ 

她20岁，到意大利7年，在普拉托生活6年，现在来到罗马。

其实，我一直在迷茫，中国人来到意大利，得到的是——什么？失去了的又是什么？

我必须承认我不是一个有远见卓识的人！我只是一个普通的90后，普通的中国人。我常常在问自己，问身边的人，为什么我们要移民到意大利？有人说，为了赚钱！有人说，因为申请了签证，批了，就来了，试试闯天下吧！有人说，出来见见世面……我说：“因为父母来了，后来我也来了！”

在学校读书的时候，我遇到了各种人，友好的，不友好的，因此我气过、怒过、笑过、无可奈何过。可能中国的朋友会以为我在意大利的生活很精彩，但是我必须回答，很可惜！事实相反。

Le tre sorelle Song: destini legati a un'era

Wen Qian

Dalla metà degli anni '20 fino agli anni '50, le tre figlie Song sono state le sorelle più famose della storia cinese recente. In un'epoca di enormi cambiamenti, le loro scelte hanno legato indissolubilmente queste tre sorelle al destino del proprio Paese



Ripercorrendo la storia recente della Cina sono molti i personaggi degni di essere nominati ma se si pensa alle famiglie illustri degli ultimi decenni, la prima che viene in mente è senza dubbio quella dei Song, le cui tre figlie hanno tutte scelto uomini di potere. Negli ultimi ottanta/novant'anni, i difficili rapporti tra queste sorelle sono stati oggetto di studio per ricercatori cinesi e internazionali. I loro sentimenti, così come i loro dolori, hanno destato la curiosità di studiosi di tutto il mondo e sono stati motivo d'ispirazione per innumerevoli articoli e ricerche. "La storia di tre sorelle" racchiude politica, diplomazia, soldi, sentimenti e competizione oltre a essere un'opera classica in cui confluiscono il potere e

l'attrazione.

"Song Ailing amava il denaro, Song Qingling la Patria e Song Meilin il potere".

Song Qingling, la first lady

I matrimoni delle tre figlie permisero alla famiglia Song di entrare a far parte del centro del potere politico cinese ma, allo stesso tempo, causarono anche divisioni all'interno della famiglia. Song Qingling ignorò il profondo disaccordo di sua madre, di sua sorella Ailing e dei parenti, volendo a tutti i costi sposare il fondatore del Partito Nazionalista Sun Yat-sen e causando così la prima frattura all'interno della famiglia Song.

L'aspetto più interessante è che fu proprio questo matrimonio a trasformare i Song da famiglia di commercianti a

persone di potere e a elevarli a una delle più importanti famiglie di tutta la Cina. Se non ci fosse stato questo matrimonio, i Song non sarebbero mai entrati nella sfera politica, Chiang Kaishek probabilmente non avrebbe mai cercato di sedurre disperatamente Song Meiling e gli ultimi decenni della storia cinese sarebbero stati sicuramente diversi.

Qingling, la secondogenita della famiglia Song, era la più indipendente e con solidi ideali che crescevano con il tempo. Song Qingling si innamorò di Sun Yatsen, un uomo quasi coetaneo dei suoi genitori. Per amore, Qingling privò suo padre di un amico d'infanzia oltre che dell'affetto della figlia; per amore fu disposta a condividere gioie e dolori con Sun Yatsen; per gli ideali in cui credeva, dovette sopportare con sofferenza la separazione dalle sue sorelle. Posizioni politiche differenti causarono tensioni interne con Ailing e Meiling schierate da una parte e Qingling a combattere tutta sola dall'altra.

Il matrimonio tra Sun Yatsen e Qingling ebbe notevoli conseguenze sia per la famiglia Song sia per la Cina intera. Nonostante la loro unione suscitò le opposizioni, le critiche e le ironie di molti, i dieci anni di matrimonio (1915-1925) furono per Song Qingling il periodo più felice e più significativo della sua vita.

Dopo la morte di Sun Yatsen, la posizione di Song Qingling subì un brusco cambiamento. Le lotte interne al partito Nazionalista e la sua posizione sociale la costrinsero a svolgere un ruolo politico



sempre più attivo.

Nel 1927 Song Qingling aveva già manifestato chiaramente il suo appoggio alla linea di sinistra del Partito Nazionalista, ritenendo che riproponesse al meglio i pensieri e lo spirito di Sun Yatsen. Ed è stato proprio in quell'anno che Qingling si oppose fermamente al matrimonio di sua sorella minore Meiling con la "stella nascente" del Partito Nazionalista, il Generalissimo Chiang Kaishek, unione fortemente voluta invece dalla sorella maggiore Ailing.

Questo matrimonio di forte valenza politica sancì inoltre la definitiva unione delle sorelle Song con gli uomini più potenti della storia cinese recente.

Nel Settembre 1949 si tenne a Pechino la prima sessione plenaria della Conferenza Politica Consultiva del Popolo Cinese. In questa occasione Song Qingling fu eletta vice presidente del Governo Centrale della Repubblica Popolare Cinese e membro permanente del primo Comitato Nazionale.

Essendo la moglie del fondatore della Repubblica, Song Qingling per molti anni si dovette occupare di questioni d'importanza nazionale e allo stesso tempo s'impegnò attivamente per la cultura delle donne e dei bambini, per l'educazione, per la sanità e per alcuni progetti sociali. Nel 1950 fu eletta membro del World Peace Council. Morì a Pechino nel Maggio del 1981.

Song Meiling, la donna capace di amare e di odiare

Song Meiling, moglie di Chiang Kaishek e sua assistente nelle questioni internazionali, nacque il 23 Marzo del 1899 a Shanghai. L'infanzia la trascorse in famiglia a studiare l'inglese e nel 1910 andò negli Stati Uniti. Nel Dicembre del 1927 convogliò a nozze a Shanghai con Chiang Kaishek e dopo il matrimonio partecipò attivamente alla vita sociale della città. Nel 1948 si recò di nuovo in America

a chiedere aiuti in rappresentanza di suo marito. Nel 1950 si trasferì dagli Stati Uniti a Taiwan e nel 1975, poco dopo la morte di Chiang, si spostò negli USA per sottoporsi a delle cure mediche. Nell'Ottobre del 1986 fece ritorno a Taiwan per partecipare alle celebrazioni del centesimo anniversario della nascita del defunto marito. Nel 2003, all'età di 106 anni, morì nella sua casa di Manhattan.

Song Meiling aveva sempre desiderato sposare un eroe e secondo lei Chiang Kaishek era proprio la persona giusta. Forse lo fece per un ideale o forse per amore ma quando suo marito si trovò in grandi difficoltà a Xian e gli alti ufficiali del Partito Nazionalista intendevano utilizzare "l'incidente di Xian" per liberarsi una volta per tutte di Chiang Kaishek, Song Meiling stupì tutti con il coraggioso gesto di andare a salvare suo marito. Il fatto di essere andata in soccorso di Chiang Kaishek a Xian e averlo riportato sano e salvo a Nanchino mostrò a tutti il sentimento che legava la moglie a suo marito e ciò emozionò non poche persone.

Song Ailing, la donna che sposò i soldi

Delle tre sorelle, quella più astuta e navigata era sicuramente la più grande, Song Ailing. Nata nel 1889 a Shanghai, a detta di molte persone che avevano avuto modo di conoscerla in maniera approfondita, Ailing era una persona subdola e molto pericolosa. C'era lei dietro l'estorsione di denaro e l'accumulo di enormi ricchezze di suo marito Kong Xiangxi. Non solo aveva il pieno controllo su di lui ma anche Song Meiling faceva tutto quello che la sorella maggiore le ordinava. Nel 1927 appoggiò la purga degli elementi di sinistra all'interno del partito voluto da Chiang Kaishek e s'impegnò per far sposare sua sorella Meiling con il generalissimo.

Kong Xiangxi, soprannominato "H.H. Kong" era la sua "marionetta". Grazie a una moglie senza scrupoli e alla protezione

di Meiling, Kong Xiangxi si arricchì a dismisura grazie ai poteri conferitigli dalla sua posizione.

L'unione tra Song Ailing e Kong Xiangxi da molti punti di vista rappresentava la corruzione e il degrado presente nell'alta società dell'epoca. Oltre a essere ossessionati dal denaro e dagli oggetti di valore, quasi tutti i membri di questa famiglia (compresi i quattro figli) si divertivano in viziosi "affari extraconiugali". Chen Xi, un ufficiale a stretto contatto con Chiang Kaishek disse che Song Ailing aveva una relazione con un uomo sposato la cui moglie, a sua volta, si vedeva con uno dei figli di Kong Xiangxi e di Ailing stessa. Alsop, un cittadino americano, una volta disse che tutti sapevano delle numerose "scappatelle" di Song Ailing e che i tradimenti erano "estremamente frequenti". Tuttavia, "H.H. Kung" non era uno stolto e anche lui allo stesso modo cercava piaceri lontano da casa; addirittura la secondogenita cercava delle concubine da dare in "dono" al padre e sfruttò i "meriti" per questi servigi per ottenere il controllo della Banca Centrale Cinese.

Il 19 Ottobre 1973 Song Ailing morì a New York a causa di un tumore. Aveva 84 anni.

C'è un detto che recita: gli uomini non possono sbagliare strada, le donne non possono sbagliare marito. Le tre sorelle Song hanno portato avanti le loro decisioni senza rimpianti né rimorsi ed è proprio per queste scelte che sono diventate figure femminili importanti della storia cinese moderna. E nonostante esse siano nate alla fine del 19° secolo, le loro personalità potrebbero benissimo essere contemporanee. I sacrifici e l'impegno che hanno mostrato per l'amore o per un ideale sarebbero motivo di stupore ancora adesso nell'epoca dell'emancipazione sessuale.

CIT Trad. L. Bertarini

宋家三姐妹：与时代相沉浮的命运

文谦

自二十年代中期直至四十年代末期，宋家三姊妹可说是中国近代史上最著名的“姊妹花”。在一个“山雨欲来风满楼”的时代，她们各自的选择使她们的命运与时代相沉浮

回望中国近代史，有无数风云人物值得我们追忆，但说到中国近代史的显赫家族，人们都会不约而同想到宋氏家族，因为这个家族中三姐妹的人生选择极具传奇色彩。因此时至今日这个家族中的一切仍促使人们孜孜不倦地探寻。

宋家三姊妹的错综复杂关系，八九十年来一直是中外人士瞩目的焦点。她们的恩怨与爱恨，引发了中外作家和媒体历久不衰的好奇及灵感，产生了无数的作品与报道。

“三姊妹的故事”是历史、政治、外交、金钱、情感与斗争的综合故事，也是一个典型的权力与魅力融合的剧本。

坊间说：“宋霭龄爱钱，宋庆龄爱国，宋美龄爱权”

国母宋庆龄

宋氏家族因三姊妹的婚姻关系而逐步进入中国政治的权力核心，但也因三姊妹的婚姻关系而造成家族的分裂。宋庆龄不顾父母、葛龄和其他亲友的激烈反弹，坚持嫁给国民党创始人孙中山，乃是宋家出现第一道裂痕。

具有讽刺意味的是，宋庆龄与孙中山的婚姻，却使宋氏家族从买办家庭变化成权力家族，从区区上海宋家跃为中国统治家族。没有孙



宋联姻，宋家成员不可能步上政治坦途，蒋介石也许不会强烈追求宋美龄，中国近、现代史或将改写。

宋家三姊妹中，老二庆龄比较特立独行，她的思想进步，富有理想主义色彩也不摆架子。宋庆龄爱上了几乎与父亲同龄的孙中山，为了爱，她让父亲在失去昔日好友的同时也失去了心爱的女儿。为了爱她甘愿与危难中的孙中山共荣辱，为了追随她所爱的人的理想，她忍痛割舍了姐妹亲情。政治立场的殊异，使三姊妹起了内讧，葛龄与美龄组成联合阵线，庆龄则孤军奋战。

孙中山和宋庆龄的联姻，对宋家和中国而言，都是一桩影响极为深远的大事。他们的结合虽受到各方反对、批评和嘲讽，然而，孙宋的十载婚姻生活(1915至1925)却是宋庆龄一生中最愉快、最幸福、最满足的岁月。

孙中山死后，宋庆龄的处境骤然改变。由于她的身份和地位，以及国民党内部的派系斗争，迫使她必须担负更积极、更凸显的政治性角色。

1927年，宋庆龄已很明显地认同国民党左派，她认为国民党左派才是真正继承孙中山的精神和思想。也就是这一年，在庆龄的大力反对下小妹美龄终在大姐葛龄的倾力撮合中，与中国党政军界的“明日之星”蒋介石



石结婚。这场政治味道极为浓厚的婚姻，正式完成了宋家姊妹与近代中国风云人物的权力大组合。

1949年9月，中国人民政治协商会议第一届全体会议在北京召开，宋庆龄当选为中华人民共和国中央人民政府副主席、中国人民政治协商会议第一届全国委员会常务委员。作为“国母”，宋庆龄长期承担了大量的国务活动，与此同时，她把许多精力投入妇女与儿童的文化、教育、卫生与福利事业中。1950年，她被选为世界和平理事会理事。1981年5月病逝于北京。

敢爱敢恨的宋美龄

宋美龄1899年3月23日生于上海，是蒋介石的夫人及外交助手。幼年在家学英文。1910年去美国，1927年12月在上海同蒋介石结婚，

后广泛参加社交、1948年代表蒋介石去美国求援。1950年从美国去台湾。1975年蒋介石病逝后不久即去美国就医、定居。1986年10月，回台湾参加蒋介石百年冥寿纪念活动。2003年北京时间10月在美国纽约的曼哈顿家中去世，享年106岁。

宋美龄有非英雄不嫁的理想，而特别垂青于她的蒋介石在宋美龄的眼里恰恰是个英雄。也许是为了理想，也许是为了爱，当蒋介石被困在西安惶惶不可终日，国民党内部高级官员想利用西安事件除掉蒋介石的时候，宋美龄竟然斗胆只身前往西安解救蒋介石。当她陪同丈夫离开险象环生的西安终于回到南京的时候，危难中的夫妻之情的确让人心生感慨。

嫁给金钱的宋霭龄

三姊妹中，最精明干练的是

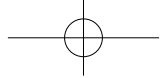
1889年生于上海的大姐蔼龄。跟她打过交道以及深知其为人的中外人士，皆异口同声地表示，宋蔼龄是个极厉害的角色，孔祥熙与宋家的财富的搜刮累聚，几乎都是由她发号施令。她不仅完全控制孔祥熙，即连宋美龄亦听命于她和被她操纵。1927年她支持蒋介石“清党”反共，促成蒋宋联姻。绰号“哈哈孔”的孔祥熙是她的“走狗”。在她的强悍个性、贪婪之心和宋美龄的庇护下，她的丈夫利用官位职权席卷财富，她的4个子女利用特殊身份尽情享受特权。

孔宋家族在许多方面代表了上层阶级腐化、堕落的一面。除了贪财好货，孔家上上下下均“不安于室”，在“饱暖”之后，大“思淫欲”。在蒋介石身边任职的陈希会说，孔夫人宋蔼龄有个姘夫，而这个姘夫的妻子又勾搭上孔家公子。美国人艾所普亦说，盛传宋蔼龄外遇甚多，“通奸极频繁”，而使孔祥熙常戴绿帽。不过，“孔哈哈”亦非弱者，他同样在外寻找目标，甚至孔二小姐在外面找女人，拉皮条以孝敬其父，并利用此“功劳”趁机操纵中央银行。

1973年10月19日，宋蔼龄因癌症病逝纽约，终年84岁。

有句俗语这样说，男人不能选错了路，女人不能选错了夫。宋家三姐妹对自己的选择始终无怨无悔，也因为她们的选择成为中国近代史上的奇女子。宋家三姐妹虽然生于近代，却有着极为超前的现代女子的个性。她们为爱情、为理想所做的努力与牺牲即便是在个性解放的今天仍让人惊叹不已。CIT





La Cina partecipa all'ottantunesimo summit dell'Interpol

Dal 5 all'8 novembre a Roma si è tenuto l'ottantunesimo meeting dell'Interpol, al quale hanno partecipato più di 1200 rappresentanti di 168 paesi. Il discorso di apertura è stato tenuto dal ministro italiano degli interni Cancellieri, il presidente dell'Interpol Khoo Boon Hui e il segretario generale Ronald K. Noble. La rappresentanza della Cina è stata affidata a Meng Hongwei, vice ministro del Ministero di Pubblica Sicurezza e Liao Jinrong direttore del Dipartimento di Cooperazione Internazionale del Ministero di Pubblica Sicurezza per la delegazione cinese di Hong Kong e Macao. Il tema di questo meeting era "Le sfide poste alla polizia dal fenomeno della violenza criminale

contemporanea". Liao Jinrong è stato invitato a tenere un discorso a proposito del rafforzamento sulla legislazione internazionale e la lotta alla criminalità organizzata, durante il quale ha presentato i successi della Cina in questi campi e le varie particolarità delle organizzazioni criminali internazionali, mostrando l'attuale intensificazione della battaglia alla criminalità e suggerendo una collaborazione nella legislazione internazionale. Il discorso ha ottenuto un riscontro molto positivo durante il summit.

Durante il periodo di permanenza in Italia, la delegazione cinese ha avuto, inoltre, degli scambi con delegazioni e media delle comunità cinesi di Roma e di Prato prestando particolare

attenzione al problema della sicurezza dei cinesi residenti in Italia. Negli anni recenti, in ogni regione italiana, varie imprese o privati cinesi hanno ricevuto dei trattamenti non equi. Ciò ha reso il problema della loro sicurezza uno dei motivi di più grande preoccupazione per la comunità cinese residente in Italia. La delegazione ha consigliato loro di appellarsi alla polizia italiana per denunciare queste disparità, ma le difficoltà con la lingua e altri motivi, come la mancanza di tempo, rendono difficile la denuncia.

Il capo della delegazione ha dichiarato che il governo cinese si impegnerà a collaborare con la polizia italiana per la risoluzione di questo problema. **CIT** Trad. V. Alessandri

国际刑警组织第八十一届全体会议 中国代表出席

罗马 国际刑警组织第八十一届全体会议于11月5日至8日在意大利首都罗马召开，共有来自168个国家和地区的1200多名代表参会。意大利内政部部长坎切列里、国际刑警组织主席邱文晖、秘书长诺布尔出席会议并致辞。受国际刑警组织中国国家中心局局长、公安部副部长孟宏伟委托，公安部国际合作局局长廖进荣率国际刑警组织中国国家中心局与香港、澳门支局组成的中国代表团出席会议。本届大会主题为“当前暴力犯罪问题

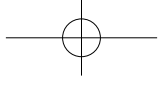
突出、警务执法面临诸多挑战”。会上，廖进荣局长应邀做了题为《加强国际执法合作，打击跨国有组织犯罪》的主旨发言，介绍了我国打击电信诈骗犯罪的成功经验，分析了当前跨国有组织犯罪所呈现的新特点，提出了强化中心局实战职能、深入开展国际执法合作的工作建议。发言得到与会代表的积极响应。

代表团在意大利逗留期间，与普拉托、罗马的华侨代表及华文媒体负责人进行了座谈交流，对华侨在意大利

的安全问题给予关心。多年来，意大利各地区一些华侨的企业或个人均受到不同程度的侵害，华侨的安全问题成为侨界的主要担忧之一。代表团号召华侨遇到侵害积极向意大利警方报案，

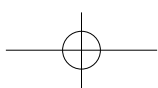
很多华侨因为语言困难或报案手续繁琐等原因，一些案件没有及时报警。

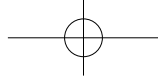
代表团负责人表示，中国政府将积极配合意大利警方为保护华侨华人的人身安全尽职尽责。 **CIT**



Viaggiare a Roma sulla “Via della Seta”

Maria Teresa Trucillo, Wen Qian





Dal 27 ottobre di quest'anno al prossimo 10 marzo il Palazzo delle Esposizioni di Roma ospita "Sulla Via della Seta. Antichi sentieri tra Oriente e Occidente", una mostra curata dall'American Museum of Natural History di New York in collaborazione con "Azienda Speciale Palaexpo" e "Codice. Idee per la Cultura". "Via della Seta" è il nome con cui si indicano una serie di antiche rotte commerciali che più di duemila anni fa univano la Cina all'Asia Centrale e su cui transitavano prodotti destinati a invadere il mercato europeo dell'epoca, nonché ad alimentare l'immaginario occidentale riguardo un Oriente elegante e ricco di fascino. Io e la mia collega Wen Qian abbiamo deciso di recarci insieme a visitare la mostra: dopotutto consideriamo la nostra amicizia una specie di "conseguenza" di quei primi rapporti tra Oriente e Occidente che hanno posto le basi per l'odierna globalizzazione culturale.

Il Palazzo delle Esposizioni è un grande edificio di fine '800 progettato proprio allo scopo di fornire degli spazi utili a ospitare le Belle Arti. La mostra "Sulla Via della seta" è organizzata in 7 sale che affacciano su un atrio in cui sono stati collocati tre cammelli a due gobbe a grandezza naturale, così realistici da portare alle narici del visitatore un sentore di polvere e sudore. Passeggiando tra le varie sale si parte dall'antica Chang'an (l'attuale Xian) per spostarsi a Turfan, al Medio Oriente e infine a Genova e Venezia, in un'esperienza sensoriale che non gratifica solo vista e udito, ma coinvolge anche tatto e olfatto: oltre ai 150 manufatti originali provenienti da prestigiosi musei di tutto il mondo, la mostra espone infatti anche delle

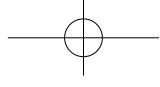
riproduzioni di oggetti d'epoca che si possono toccare e annusare, come ad esempio gli orci di spezie presenti nella sezione dedicata a Turfan che, una volta scoperti, sprigionano profumi di olio di rose e patchouli.

Siamo partite dalla sala dedicata alla Pax Mongolica, definizione con la quale si fa riferimento al periodo di relativa sicurezza all'interno dell'Impero Mongolo (1206-1368) che vide fiorire i traffici sulla Via della seta. Nelle teche di vetro sono esposti il testamento originale di Marco Polo insieme a quello di Maffeo, nonché altri documenti dell'epoca relativi alla causa intentata da una figlia di Marco per ricevere l'eredità paterna e un manoscritto del Milione risalente al XIV secolo. Ci siamo divertite a cercare di decifrare la scrittura arcaica del progenitore dei contatti tra Italia e Cina, senza grandi risultati. La seconda sala è dedicata a Xi'an, capitale della dinastia Tang (618-907 d.C.): le tante statuette esposte ci hanno trasportato in una città cosmopolita e vivace, molto popolosa, crogiuolo di artisti, ambasciatori e venditori ambulanti, in cui le donne potevano andare a cavallo come gli uomini e i musicisti di tutto il mondo si riunivano a suonare tamburi, cimbali, organi a bocca, flauti, pifferi, pipa e liuto lunare. Wen Qian mi ha parlato della Porta di Giada, un portale di pietra eretto nel deserto del Gobi come avamposto cinese per le carovane dirette in India e nell'Impero romano. A una parete della sala è appeso un cartellone esplicativo che illustra tutte le fasi della lavorazione della pregiata seta tessuta in Cina 5000 anni fa e di cui Xi'an era il centro nevralgico di produzione. La terza sala ospita la suggestiva ricostruzione del mercato di Turfan, città situata sulla

rotta a nord del deserto Taklamen e considerata una preziosa oasi grazie al suo sofisticato sistema di irrigazione. Un banco di legno sotto un pergolato d'uva fa da espositore per rasi pregiati, chiffon, damaschi, sete cinesi, cappelli, pellicce, gemme: un tesoro tattile di colori e immaginazione. Proseguendo il nostro viaggio verso occidente attraverso le sale dedicate a Samarcanda, Baghdad e le vie del mare ci siamo immerse nell'arte mediorientale di tappeti e vetri pregiati. Io e la mia amica continuavamo ad additarci a vicenda vasi e suppellettili sempre più fuse in un risultato di forma e colore dato dal mescolarsi di influenze orientali e occidentali e denunciavamo le caratteristiche degli oggetti che appartenevano alle rispettive culture.

Al termine di questo affascinante percorso virtualmente lungo 7000km, siamo infine giunte nell'ultima sala, "L'Italia e l'Oriente", dove sono raccolte testimonianze di mercanti italiani del XIV secolo che offrivano consigli pratici per il viaggio verso la Cina e prodotti di lusso giunti dall'est. Persino la dalmatica di Papa Benetto XI (1240-1304) rivela l'origine manifatturiera asiatica: si tratta infatti di un tessuto di broccato bianco e oro decorato con motivi vegetali tipici del repertorio cinese.

Prima di lasciare il Palazzo io e Wen Qian ci siamo fermate qualche minuto a sedere sui divani accanto ai cammelli dell'atrio. Io italiana, lei cinese, siamo nate agli estremi dell'affascinante strada tracciata migliaia di anni fa da commercianti intraprendenti e curiosi: ripercorrere insieme, anche solo idealmente, la lunga via della seta ci ha fatto capire quanto continuo poco le distanze geografiche di fronte alla ricchezza che solo lo scambio di culture può donare. **CIT**



罗马“丝绸之路”展

Maria Teresa Trucillo 文谦



罗马 10月27日起，“古老的東西文明之路——絲綢之路展”于羅馬展覽中心正式开始展出，主办方是美国纽约自然历史博物馆、意大利Palaexpo展览公司和意大利Codice. Idee per la Cultura展览公司。“絲綢之路”指两千多年贯穿中国、中亚和欧洲大陆的古老商路，通过这条文明之路，亚洲的商品得以大量传播到欧洲的市场上，也让欧洲人开始对遥远而神秘的东方产生兴趣。这些古老的商贸文化交流为最初的全球化打下了基础。我和我朋友Maria Teresa Trucillo，来自这条絲綢之路的起点和终点的两个人，决定一起去参观这个展览，因为我们的友谊正是这条东

西文明之路的遗产。

羅馬展覽中心于19世纪建造，主要用于展览艺术作品。“絲綢之路展”共有7个展厅，中间由一个大厅连接。大厅里摆放了三只实际大小的双峰骆驼，好像把参观者带入到真实的“絲綢之路”。展览从长安城（现西安市）开始，一路经过吐鲁番、中东，到达意大利威尼斯和热那亚。在路上，参观者不仅可以看到一路迷人的风景，听到神秘的东方音乐，还可以触摸到那些古老珍贵的商品——这里展出了超过150件来自世界上最重要的展览馆的手工制品和复制品，不仅如此，参观者更可以闻到来自2000多年前的香料的味道！在吐鲁番展厅

有六、七个大罐子，翻开上面的小盖，人们就可以闻到古老的玫瑰精油的香气。

第一个展厅是元朝时期（1206—1368年）的蒙古，因为当时国泰民安，因此商业十分繁荣，这也为絲綢之路打开了商机。玻璃展窗里放置着马可波罗和其叔叔Matteo的一些手稿和藏品。我们还试着读了读马可波罗的一个女儿向法院要求得到他的财产的手稿，虽然是用古代意大利语写的我们没有读懂，但是很有意思。第二个展厅是唐朝（618—907年）的首都西安，当时这里聚集世界各地的商人，使者，文人，乐师。展厅里摆放许多珍贵古玩，包括骆驼唐三彩，各



Viaggiare a Roma sulla “Via della Seta”

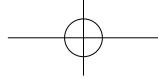
种唐代乐器，和一架3米高的仿造唐朝时生产丝绸用的纺织机。一面墙上的一幅长卷描述了唐朝人生产丝绸的每一道工序，从感官上把参观者带到了古代的中国，实际上5000年西安就已经是世界上生产丝绸的中心了。不仅如此，通过一个唐朝的装饰物我们还了解到，在那个时候，女子可以和男人一样，骑马打仗。我还给 Maria Teresa讲了玉门关在哪里。第三个展厅是吐鲁番——塔克拉玛干沙漠上的一片绿洲，这里因其独特的抽水系统而成为旅行者在丝绸之路上的必经之路和休憩点，展厅里重建了吐鲁番市场，茂密的葡萄藤下，一张大的木质展台上摆满了

各种古代珍贵商品：香料、丝绸、皮帽皮靴，琳琅满目，小喇叭里播放着热闹市场里人声喧哗的录音，让人感觉仿佛置身在一千多年前的吐鲁番。向西的路还在继续，接下来的展厅带领我们进入到撒马尔罕、巴格达和海上丝绸之路，我们完全沉浸在那些华丽的中东毛毯、阿拉伯玻璃制品的美丽光彩之中。随着旅程越来越接近西方，我和我的朋友渐渐发现越来越多的综合了东西双方的宝藏，比如这个花瓶是中国式的花纹，却是西方瓶体，那个酒杯上刻画着中国才有的凤凰，却拥有西式的手柄。

在这实际七千多千米的古路的终

点，是“意大利与东方”展厅，这是第七个也是最后一个展厅。这里展出了十四世纪远行东方的意大利商人留下的宝藏：来自东方的奢侈品和布料等等，还有一件Benetto XI (1240—1304)教皇的亚洲风格外衣，其布料的花纹是正中国式的。一些展品下面还有写给当时准备去中国的意大利人的旅行建议。

在离开展厅前，我和 Maria Teresa在大厅里骆驼前的沙发上坐了一会儿，展开思考。这条由具有实干和探索精神的商人开发的商路，在数千年前就连接了东西方贸易和文化，其为我们留下的宝贵文化财富比它的实际距离更加深远。CIT



L'eccellenza del caffè italiano in mostra a Pechino

Luca Bertarini

Gustare una tazza di caffè italiano mentre si ammirano opere dei più grandi artisti cinesi? Tutto questo è possibile nella capitale cinese. Al Parkview Green Fangcaodi da ottobre fino a dicembre verranno organizzati eventi e degustazioni incentrate sul caffè dell'azienda triestina che vedranno la partecipazione di fotografi di fama internazionale e chef stellati

Illy è sinonimo di caffè italiano in tutto il mondo. Arrivata nella Repubblica Popolare alla fine degli anni '90, Illy è ormai presente in 15 città cinesi dove serve circa 110 tonnellate di caffè in 600 locali, tra bar, ristoranti e alberghi.

Il 2010 è stato un "anno d'oro" per la Illy in Cina, con un aumento nei ricavi pari all'8% e una crescente presenza nel mercato asiatico. Un trend in rialzo destinato a continuare anche nei prossimi anni: si calcola infatti che entro il 2016 sarà quadruplicata la percentuale di crescita in Cina.

Rivolgendosi soprattutto ai molti occidentali ormai presenti in Asia e alle nuove generazioni di cinesi molto attente alle culture enogastronomiche d'importazione, Illy desidera conquistare una posizione favorevole in un mercato, quello del caffè, che in Cina raggiunge ormai vendite totali pari a mezzo miliardo di euro. Nonostante il consumo attuale di caffè pro-capite sia inferiore alle cinque tazzine all'anno, questo mercato in Cina cresce con ritmi del 30-40% annui, contro la media mondiale del 2-3%. Se queste percentuali verranno mantenute nel lungo periodo, si stima che il paese asiatico nel corso di una generazione diventerà uno dei primi cinque consumatori di caffè al mondo. Un settore in forte crescita che ha attirato molte aziende occidentali e inasprito la concorrenza per la leadership del mercato. Su tutte, Starbucks, il colosso americano con circa 600 punti vendita in 48 città cinesi e un marchio che nel paese asiatico è diventato un vero e

proprio fenomeno di massa tra i giovani. Un rivale che, tuttavia, non sembra spaventare l'azienda di Trieste forte dell'esperienza (Illy è già presente in oltre 140 paesi) e del gusto tipicamente italiano che contraddistingue i suoi prodotti. Elemento, quest'ultimo, su cui l'azienda punta particolarmente e che l'ha portata a inaugurare in Cina una serie di eventi e di strutture. Tra queste l'Università del Caffè, un istituto situato a Shanghai che è stato concepito per far conoscere ai cinesi l'eccellenza dell'aroma italiano e per insegnare agli operatori del settore e ai baristi come miscelare propriamente il caffè.

E per consolidare la sua crescente presenza nel paese asiatico, l'azienda di Trieste ha scelto proprio Pechino per la settima tappa della Galleria Illy; dopo New York, Milano, Trieste, Istanbul, Berlino e Londra, la capitale cinese ospiterà un temporary space dell'azienda italiana che ha come obiettivo quello di diffondere in tutto il mondo la filosofia del marchio Illy tramite una serie di incontri e degustazioni. Dal 26 Ottobre al 2 Dicembre, il Parkview Green Fangcaodi si trasformerà nel centro culturale e gastronomico di Pechino grazie alla presenza di chef e artisti che si esibiranno in numerosi eventi con un comune denominatore, il caffè, indiscusso protagonista della manifestazione. Le opere del fotografo brasiliano Sebastiao Salgado scattate nelle piantagioni di caffè in Cina hanno inaugurato la serie di esposizioni artistiche della Galleria che vedrà tra

gli altri protagonisti anche il designer israeliano Ron Arad e lo chef stellato Josean Alija oltre a importanti artisti cinesi come Liu Wei, Lin Tianmiao e Lu Peng e alle performance dei giovani studenti del CAFA (China Central Academy of Fine Arts di Pechino).

Galleria Illy è stata scelta anche come cornice ideale per presentare il nuovo numero di "Illywords", rivista dell'azienda triestina che per l'occasione è incentrata interamente sul paese asiatico come suggerisce il titolo: "Go East". Inoltre, per questo evento è stato progettato un oggetto unico nel suo genere che ripercorre la storia dell'azienda attraverso tazzine di caffè d'autore. Si tratta dello Chandelier, una spirale a cinque cerchi sospesa al centro della sala espositiva e composta da 66 tazze del peso di 6 chili ciascuna, ognuna delle quali con una decorazione artistica unica e originale. Lo Chandelier è un'opera maestosa (alta più di cinque metri e con un diametro di 8 m) per la quale ci sono voluti ben 45 giorni di preparazione e che riflette appieno la filosofia Illy e lo stile di vita italiano.

Galleria Illy rappresenta una grande sfida per la cultura enogastronomica del nostro Paese, quella di abituare le nuove generazioni a consumare sempre più caffè e a ridurre il gap con la bevanda più bevuta in Cina, il tè. Non sarà semplice modificare abitudini così antiche e affrontare la concorrenza delle altre aziende ma Illy può contare sull'eccellenza italiana e sul prestigio che il nostro paese evoca ancora in Cina. **CIT**

北京意大利卓越咖啡展

路凯



一边享受意大利咖啡，一边欣赏中国最伟大的艺术家的表演？在北京这一切成为现实。10月到12月期间，来自意大利东北城市翠斯提的意利咖啡将会在侨福芳草地举办一场由知名摄影师和星级大厨参加的品鉴意大利咖啡与美食盛会。

北京 意利是意大利咖啡在世界上的代名词。她在二十世纪90年代末来到中国，截止今日，她已登录中国15座城市，并且为600个包括酒吧、餐厅和旅馆的场所提供量达110吨的咖啡。

2010年是意利咖啡在中国的“黄金年”。这一年，其品牌在亚洲区的收入增加8%，并且这一趋势预计还会继续上升：2016年意利咖啡在中国市场的增长将翻四翻。

特别值得注意的是，如今西方的饮食文化已经越来越多的深入到亚洲，新一代中国人非常注重西方的进口葡萄酒和美食，在这庞大的市场中，意利也想占得一席之地。尤其是中国的咖啡市场，其总费额已经达到5亿欧元。尽管现在中国人年均只消费5杯咖啡，但是这个上升中的市场将会以每年30-40%的速度增长，相比之下世界咖啡市场的增长则是2-3%，如果这个数据在接下来的时间里继续保持，中国将成为世界前5大咖啡消费国。如此一个快速增长的强大市场吸引了许多西方公司，并且加剧了行业领导者

的竞争。比如，美国咖啡巨头星巴克，该公司在中国48座城市有600多家分店，并且在中国年轻人间形成了一股流行热潮。尽管如此，面对如此强大的竞争对手，意利咖啡仍然没有畏惧，凭借其长期的经验（已进入140多个国家）和意大利的特色口味，该公司在中国安排了一系列活动，并且开设了许多分店。这其中值得一提的是一所位于上海、致力于让中国了解意大利口味的咖啡大学，在那里人们可以学习如何成为行业专业人士，大学还培训咖啡厅工作人员如何沏一杯上好的咖啡。

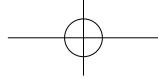
为了加固其在亚洲的快速增长地位，继纽约、米兰、翠斯提、伊斯坦布尔、柏林和伦敦之后，意利在中国首都北京成立了第七个“意利艺廊”，这个临时展厅旨在通过一系列论坛与品鉴会把其品牌哲学传递给世界，从10月26日到12月2日，侨福芳草地变身为北京的文化与美食中心，展会期间将会有厨师与艺术家参与，咖啡无可争议地成为一系列活动的主角。艺廊还将展出一系列艺术作品，

比如巴西摄影师Sebastiao Salgado的作品表现了在中国的咖啡种植园，以色列设计师Ron Arad、星级厨师Josean Alija和中国中央美术学院的学生们也都会陆续出席。

艺廊还推出了“illywords”杂志，并以“向东”作为大标题，意指咖啡的未来市场在中国。艺廊的标志是一个Chandelier（图1），它汇聚了自公司历史以来由世界最知名的现代艺术家们设计的咖啡杯中精选出的66个，单个杯子便重达6公斤，整个作品高5米，底座直径为8米，该作品的制作耗时45天，现在，它正悬挂在芳草地的中庭，表现了意大利的生活方式和哲学。

意利艺廊的建造，为意大利美食提出了新的挑战：其一是让新一代世界人消费更多咖啡，其二是让中国人把咖啡更多地融入到生活中，就像茶一样，改变一个如此古老的习惯并不容易，尤其是还面对强大的竞争对手，但是意利相信可以依靠意大利在中国的卓越信誉走下去。CIT

翻译：郭然



Il nuovo cabaret dopo il 1980: per Wang Zijian è un mezzo per diffondere notizie

Li Jingyao

Molte persone non vengono qui a vedere il “maestro Wang”, quanto ad apprendere ciò che accade nel mondo; non vengono ad assistere ad uno spettacolo di cabaret, quanto ad un'interpretazione della società dal punto di vista del “signor Wang”

E' diventato difficile poter assistere ad uno spettacolo di cabaret del “Piccolo Maestro Wang”.

Il pubblico deve prenotare il biglietto online sul sito “taobao.com” con almeno quindici giorni di anticipo e, pochi minuti prima che appaiano i biglietti disponibili, bisogna fare continuamente il “refresh” dello schermo: un movimento della mano leggermente più lento ed ecco che si dovrà rimandare l'acquisto alla prossima occasione, sperando magari di essere più fortunati.

“Piccolo Maestro Wang” è il soprannome che hanno dato a Wang Zijian i suoi fan. Con le sue folte ciglia, gli occhi grandi e l'espressione un po' corruciata, quando sale sul palco riesce a divertire il pubblico anche senza proferire parola. Tuttavia, per diventare “maestro Wang”, Wang Zijian ci ha naturalmente messo del suo. Ogni week-end Wang Zijian passa in rassegna tutti i fatti più “caldi” della settimana, dalla situazione in Libia al pericolo nucleare giapponese, dall'aumento del prezzo della benzina al caso Yao Jiaxin.

Ciò a cui il pubblico assiste è un'interpretazione in salsa umoristica delle varie vicende, con la tendenza a semplificare questioni complicate e farci sopra dell'umorismo. Ad esempio, dopo l'aumento del prezzo della benzina, lui ironizzò sul fatto che “se ci sono le condizioni il prezzo aumenta, se le condizioni non sussistono esse vanno create affinché aumenti lo stesso”, e la sua battuta quando inserisco la pistola erogatrice nel serbatoio del carburante e dò un'occhiata al prezzo,



mi sento talmente soffocare che è come se l'avessi inserita nella mia trachea ” ha scatenato l'ilarità generale.

Molte persone non vengono qui a vedere il “maestro Wang”, quanto ad apprendere ciò che accade nel mondo. Non vengono qui ad assistere ad uno spettacolo di cabaret, quanto ad un'interpretazione della società dal punto di vista del “signor Wang”. Naturalmente, se si riesce anche a farsi qualche ora di risate, allora tanto meglio.

A Wang Zijian piace trattare argomenti comuni della vita quotidiana. Ad esempio, quando scherzava sull'aumento dei prezzi dei beni di consumo, disse: “Noi rincorriamo sempre il PIL; se il tuo stipendio è 5.000, il 10% in più è solo 500, ma se il prezzo delle case è 50.000, il 10% in più è 5.000! Ditemi un po', cosa preferite che aumenti? Adesso aumenta

tutto, in questa situazione dovremmo aumentare un po' anche noi il prezzo di questi spettacoli...”

Sul palco, il ventisettenne Wang Zijian rimane tiepido e impassibile: in realtà, fa cabaret da nemmeno 3 anni. Non è figlio d'arte, non ha nemmeno frequentato una scuola di formazione, ma era comunque destino che alla fine si trovasse a svolgere questo mestiere.

27 anni fa, nacque a Pechino in una famiglia di lavoratori: il padre prestava servizio nel settore delle costruzioni, la madre era venditrice di biglietti alla stazione. Dal momento che a scuola non conseguiva risultati brillanti, i compagni non giocavano mai con lui. Quello era proprio il periodo del “Rinascimento” del cabaret degli anni '80: emergeva sempre più un tipo di cabaret che satirizzava e attaccava le tendenze malsane della società. Prendendo spunto dalla televisione, Ma Li, Jiang Kun, Feng Gong ed altri personaggi salirono rapidamente saliti alla ribalta. Per divertire i compagni, Wang Zijian iniziò a imitare gli spettacoli cabarettistici di Ma Sanli.

Tramite il racconto dell'insegnante, si apprende che all'età di nove anni entrò a far parte del gruppo artistico Dandelion della CCTV per studiare cabaret e si esibì più volte nel teatro televisivo Dandelion. Tuttavia, perseverò negli studi per un anno soltanto: il ritorno di fiamma per il cabaret è cosa di 14 anni dopo.

Pur non essendo un attore professionista, Wang Zijian non si sente certo in colpa. Lui ritiene che parlare, studiare, divertire e cantare siano dei mezzi: per un cabarettista



la cosa più importante è l'abilità nel recitare e l'umorismo innato. “Per il cabaret in realtà non servono le basi. Tutto d'un fiato so recitare solo ‘Baishihui’. ‘L'esperto di bridge cinese e del “gioco dell'assassino” ammette di avere ancora molto da imparare. Tuttavia, ci tiene nel contempo ad affermare: “tranne il Maestro Hou Baolin, chi può considerarsi il migliore in assoluto? Liu Ruidian e Ma Sanli non eccellono nel canto:

nonostante ciò, non sono forse a loro volta considerati dei Maestri?”

Per certi versi, Wang Zijian sembra essere la testimonianza vivente che le persone nate dopo gli anni '80 non sono degli egoisti che pensano solo al proprio destino individuale e non hanno a cuore le questioni nazionali. Gli argomenti dei suoi discorsi, imbevuti di “senso dell'epoca”, rivelano ampie vedute e capacità di

osservazione.

Il “piccolo maestro Wang” ha in progetto, quest'anno, di partire per una tournée nazionale e far ridere un po' tutto il paese. Lui ironicamente divide il cabaret in due versioni, quella originale e quella pirata: “Noi siamo certamente quella pirata, visto che la visione è disturbata dai rumori di sottofondo, quelli delle risate”.
CIT Trad. G. Capiroci

80后新相声： 王自健用相声说新闻

李静瑶

对于很多人来说，来这里看的不是“小王爷”，而是世间万象；听的不是相声，而是解读社会的“王氏角度”

要想听一场“小王爷”的相声，难了。观众要提前半个月在淘宝网上订票，放票前几分钟还得不停刷屏，动作稍慢就得盼着下次有好手气。

“小王爷”是粉丝们送给王自健的雅号。他浓眉，大眼，一脸“委屈”相儿，往台上一站，不说话也能把观众逗乐。但能成为“爷”，王自健当然有其绝活儿。每周末演出，王自健基本都会回顾本周舆论热点，从利比亚局势到日本核危机，从油价上涨到药家鑫案，听众听的，就是他诙谐的解读，以及将复杂问题简单幽默化。比如，在油价上调后，他调侃油价上涨是“有条件要上，没有条件创造条件也要上”，而那句“油枪往油箱里一插，就像插进我肺管里”赢得了观众暴风雨般的欢呼声。

对于很多人来说，来这里看的不是“小王爷”，而是世间万象；听的不是相声，而是解读社会的“王氏角度”，当然，如果在这一过程中还能获得几个小时的笑声，就更赚了。

王自健喜欢“聊”过日子中俯拾皆是的话题。比如，他在调侃物价上涨时说：“我们总追求GDP，你工资五千，涨百分之十才五百；房价五万，涨百分之十就是五千，换你你涨哪个，现在什么都涨，在这种形势下，我们相声票价也要适当涨点儿了。”

27岁的王自健台风稳健，不温不火。事实上，王自健专职说相声还不到三年。他非相声世家出身，也没有科班背景，最终走上相声这一行，不得不说不暗合了某种宿命。

27年前，他出生在北京一个工薪家庭，父亲从事建筑工作，母亲在火车站当售票员。因学习成绩差，同学们都不跟他玩。那正是80年代的相声“复苏期”，讽刺和抨击行业不正之风的相声不断涌现，借助电视，马季、姜昆、冯巩等迅速成为家喻户晓的明星。为了逗同学开心，王自健开始模仿马三立给大家说相声。

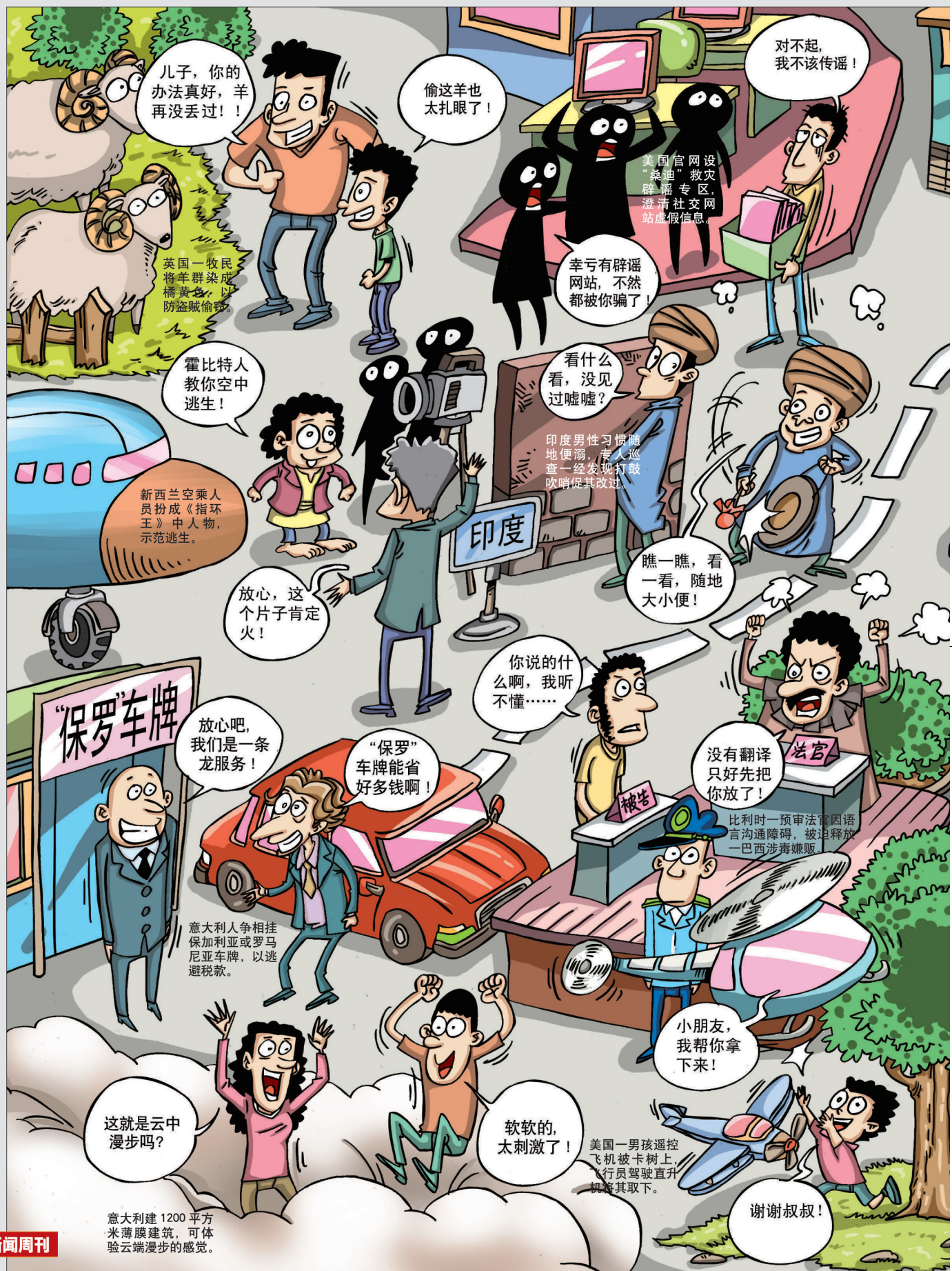
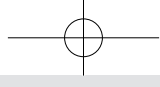
经老师介绍，9岁那年，他进入中央电视台蒲公英艺术团学习相声，

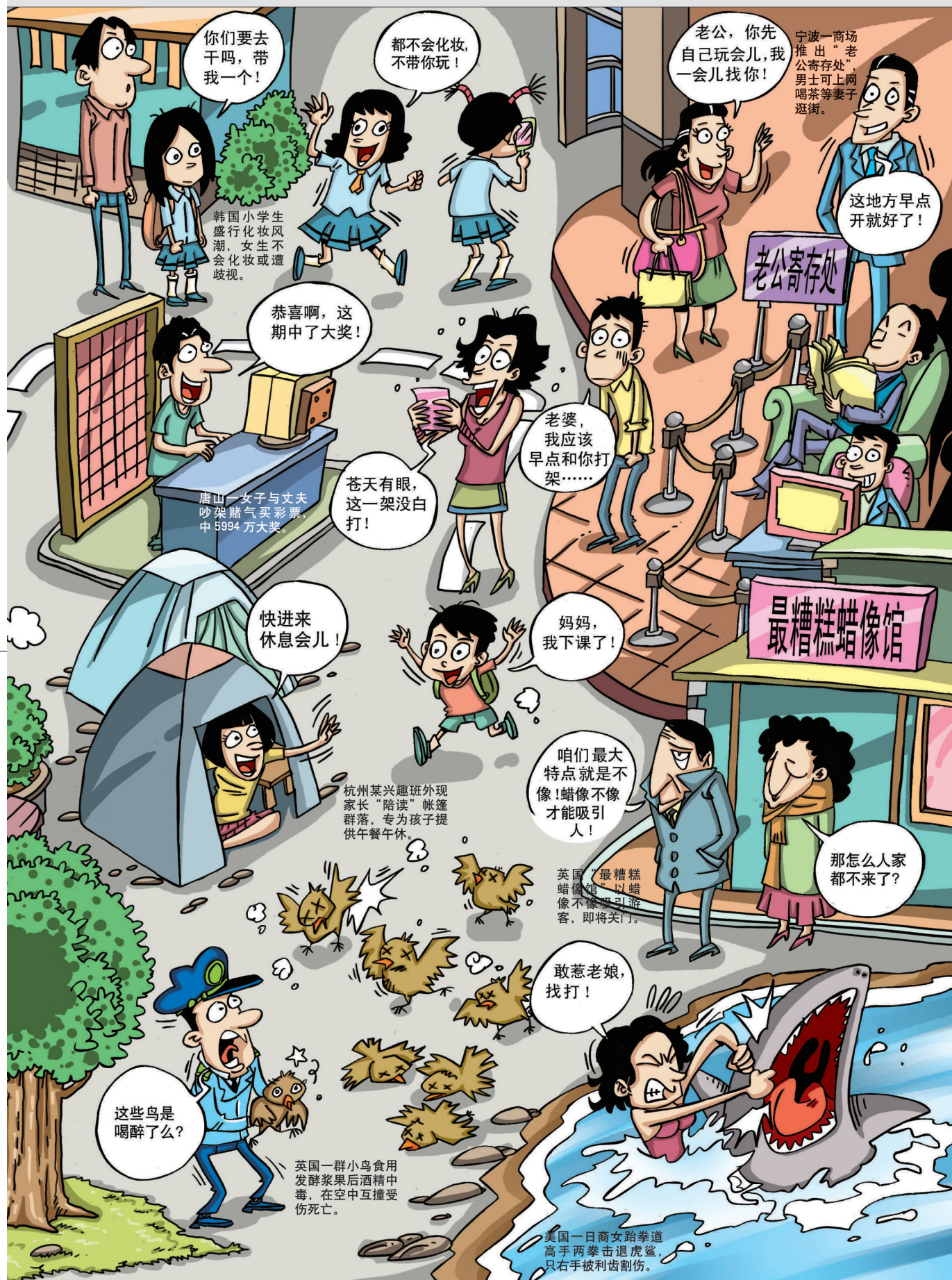
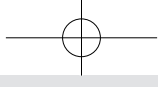
还在央视的蒲公英剧场中多次表演节目。不过，学习只坚持了一年，再次与相声结缘已是14年后的事了。

作为非专业出身的演员，王自健并不心虚。他觉得，说、学、逗、唱只是工具，相声演员最重要的是天生的幽默感和表演力。“相声其实不需要基础，贯口我只会背《白社会》。”这位斗地主和“杀人”游戏高手承认自己确有不足，但他又说，“除了侯宝林大师，谁能做到四门都拔尖？刘宝瑞、马三立都不长于唱，不照样是大师？”

从某一方面来说，王自健似乎在亲身证明，80后并不是一群只关心个人命运不闻国是的利己主义者。他的话语来源显然更富时代感，视野也更宽广，颇有“围观”时代的特色。

“小王爷”有一个计划，在今年年底作一个全国巡演，把笑声带到全国各地。他戏谑地将相声分成碟版和枪版两种：“我们肯定是枪版的，因为我们这儿有笑声。” CIT





新闻浮世绘

绘图 / 肖振铎

资讯 / 滑璇

La letteratura classica cinese II

中国古典文学 · 之二

Le origini della poesia cinese

中国诗歌的源头

编译/文铮 a cura di Wen Zheng

关键词 Parole chiave

诗(sh ī)歌(g ē): poesia, poema

《诗(sh ī)经(j ī ng)》: Il classico delle poesie

楚(ch ǔ)辞(c í): Chu ci (uno stile poetico all' incirca nel IV sec. a.C.)

屈(q ū)原(yu án): Qu Yuan (il poeta e il rappresentante principale dello Chu ci, 340–278 a.C.)

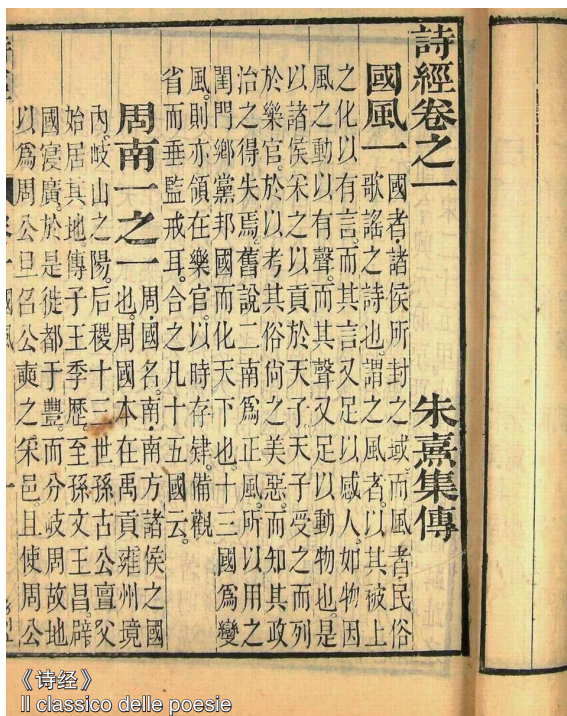
端(du ān)午(w ǔ)节(ji é): Festa delle barche–drago (il quinto giorno del quinto mese lunare)

龙(l óng)舟(zh ōu): barche–drago

粽(z òng)子(zi): Zongzi (un involtino di riso glutinoso avvolto prima in foglie di bamb ù o di giunco e poi bollito)

民(m í)n歌(g ē): canzoni popolari

爱(à i)情(q í ng): l'amore tra uomini e donne



Il classico delle poesie 《诗经》

Il classico delle poesie è la prima raccolta poetica cinese e comprende 305 poesie che ricoprono un lasso di tempo di circa 500 anni, dagli albori degli Zhou occidentali (circa XI sec. – 770 a.C.) fino alla metà del Periodo delle Primavere e Autunni.

Si tramanda che durante la dinastia Zhou dei funzionari fossero incaricati della raccolta di poesie popolari. All'epoca era inoltre in vigore la pratica da parte dei ministri di comporre poesie in onore del Figlio del Cielo; sia le prime che le seconde furono revisionate dal Ministro della Musica e riunite poi in questa raccolta. Si dice che le poesie fossero musicate e destinate alla rappresentazione canora.

Il classico delle poesie in origine si intitolava Poesie o Le 300 poesie, e fu con questo titolo che venne utilizzato da Confucio come libro di testo per i suoi discepoli. Il titolo venne modificato dopo la dinastia Han.

Il classico delle poesie ha dei contenuti molto variegati: molte opere descrivono i costumi dell'epoca, in particolare la vita matrimoniale e l'amore tra giovani; alcune poesie



descrivono la vita lavorativa delle classi più povere, altre riflettono la lotta contro l'oppressione, la ricerca della libertà e della felicità; altre ancora denunciano le difficoltà portate dalle guerre. Dal punto di vista stilistico, prevale la costruzione a quattro caratteri, la lingua è fresca, il ritmo armonioso, lo stile semplice e scorrevole.

Ad esempio:

.....

È a cogliere assenzio
Un giorno senza vedersi
È come tre autunni.

.....

Questa poesia, intitolata Raccogliere la pueraria, esprime la preoccupazione dell'innamorato che pensa all'amata: lei è andata a raccogliere delle erbe selvatiche e un giorno senza di lei gli è sembrato lungo come tre anni. Da questa poesia deriva il proverbio «un giorno senza vedersi è come tre autunni».

Il classico delle poesie non è solamente uno specchio in cui si riflette la società della dinastia Zhou, ma è anche il punto di origine della poesia cinese, dal momento che esercitò una profonda influenza sullo sviluppo della poesia successiva.

《诗经》是中国第一部诗歌总集。它收录了从西周初年到春秋中叶大约500年间的诗歌作品，共计有305首。相传，周代的采诗官经常到民间收集诗歌，当时，也有官员们向天子献诗的制度。这些诗歌经过乐官的整理编订后，形成了这部诗歌总集。据说《诗经》中的诗，当时都是能演唱的歌词。

《诗经》最初叫《诗》或《诗三百》，后来，孔子把《诗三百》作为教科书传授给弟子。汉代以后又被称为《诗经》。

《诗经》内容丰富，很多作品都真实地描写了当时的社会风貌，其中表现青年男女爱情、婚姻生活的特别多。除此以外，有的诗歌描写了底层人民的劳动生活；有的反映了人民反抗压迫，追求自由幸福的愿望；有的控诉了战争造成的苦难。在形式上以四字句为主，语言清新，音韵和谐，风格朴素，琅琅上口。

如：

.....

彼采萧兮，
一日不见，
如三秋兮。

.....

这首名叫《采葛 (g é) 》的诗，表达了一位男子思念情人的焦急心情。诗的大意是：她去采集香草了，一天没见，好像隔了三年那么长。成语“一日不见，如隔三秋”就是由此而来的。

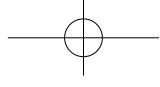
《诗经》不仅是研究周代社会的一面镜子，也是中国诗史的光辉起点，是中国诗歌的源头。它所取得的思想 and 艺术成就，对后世诗歌的发展产生了巨大而深远的影响。



Chu Ci 楚辞

Con il termine Chu ci si designa un nuovo stile poetico successivo al Classico delle poesie e che ebbe origine nello stato di Chu, nel sud della Cina, all'incirca nel IV sec. a.C. Alla formazione di questo nuovo stile contribuirono la letteratura popolare, la musica e le canzoni popolari del territorio di Chu, che lasciarono una forte impronta locale.

Il principale rappresentante dello Chu ci è Qu Yuan (340-278 a.C.), originario di Chu, uno dei poeti patriottici più amati in tutta la storia della Cina. Di fronte al graduale collasso del



paese, tormentato dall'angoscia, diede voce all'indignazione e alla preoccupazione per la sorte del suo paese nelle sue numerose poesie; dopo che fu calunniato e mandato in esilio, si suicidò nel fiume Miluo. Ogni anno viene commemorato durante la Festa delle barche-drago (il quinto giorno del quinto mese lunare) con la preparazione degli involtini di riso zongzi¹ e con la gara delle barche-drago. Tra le sue opere principali, ricordiamo Incontro al dolore, Quesiti al cielo² e I nove canti³.

Incontro al dolore è un magnifico componimento politico di oltre 370 versi, per un totale di oltre 2.400 caratteri. Con tecniche romantiche, il poeta descrive le proprie esperienze di vita, la propria virtù e la propria sorte, per poi dare voce alla sua preoccupazione per il futuro dello stato di Chu e alla sua decisione di rimanere fedele ai propri ideali. Nella poesia siede su un carro colorato trainato da draghi di giada, e sotto la protezione del dio della luna, del dio del vento e del dio del sole, viaggia nel cielo alla ricerca degli ideali, e alla fine è costretto ad abbandonare la sua amata Chu. Il patriottismo e lo spirito indomito di Qu Yuan hanno commosso ed edificato i lettori di tutte le epoche.

Dopo Qu Yuan, anche Song Yu e Tang Le scrissero degli eleganti componimenti Chu ci, che rimase una forma letteraria rappresentativa delle poesie di quel periodo, nota in seguito come «poesia del dolore».

L'ampio ricorso a racconti mitologici, lo stile elegante, i versi magnifici, le singolari fantasie e il fluire dei sentimenti dei Chu ci spezzano la struttura a quattro caratteri del Classico delle poesie, ampliano il contenuto dei versi e aumentano la forza espressiva della poesia, aprendo una nuova strada allo sviluppo della letteratura cinese.

“楚辞”是在《诗经》之后出现的一种新诗体，公元前4世纪前后诞生在位于中国南方的楚国。“楚辞”在形成过程中，受到了楚地民歌、音乐及民间文学的影响，带有浓厚的楚国地方色彩。

屈原是“楚辞”最主要的代表作家，楚国人，是中国历史上最受尊敬的伟大爱国诗人之一。他眼看国家日益衰弱，忧心如焚，写了大量抒发忧愤之情的诗作，后因被人陷害，长期流浪，最后投汨罗江而死。每年端午节，中国



人都要以包粽子^①、举行龙舟赛等活动纪念他。他的主要作品有《离骚》、《天问》^②、《九歌》^③等。

《离骚》是一首宏伟壮丽的政治抒情诗。全诗共370多句，2 400多字。诗人运用浪漫主义的手法，讲述了自己的身世、品德和遭遇，倾诉了他对楚国命运的关心和坚持理想的决心。他在诗中驾起玉龙，乘上彩车，在月神、风神和太阳神的护卫下，神游天上，追求理想，最后不得不开离开他深爱的楚国。屈原的爱国热情和不屈精神，感动了世世代代的读者，陶冶了一代又一代人的思想情操。

继屈原之后，宋玉、唐勒也写过优美的“楚辞”作品，楚辞最终成为一个时期诗歌的代表性体裁，后人称之为“骚体诗”。

“楚辞”大量运用神话传说，词章华美，文风瑰丽，想象奇特，情感奔放，突破了《诗经》的四言格式，扩大了诗句的含量，提高了诗歌的表现力，展现了一种独特的浪漫主义色彩，为中国文学的发展开辟了一条新路。

Note 注解

① Lo Zongzi è un involtino di riso glutinoso avvolto prima in foglie di bambù o di giunco e poi bollito. 粽子是一种将糯米包裹在竹叶或菰叶中，用水煮熟的食品。

② I Quesiti al cielo sono una serie di 170 quesiti su argomenti che riguardano il cielo, espressi in forma di poesia. 《天问》用诗歌的形式，一口气提出了170多个关于“天”的问题。

③ I nove canti sono delle poesie liriche composte da Qu Yuan sulla base di racconti mitologici popolari dello stato di Chu e nella forma di canti sacrificali, tra di esse: L' imperatore orientale Tai Yi, Il dio sulle nuvole, Il dio del fiume Xiang, La signora Xiang. 《九歌》是屈原根据楚国民间神话故事，采用民间祭歌的形式写成的一组抒情诗，包括《东皇太一》、《云中君》、《湘君》、《湘夫人》等。



Gli Yuefu di epoca Han 汉乐府

Il termine yuefu indicava originariamente un ufficio della musica in epoca Han, responsabile della raccolta di canzoni popolari o poesie letterarie e della composizione della musica di accompagnamento, ma poi passò a significare anche le poesie raccolte e composte dall'ufficio stesso. Il fior fiore degli yuefu di epoca Han è costituito dalle canzoni popolari¹.

La seguente poesia, A sud del fiume, ne è un esempio.

«A sud del fiume è tempo di cogliere fiori di loto, giacché le foglie abbondano. I pesci giocano tra le foglie di loto. Ora guizzano a destra delle foglie di loto, ora a sinistra, ora davanti, ora dietro.»

La poesia dipinge la vivida scena della raccolta dei fiori di loto a sud del fiume e l'allegria del lavoro. Il senso della poesia è che nella stagione in cui si possono raccogliere i rizomi di loto nei grandi laghi a sud del fiume, il lago è pieno di foglie e i pesciolini vi nuotano liberamente. La poesia è semplice e scarna, scorrevole alla lettura e permeata da grande vitalità.

Le canzoni popolari degli yuefu di epoca Han utilizzano prevalentemente il poema narrativo e danno espressione alle gioie e ai dolori del popolo. Alcune riflettono la vita di privazioni dei lavoratori; altre rivelano le sofferenze portate dalla guerra; altre ancora esprimono la speranza di trovare l'amore e di rifiutare i matrimoni combinati; altre smascherano la degenerazione dei nobili e il buio della società.

Una coppia di pavoni verso sud-est volò è il più famoso yuefu di epoca Han, nonché il primo poema narrativo lungo della storia cinese, e descrive vividamente una tragica storia d'amore in una famiglia feudale:

«Una coppia di pavoni verso sud-est volò, ogni 5 li volgono indietro il capo. A 13 anni sapevo tessere la seta bianca, a 14 cucire i vestiti, a 15 sul konghou² comporre musica, a 16 recitare i Classici e le Poesie».

Liu Lanzhi, una fanciulla bella, buona e intelligente si sposò con il suo amato Jiao Zhongqing, e i due si amavano e si rispettavano. Ma la crudele madre di Jiao Zhongqing volle separarli. Liu Lanzhi e Jiao Zhongqing si uccisero, e diventarono due anatre mandarinate inseparabili, «alzano il capo e cantano, uno dinanzi all'altro, tutte le notti fino al quinto rintocco» e da qui l'anatra mandarina è diventata simbolo dell'amore fedele. Questa poesia denuncia, tramite la tragedia dei due innamorati, l'etica feudale e il sistema patriarcale ed esprime la speranza e la

determinazione dei due giovani per un matrimonio libero.

I canti yuefu erano radicati profondamente nella realtà sociale e raggiunsero grandi risultati artistici, esercitando un'influenza profonda e diretta sullo sviluppo della poesia successiva.

“乐府”原指汉代的一种音乐机构，它的职责是收集、采撷文人诗和民间歌谣，并配上乐曲。后来，由乐府收集、编制的诗也被称为乐府。汉乐府中的精华是汉乐府民歌^①。

这首《江南》就是汉乐府民歌里的代表作。

江南可采莲，莲叶何田田。鱼戏莲叶间。鱼戏莲叶东，鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶南，鱼戏莲叶北。

这首民歌表现了江南百姓人家水上采莲的生动情景和劳动时的愉快心情。诗的大意是：江南大湖里的莲蓬到了可以采摘的季节，湖里长满了莲花荷叶，小鱼儿在莲叶间自由地游来游去……全诗质朴无华、琅琅上口，洋溢着浓郁的生活气息。

汉乐府民歌的体裁大多是叙事诗，这些诗真实地表达了人民的喜怒哀乐。有的反映了劳动人民的穷困生活；有的揭露了战争给人民带来的痛苦；有的表现了反对封建婚姻、追求美好爱情的愿望；有的揭露了贵族的腐朽生活和社会的黑暗。

《孔雀东南飞》是汉乐府中最有名的诗篇，也是中国历史上第一部长篇叙事诗，它生动地叙述了一个封建家庭的爱情悲剧故事：

孔雀东南飞，五里一徘徊。十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌^② (kōnghóu)，十六诵诗书……

聪明、美丽、善良的女子刘兰芝和自己喜爱的男子焦仲卿结婚后，互敬互爱，感情深厚。但是，焦仲卿的母亲却狠毒地拆散了这对夫妻。刘兰芝、焦仲卿双双自杀殉情，变成了一对永不分离的鸳鸯，“仰头相向鸣，夜夜达五更”，鸳鸯这种鸟从此也成为坚贞爱情的象征。这首长诗，通过刘兰芝、焦仲卿的悲剧，控诉了封建礼教、家长统治的罪恶，表达了青年男女追求婚姻自由的愿望和决心。

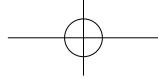
汉乐府民歌具有浓厚的生活气息，真实反映社会现实的精神和伟大的艺术成就，对后世诗歌的发展产生了直接和深远的影响。

Note 注解

① Sono canzoni e poesie raccolte fra il popolo. 采集于民间的诗歌。

② Il konghou era uno strumento antico a corda pizzicata, con diversi gruppi di corde, che permettevano di suonare sia melodie che accordi. Durante la dinastia Tang, il konghou fu introdotto in Giappone, in Corea e nei paesi limitrofi, ma scomparve gradualmente nel corso del XIV sec.

“箜篌”是中国古代的一种弹拨乐器，它有弦数组，不仅能演奏旋律，也能奏出和弦。唐代时，箜篌先后传入日本、朝鲜等邻国，在14世纪后逐渐失传。



Canzoni popolari delle Dinastie del Nord e del Sud

南北朝民歌



L'intervallo di oltre cento anni tra la caduta dei Jin orientali (317-420 d.C.) e la riunificazione del paese sotto la dinastia Sui (581-618 d.C.) vede fronteggiarsi le Dinastie del Nord e del Sud.

Le canzoni popolari delle Dinastie del Nord e del Sud sono un nuovo genere di canzone popolare che appare dopo gli yuefu di epoca Han e si tratta in gran parte di canzoni d'amore, che riflettono la vita amorosa pura e sincera; molte sono cantate da donne, per cui sono ancora più raffinate ed

emozionanti. Il canto di Xizhou è una di queste:

«Quando giunge la stagione della raccolta dei fiori di loto in autunno a Nantang, i fiori di loto superano le loro teste. Chinano la testa per cogliere i semi, cristallini come l'acqua. L'acqua del mare è un sogno remoto, tu sei malato d'amore e anch'io, il vento del sud conosce il mio desiderio, soffia fino a Xizhou.»

Il significato della poesia è che l'amato non è tornato, l'eroina è andata a cogliere i fiori di loto per scacciare la noia; la malinconia pervade entrambe le rive separate dal braccio di mare e alla fine la donna non può che chiedere al vento di portare il suo sogno fino a Xizhou.

Le canzoni popolari delle dinastie del Sud sono composte da strofe di quattro versi, ognuno dei quali composto da cinque caratteri, con un effetto di freschezza e naturalezza; le poesie giocano sulle ambiguità¹, e riflettono la ricchezza economica e la bellezza della natura a sud del fiume Yangtze. Sono circa 500 le poesie conservatesi fino a oggi.

La maggior parte delle canzoni delle dinastie del Nord furono composte dalle minoranze nazionali, di cui riflettono la vita sociale in tutti i suoi aspetti. Data la frequenza delle guerre al nord, sono molte le opere che trattano la tematica della guerra. La ballata di Mulan è il capolavoro delle canzoni popolari del nord e ritrae l'eroina Hua Mulan, sagace, coraggiosa e dall'animo nobile, che si traveste da uomo per servire l'esercito in vece del padre; tale vicenda assume un significato particolare in una società feudale in cui gli uomini sono considerati superiori alle donne. Poesia molto

amata dal popolo, la storia di Mulan è giunta fino ai nostri giorni ed è stata trasposta sul grande schermo e sul palcoscenico.

Oltre al tema della guerra, le canzoni popolari del nord descrivono i paesaggi del nord e la vita nomade, mostrano il coraggio e la generosità degli uomini del nord. Tra le altre opere ricordiamo La canzone di Chile e Spezzando il ramoscello del salice.

Le canzoni popolari del Nord e del Sud esercitarono una grande influenza sui poeti della dinastia Tang.

Da东晋灭亡到隋朝统一的100多年间,是中国历史上南北对峙的南北朝时期。

南北朝民歌是汉乐府民歌之后出现的又一批民歌。

南朝民歌大多是情歌,反映了人们真挚纯洁的爱情生活,而且多数是从女子的口中唱出,更显得清丽缠绵。

《西洲曲》是南朝民歌中的代表作。

……采莲南塘秋,莲花过人头。低头弄莲子,莲子清如水。……海水梦悠悠,君愁我亦愁……南风知我意,吹梦到西洲。

这几句的意思是:情人未归,女主人公去采莲以消遣自己无聊的心绪,……一水之隔,两地都是一样的愁绪,最后女子无奈地请求风儿把自己的梦带到西洲。

南朝民歌多为五言四句,清新自然,诗中喜欢用双关语^①,与江南优美的自然环境和富裕的经济条件也有着直接的关系。保留到今天的南朝民歌大约有500首。

北朝民歌大部分是少数民族人民创作的。这些民歌从多方面反映了北方各民族的社会生活面貌。由于北朝战争频繁,因此,民歌中反映战争的作品比较多。长篇叙事诗《木兰辞》是北朝民歌中最杰出的作品。

《木兰辞》塑造了一个女扮男装、代父从军、勇敢聪慧而又品格高尚的巾帼英雄花木兰的形象,这在重男轻女的封建社会,具有特殊的意义。这首诗深受人民喜爱,木兰从军的故事还被搬上了银幕、舞台,一直流传到今天。

北朝民歌除去战争题材,多写北方风物和人们游牧、流浪的生活场景,表现北方人的豪迈,和南朝民歌形成了鲜明的对比。《敕(chì)勒歌》、《折杨柳歌辞》也是北朝民歌中的精品。

南北朝民歌对后来唐朝的诗人有很大的影响。CIT

Note 注解

① Si utilizzano termini che in apparenza hanno un significato ma rimandano a un altro, spesso un omofono, come lian, 《loto》, al posto di 《graziosa》; si, 《seta》 per 《nostalgia》; li, 《pera》 per 《separare》.

用词造句时,表面上是一个意思,暗中则隐藏另一个意思,常用同音字构成,如:莲—可怜,丝—思念,梨—分离等。

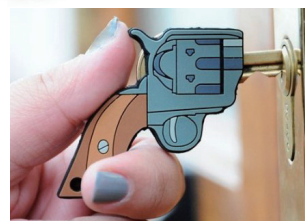
01

Portachiavi a forma di pistola

Chi da ragazzo non ha mai sognato di estrarre la pistola come nei film western per salvare eroicamente una bella ragazza? Allora forse questo piccolo oggetto può fare al caso tuo! Usalo per aprire la porta e farà uscire l'uomo che è in te!

手枪钥匙套

男士们是不是都曾幻想过自己那帅气的掏枪动作以及英雄救美的美化画面? ! 这个小玩意或许可以满足一下你, 用它开门, 帅爆了。

**Porta CD pieni di creatività**

Nonostante ci si trovi nell'era della tecnologia, sono ancora molti quelli che al weekend si godono la vita ascoltando della buona musica o leggendo un bel libro tra le proprie mura di casa. Ecco 12 porta CD dallo stile differente che possono diventare anche un bel complemento decorativo per la propria abitazione.

创意无限的CD架

这款“隐形”壁灯, 平时不使用的时候完全乖乖的躲在墙里, 毫不占用家里的空间。尽管进入了数字时代, 但对于追求高品质生活的人们来说, 周末窝在家里听听CD看看书的人仍然为数不少, 这里有12种造型各异的CD架, 摆在家里还能起到不错的装饰作用。

Tronchi colorati

Un artista ha utilizzato luci colorate per evidenziare i cerchi che segnano l'età delle piante all'interno dei tronchi. Si tratta di veri e propri alberi, coperti sulla superficie da uno strato di plexiglas che possono servire anche da sgabelli.

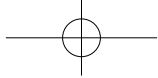
发光的树木年轮

在木桩子上有着一圈一圈的年轮, 设计师在这里利用光让它们彻底的展示出来, 那些也都是真正的树木, 顶部有一层有机玻璃, 也可以承受了重力作为凳子使用。

03



CT Trad. L. Bertarini



Un'italiana a servizio del popolo cinese

Emma Lupano è la prima italiana che può a piena ragione definirsi una “giornalista rossa”: nel 2009 ha lavorato per tre mesi al Quotidiano del Popolo, la voce ufficiale del governo di Pechino sin dal 1948. Un'esperienza preziosissima che le ha permesso di osservare dall'interno il mondo dei media cinesi, nonché di firmare diversi articoli sul sito di quello che è il giornale più importante del Paese del drago. La sua avventura è descritta nel libro “Ho servito il popolo cinese. Media e potere nella Cina di oggi” (Francesco Brioschi editore, 2012).

Emma è una giornalista professionista (Il sole 24 Ore, Job24, Agichina 24 e altri), dottore di ricerca sui media cinesi alla Sapienza di Roma e docente a contratto di Lingua e cultura cinese all'Università degli Studi di Milano. Ha coltivato i suoi interessi di studio riguardo la società cinese contemporanea e il mondo del giornalismo e dei media cinesi vivendo 4 anni a Pechino in qualità di corrispondente freelance per testate giornalistiche italiane e straniere. “Ho servito il popolo cinese” è un testo che fornisce un punto di vista fresco e interessante sulla situazione dell'informazione in Cina, un paese che dall'Occidente continua a essere considerato culla della censura e del bavaglio alla libertà d'espressione. Il titolo ricalca una famosa frase di Mao a proposito del ruolo dei giornalisti cinesi, ovvero “servire il popolo sulla carta, essere la sua bocca”. In un'intervista per Radio Radicale Emma racconta di come il suo ingresso in redazione sia stato reso possibile grazie a una fitta rete di guanxi, rapporti privilegiati: un termine che racchiude una concezione delle relazioni interpersonali antica quanto la Cina stessa. Durante i 3 mesi di impiego, Emma ha ricoperto prima il ruolo di editor per la versione in inglese del sito, poi quello di giornalista: «Sulla carta, mi era stata data libertà assoluta. Sono stata io in parte a autocensurarmi, più che altro nella scelta degli argomenti: il mio interesse era quello di restare in redazione il più a lungo possibile, non quello di creare confusione. Ho trattato solo temi sociali, ad esempio ho scritto di come i cinesi si rapportino con lo studio della lingua inglese, o ancora della crisi che stanno vivendo i giovani trentenni e che ricalca lo stesso tipo di problematiche dei coetanei occidentali». I cambiamenti portati in Cina dalle riforme degli ultimi 30 anni hanno modificato anche il ruolo e l'atteggiamento dei media, sempre più interessati all'interesse del pubblico e non

solo all'ottica del partito. Lavorare in una redazione cinese è sicuramente molto affascinante per tutti quei giornalisti occidentali che desiderano osservare in prima persona i meccanismi della tanto discussa censura asiatica: ma spesso, come ha dichiarato la stessa Emma, ci si potrebbe accorgere che «la realtà è più multiforme e complessa di quello che ci fa comodo vedere». **CIT**





为中国人民服务的意大利人

Emma Lupano于2009年在《人民日报》工作的三个月经验，使其成为意大利第一个真正意义上的“红色记者”。该报自1948年来就被认作是“中国政府党中央国务院的声音”，如此宝贵的经验，让她能够深入到中国媒体的世界内部，同时还在这中华人民共和国最重要的报纸网站上发表一系列的文章。“我为中国人民服务，为当今的中国媒体和政权服务。”（弗朗切斯科 Brioschi出版商，2012年）。

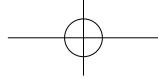
Emma是一位专业记者（24小时太阳报、24工作报、Agichina 24报纸和其他媒体），同时她也是罗马 Sapienza大学研究中国新闻媒体方向的兼职教授和米兰大学中国语言及文化哲学教授。她致力于研究当代中国和中国新闻媒体。她还曾作为意大利和外国报纸的自由撰稿记者在北京生活了四年。《我为中国人民服务》从一个新鲜有趣的角度描绘了当代中国的信息传递情况，尤其在西方国家关注的中国言论自由程度，和新闻媒体表达的审查限制问题上，她发表了自己的看法。书名引自毛泽东的名言“媒体应为人民服务，为人民说话”。在一次采访中，Emma 称她之所有机会进入《人民日报》工作也是靠“关系”，她开玩笑地说，这个词的存在和中国的历史一样长。三个月的工作中，Emma首先作为报纸英文版网站的编辑工作，随后她成为了该报的记者，她说：“在纸面上，我是绝对自由的。我可以自己控制自己文章的用词、深度和题目，这对我来说比什么都重要。实际上我更关心自己能否长期在那里工作，我也不太想搞出什么乱子。那个时候我负责一些社会问题，例如，我写了关于中国人如何协调英文学习，以及和三十岁左右的中国年轻人如何面对危机的问题，这些问题在西方也同样存在。”

30年前的改革开放改变了中国媒体的角色和态度，它们越来越多地关注公众问题，而不仅仅是执政党的利

益。许多西方记者非常希望近距离探究中国媒体的审查限制这一敏感话题，而在一家真正而且重要的中国媒体工作，无疑为他们提供了第一手资料，在这个问题上，“过来人”Emma解释为：“现实的情况是更加复杂和多面性的，而不是我们西方人普遍认为的那样。” **CIT**

翻译：郭然





Il classico dell'Imperatore Giallo

Cinque sbagli

Zhang Dengben Sun Lijun

Huang Di disse: "Sta al bravo medico capire la predisposizione d'animo del paziente. Egli elabora le sue teorie basandosi sulle leggi naturali, e in questo modo aiuta la gente comune. Mi hanno detto che esistono 5 sbagli, tu lo sapevi?"

Lei Gong rispose: "Non posseggo una vasta conoscenza, non ne ho mai sentito parlare."

Huang Di disse: "Quando non si trova una diagnosi per un paziente, bisogna indagare sulla sua professione e sulle sue vicissitudini politiche. Se infatti prima ricopriva una posizione di prestigio e ha perso di potere, il paziente potrebbe aver generato il suo dolore dall'interno sebbene non sia stato colpito da agenti patogeni esterni. Se ancora il paziente si ammala in seguito alla perdita delle proprie ricchezze, la malattia è causata dal qi stagnante imprigionato nei cinque organi che fa peggiorare la salute del paziente di giorno in giorno. Quando il dottore lo sta esaminando, se il male non è dentro gli organi e il fisico del paziente non presenta dei cambiamenti evidenti, il dottore sarà incapace di capire la causa della malattia, ma il paziente continuerà a dimagrire e indebolirsi. Il qi yang diminuisce e all'improvviso c'è scarsa resistenza al freddo, e il paziente sarà sempre preda della paura. Se le condizioni di un paziente di questo tipo continuano a peggiorare è perché il suo spirito è bloccato dalla depressione: all'esterno è stato consumato il wei qi, all'interno



è stato danneggiato il sangue. Quando ci si trova di fronte a questo tipo di malattia, anche se il dottore è molto abile, non si potrà trovare una cura a meno che non si considera con chiarezza la situazione del paziente. Questo è il primo sbaglio ricorrente.

Ogni volta che si esamina un paziente, bisogna indagare sulla sua vita quotidiana e sul contesto dell'ambiente in cui vive. Felicità o sofferenze improvvise, o cambi di

umore repentini, possono consumare il qi, l'energia vitale, esaurendolo e danneggiando il corpo del paziente. La rabbia può indebolire il qi yin, la felicità improvvisa quello yang, e se lo yin e lo yang sono danneggiati contrastano il flusso del qi, ostruiscono i vasi sanguigni, e l'energia spirituale, lo shen, si allontana dal corpo. I medici con una conoscenza superficiale fanno delle diagnosi di queste malattie senza conoscere le condizioni del paziente e



non sanno se applicare il metodo della compensazione o quello del drenaggio, così che il qi nei cinque organi del paziente continua a consumarsi, e il xie qi maligno continua ad attaccare. Questo è il secondo errore.

I medici bravi a sentire il polso riusciranno sicuramente a distinguere le differenze nelle malattie. Un medico che non è bravo a misurare le pulsazioni del polso non farà una buona diagnosi e ciò conduce al terzo errore.

Al momento della diagnosi bisogna prestare attenzione alla sua condizione sociale ed economica, nonché alla sua predisposizione di spirito. Come prima cosa bisogna chiedere al paziente se ricopre una posizione sociale di prestigio o meno, se ha incontrato delle difficoltà e ha subito dei rovesciamenti della sorte o ancora se è una persona ambiziosa. Colo che

ricoprono una posizione privilegiata e improvvisamente perdono il potere potrebbero ammalarsi dall'interno nonostante non ci siano fattori esterni a determinare la malattia, e addirittura il loro corpo potrebbe essere corroso fino alla morte. Coloro che erano ricchi e hanno perso la loro fortuna, potrebbero presentare pelle secca e ostruzioni nei meridiani. Se il medico non ha studiato in maniera accurata tali sintomi, non riesce a persuadere i pazienti a seguire le cure e si mostrerà incompetente e incapace. Se si tratta in questo modo il paziente, non lo si può curare: questo è il quarto errore.

Per ogni paziente, bisogna capire le cause e le circostanze dell'evolversi della malattia e saperle controllare. Quando si sente il polso, bisognerebbe considerare le differenze patologiche tra uomo e donna. Se la malattia è

grave, i sentimenti sono repressi e ci sono cambiamenti repentini di umore. Tutto ciò può svuotare i cinque organi e disperdere il qi. Il dottore non riconoscerà facilmente le condizioni del paziente e difficilmente potrà capire le cause della malattia. In questo caso un dottore che ipotizzasse una prognosi sarebbe avventato. Questo è il quinto errore.

I cinque errori finora descritti sono causati da uno studio negligente e da una comprensione errata delle condizioni del paziente. Perciò per diagnosticare una malattia i medici dovrebbero conoscere il contesto ambientale e psico-fisico nonché le consuetudini del paziente. Facendo attenzione a tutti questi fattori si potrà capire la causa originaria della malattia. Solo in questo modo si potrà procedere alla cura adatta. **CT** Trad. V. Alessandri

黄帝内经 疏五过论

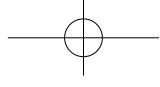
张登本 孙理军



黄帝说：圣人的医术，即是裁度病人的志意。他们依照自然的规律来研究医学的理论，从而给百姓帮助。早先有五过的说法，你知道吗？

雷公回答说：我见闻不广，这种说法没有听说过。

黄帝说：在没有给病人诊治之前，必须询问患者的职业和政治地位的变迁。如果以前地位高而后失势，病人虽然不中外邪，疾病也会由内而生。或者是以前富裕而以后破产贫困发病的，这些病都是由于五脏之中的邪气郁结，病势兼并而日趋深重。医生在诊病时，如果病位不在脏腑，躯体形态没有任何明显变化，医生容易



产生疑惑，不能确定属于何病，但患者的身体日渐瘦削，气虚精竭，病势深重，阳气消散，突感恶寒，时常惊骇不安。这种病势之所以会逐渐深重，是因为情志郁结，外则耗损了卫气，内则劫夺了营血的缘故。若遇到这些疾病，即便是医术很高的医生，若不问清病人的有关情况，就无法明白得病的原由，也就无法治愈这类疾病。这是临床诊治疾病的第一种易犯的过失。

凡是诊察病人，必须先要问他的饮食起居和周围环境情况。突然的欢乐，或突然的痛苦，或先欢乐而后痛苦，都能耗伤精气，使精气衰竭，形体败坏。暴怒可以伤阴气，暴喜可以伤阳气，阴阳有伤，则厥逆之气上行，充满经脉，而神气离形体散。学识粗浅的医生诊治这些疾病史，不知使用补法还是用泻法，也不了解病情，以致病人五脏的精气日渐耗脱，邪气继续侵袭。这是诊疗上的第二种易犯的过失。

善于诊脉的医生，必然能够别异比类，细致深入地掌握脉象的变化。作为医生不懂得这个道理，他的诊疗技术就不能算高明，这是诊疗上的第三种易犯的过失。

诊疗疾病史，对病人的贫贱、富贵、苦乐三种情况，必须加以注意，首先是要问明病人在社会的地位贵贱，其次要了解他是否遭遇到地位的变迁和挫折，再是有无升官发财的妄想。因为原来高官显爵的人，一旦脱势，虽然没有被外邪所伤，而精神上却已先伤，从而使身体败坏，甚至死亡。原来富有后来贫穷的人，虽无外邪侵袭，也会发生毛皮枯槁，筋脉



拘急。对于这些疾病，如果医生没有严谨的治学精神，就不能说服病人遵从医嘱，而表现得软弱无能，举止失措，从而导致治疗失败，疾病不除。这是第四种易犯的过失。

凡是诊察疾病，必须了解发病的原因和发病的经过情况，并掌握疾病的相关情况。在切脉诊病时，应掺和男女的生理特点和病理差异。若出现了生死离别，情怀郁结，忧愁恐惧喜怒等情志变化，都会使五脏空虚，气血离散。所以，医生不能明辨病情，不问疾病发生的原由，只看到疾病的预后不良，只能是一个草率的医生。这是诊疗上的第五种易犯的过失。

以上所述的五种过失，都是由于学术不精通，又不懂人情世故。所以说，有修养的医生在诊治疾病时，必须知道自然界的变化，须依照病人的具体情况，掌握诊治的常规。了解贵贱贫富、体质强弱、年龄长幼、个

性勇怯，在审察疾病的部位，即可知疾病的根本原因，只有如此，才能准确无误地诊治疾病。CIT

黄帝内经

